

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

M783.2
B577c

MUSIC 1712

7

This **BOOK** may be kept out **TWO WEEKS ONLY**, and is subject to a fine of **FIVE CENTS** a day thereafter. It is **DUE** on the **DAY** indicated below:

1916 1917		
----------------------	--	--

LES
CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

A SON ALTESSE ROYALE
MARGUERITE DE SAVOIE
PRINCESSE HÉRÉDITAIRE D'ITALIE
HOMMAGE RESPECTUEUX
DES
P. P. ARMÉNIENS MEKHITHARISTES
DE L'ILE St.-LAZARE
DE
V E N I S E

LES CHANTS LITURGIQUES DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE



AVANT-PROPOS

En offrant aujourd'hui au public la première publication des antiques chants sacrés de l'Eglise d'Arménie, traduits en notes musicales européennes, nous obéissons moins à un désir personnel qu'aux pressantes sollicitations de nombreux artistes et amateurs, tant étrangers que nationaux, qui, depuis longtemps, souhaitaient la transcription de ces remarquables débris de la civilisation d'un peuple jadis célèbre.

C'est donc pour répondre à tous ces vœux que nous entreprenons aujourd'hui cette publication; cependant malgré la difficulté de notre entreprise qui nous fait sentir avant tout le besoin d'implorer l'indulgence et la bienveillante sympathie de nos lecteurs, nous osons nous flatter que nos travaux, auront au moins l'avantage de donner à l'amateur européen une idée du cachet spécial des chants de l'Orient.

Avant d'entamer l'objet même de notre ouvrage, jetons un rapide coup d'œil sur la contrée qui a été saluée du titre de berceau du genre humain, et où, selon le témoignage de la Bible elle-même, s'arrêta l'Arche, espoir du genre humain. Cette contrée est comprise dans la région de l'Asie, située entre l'Imérétie et la Géorgie au N., le Kurdistan et l'Aderbéidjan à l'E., l'Aldjezirah au S., et l'Anatolie à l'O. L'Arménie dont l'histoire remonte au berceau des plus antiques monarchies, forma d'abord un Etat puissant et indépendant, gouverné par des rois, dont le premier fut Haïg; il vivait environ 2000 ans avant Jésus-Christ. Plus tard ses successeurs, vaincus par Sémiramis, furent obligés de re-

M 783.2
B 577c
music.
lib.

682664

connaître la suzeraineté de l'Assyrie, et enfin, celle de la Perse. Conquise par les Macédoniens, l'Arménie passa sous la domination des Séleucides, mais elle reconquit de nouveau sa liberté et forma encore un royaume indépendant sous la dynastie des rois Arsacides. Obligée encore de combattre pour sa liberté contre la domination Romaine, elle dut enfin reconnaître la suprématie de Rome.

Depuis la chute de ce puissant Empire, l'Arménie subit plusieurs révolutions de dynasties et de gouvernements, jusqu'au XIV.^{me} siècle de notre ère, époque à laquelle cette contrée, jadis si florissante, tomba sous la domination des Mongols, auxquels succédèrent les Persans, les Turcs et les Russes:

Ce fut l'Arménie qui, la première, vit un de ses rois embrasser la religion du Christ. Abgar, c'était le nom de ce roi, écrivit au Sauveur lui-même, vivant encore, et qui daigna lui promettre la grâce du salut. En conséquence l'Apôtre St. Thaddée vint, après la résurrection de N. S., répandre l'Evangile dans son royaume. Bientôt, sous ses successeurs, le sang des martyrs arrosa le sol; mais de ce sang versé pour la sainte religion, sortit St. Grégoire qui, au commencement du IV.^{me} siècle, opéra la conversion du roi Tiridate et, par lui, gagna à jamais l'Arménie à la loi du Christ. St. Grégoire fut nommé l'Illuminateur de l'Arménie, et en fut le premier patriarche. Ses successeurs au siège patriarcal, élus dans sa propre famille, firent du V.^{me} siècle, grâce à leurs vertus et à leur science, l'âge d'or de l'Arménie.

C'est justement de cette époque que date l'origine de l'ouvrage musical que nous offrons au public. Ce sont les chants de cette chrétienté que nous essayons d'interpréter par le système de notation occidentale, afin d'initier l'Europe elle-même à ces antiques mélodies qui ont traversé les âges, comme un écho prolongé des gloires poétiques et religieuses de l'Ancien Orient.

Pour un esprit intelligent et cultivé, capable d'apprécier chaque chose, non seulement par son point de vue agréable ou nouveau, mais surtout et avant tout, par son côté réel ou historique, une ruine, un débris, un vestige quelconque d'antiquité devient une mine féconde d'intéressantes recherches. Ainsi dans le présent ouvrage nous n'offrons à l'amateur instruit qu'un reste d'ancienne civilisation; mais ce débris éloquent, d'un peuple jadis célèbre, peut dignement figurer parmi ces précieux monuments de l'histoire des arts et des sciences que la tradition nous a religieusement conservés.

Or cette musique orientale, ou plutôt cette poésie de l'âme, porte une empreinte tellement caractéristique, que sans avoir été à même de l'apprécier de près, le musicien européen, quelque habile qu'il soit dans la pratique de son art, est impuissant à pouvoir s'en faire une idée; c'est un rythme, une cadence, ce sont des intonations, des mouvements qui diffèrent à tel point des règles habituelles de la musique occidentale, qu'il est bien vrai de dire qu'elles n'offrent aucun rapport, pas même de similitude éloignée avec la musique latine. Le grand art de la musique orientale, pourrait peut-être se traduire, ou pour mieux dire, se caractériser par une simple comparaison: la naïve imitation de la nature

primitive. Aussi les Arméniens fredonnent ou roucoulent-ils avec l'aisance, le naturel, la facilité du charmant oiseau qui embellit de son chant la poésie de nos nuits d'été. Et cette poésie si douce, si mélodieuse, si expressive et si touchante, se joue, pour ainsi dire, dans mille et mille caprices délicieux, dont le charme enivrant ne peut être réellement senti que par qui connaît les mœurs et le caractère des peuples de l'Orient.

Ancien système employé pour la notation musicale arménienne.

L'Arménie possède une notation musicale toute différente de la notation européenne. Ce système de notation est représenté par différentes petites lignes courbes, et par des accents et des points surmontant immédiatement les paroles mêmes auxquelles ces notes sont affectées.

Ce système, jusqu'à une certaine limite, convient peut-être mieux au génie de l'Orient qu'une substitution fidèle du système européen. Cependant il nous serait difficile, et même inutile, de vouloir démontrer ici le degré de perfection de ce système remarquable par son antiquité, mais qui a été négligé depuis longtemps. Nous remarquerons seulement, en passant, que grâce à l'initiative du patriarche arménien résidant à Etchmiadzine, des artistes nationaux se sont efforcés tout dernièrement d'opérer une complète révision des chants sacrés, et c'est à cette révision, digne du plus grand intérêt, que nous devons aujourd'hui le *Traité de musique arménienne*, récemment sorti des presses du Patriarcat d'Etchmiadzine.

Cependant malgré les efforts du Patriarche Arménien et de ces artistes, dont le zèle a eu pour succès de revendiquer la priorité des systèmes musicaux de l'Orient, nous pensons que le système arménien finira par céder la place à son antagoniste européen, qu'une civilisation plus avancée et un mérite réel, rendent plus régulier et plus recommandable. Quoique ce dernier système, lui aussi, malgré tous ses avantages, soit incapable d'exprimer fidèlement les nuances multiformes du chant arménien ou oriental, nous osons espérer que nos artistes nationaux en l'adoptant définitivement, parviendront par certaines modifications à le faire correspondre à toutes les exigences de la musique orientale.

Cette considération amènera sans doute la question suivante: Comment le Maestro Bianchini aura-t-il pu réussir dans sa traduction européenne, si le système de notation occidentale est insuffisant à correspondre fidèlement aux exigences de la musique orientale?

A cela nous croyons pouvoir répondre que quoique Mr. Bianchini, par une patience vraiment digne d'éloge, ait su surmonter des difficultés énormes, il a dû cependant, en plusieurs cas, modifier les règles générales de la notation européenne, pour arriver à conserver le caractère et le cachet propres de la musique

orientale. Mais ici qu'on nous permette de laisser la parole à cet artiste infatigable à qui nous devons le principal mérite de notre ouvrage.

“ Je me chargeai, dit-il, de cette tâche difficile qui avait fait échouer les efforts de plusieurs autres. Je dis difficile, car ceux qui n'ont pas été présents à mon travail et à toute cette confusion dans laquelle je me trouvai en m'efforçant de transcrire cette musique qui m'était transmise par différentes personnes et de diverses manières, pourront malaisément comprendre les difficultés, que j'ai dû vaincre pour noter les différentes mélodies que j'avais à interpréter note par note, pour les refondre ensuite dans un ordre parfait, sans en altérer ni la forme ni la pensée; à cela il faut ajouter la difficulté de la langue arménienne que je ne connaissais pas, non plus que cette manière de chanter toute nouvelle pour moi.

“ Si je me fusse limité à transcrire la simple mélodie, assurément que l'œuvre eût été terminée dans un espace de temps plus court et avec moins de difficultés; mais je n'aurais pu obtenir ainsi l'effet que je cherchais. Que serait, je le demande, une mélodie circonscrite seulement dans les huit notes musicales, sans l'accompagnement de l'harmonie? Qu'on dépouille les hagiologies, les hymnes et autres morceaux semblables, de l'harmonie, et l'on verra combien pauvre et monotone sera la phrase musicale. L'harmonie seule, par la sublimité de sa puissance, peut en faire rejaillir l'effet caché, et le rendre, pour ainsi dire, palpable à l'oreille de l'européen.

“ Convaincu de cette nécessité indispensable, je me mis à l'œuvre, malgré les innombrables difficultés qui se présentaient à chaque instant, et qui, peu s'en fallut, m'eussent obligé à abandonner mon entreprise. Néanmoins je ne me décourageai pas, et à force de patience et d'efforts inouïs, je parvins à surmonter tous les obstacles.

“ Il est donc nécessaire que ce chant soit soutenu par un instrument pouvant servir de base fondamentale, au moins comme accompagnement, ou bien par une harmonie complète, afin que, comme je l'ai déjà dit, on puisse parvenir à l'embellir, à lui enlever la monotonie, et à le rendre plus passionné, en même temps que plus mystique et plus doux. Pour atteindre ce but, je préférerais le quatuor d'instruments à archet. Quel ne serait pas l'effet que gagneraient ces *pianissimi*, ces *mordenti*, et toutes ces gradations dont est ornée cette musique orientale, surtout dans le *Khorhurt Khorin*, l'*Endrialet*, *Surp Asdvadz*, *Surp Surp*, *Hrechedagaïn* et les autres mélodies élégiaques?... Cependant la chose étant par elle-même difficile à réaliser, je choisirais le *fortepiano* ou mieux encore le *mélodium*. Cet instrument doux et harmonieux conviendrait beaucoup mieux, tant pour les accords soutenus et les accents expressifs, dans les modulations élégiaques, que pour les hymnes et les prières d'ensemble.

“ La voie est désormais ouverte, et je n'ai plus qu'à désirer le complément de mes travaux, par des hommes plus compétents, pour interpréter

“ cette musique orientale et perfectionner mon système de traduction. Néanmoins
 “ ayant consacré à ce travail un temps considérable, j’ose espérer qu’on ne le
 “ trouvera pas un essai trop inexact d’une époque aussi reculée, bien que parfois
 “ j’aie été contraint d’altérer, spécialement dans les modes élégiaques, les règles
 “ générales du rythme et de la musique, en les assujettissant malgré moi à la
 “ modulation orientale. »

C’est ainsi que s’exprime Mr. Bianchini au sujet de son travail. Puisse-t-il, comme nous l’espérons, avoir réussi à montrer aux Européens le charme qu’il contient dans son originalité.

De la transcription des mots arméniens avec les lettres latines.

Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la méthode dont nous nous sommes servis pour transcrire les mots arméniens au moyen des lettres latines. L’idée qui nous a guidés dans cette transcription spéciale, au lieu d’employer ou de substituer aux paroles arméniennes une traduction du texte dans une langue quelconque d’Europe, a été la conviction qu’en substituant aux paroles arméniennes des mots européens, nous n’aurions fait que changer tout-à-fait le sens de la musique, laquelle, pour être exprimée fidèlement, exige l’accent propre de l’idiome national.

Frappés de cette nécessité, nous avons décidé de transcrire les mots arméniens avec des lettres latines, en adoptant toutefois une manière toute spéciale de simplification. Car, pour suivre la règle générale dans la transcription des mots, il faudrait se servir de plusieurs lettres latines pour n’exprimer que le son d’une seule lettre arménienne, ce qui en augmentant la difficulté de la lecture embarrasserait singulièrement l’opération de l’impression typographique.

Nous avons donc cru simplifier la méthode de transcription en adoptant pour l’alphabet arménien le moins possible de lettres latines, et, en revanche, en faisant usage de quelques signes de convention, là où il nous était impossible d’indiquer au juste le son de la lettre.

Or, voici l’alphabet arménien avec ses équivalences en lettres latines, selon notre méthode toute particulière pour la transcription; ce que nous recommandons à l’attention des amateurs, afin qu’ils puissent imprimer à la prononciation des mots la douceur nationale, et, par là, rendre aussi la musique dans son harmonie spéciale.

En général, il faut imprimer aux lettres latines la prononciation même qu’elles ont dans la langue latine ou italienne, abstraction faite de quelques-unes auxquelles il faut donner le son français, allemand ou grec, selon les indications fournies dans l’alphabet ci-dessous : —

ALPHABET ARMÉNIEN CORRESPONDANT À LA PRONONCIATION ÉQUIVALENTE
LATINE OU ITALIENNE.

Ա	ա	—	a		
Բ	բ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Դ	դ	—	t		
Ե	ե	—	ie	ou ē comme en anglais	<i>yes</i>
Զ	զ	—	z	français	<i>ze le</i>
Է	է	—	é		
Ը	ը	—	e	muet, français	<i>que</i>
Թ	թ	—	t		
Ժ	ժ	—	j	français	<i>j our</i>
Ի	ի	—	i		
Լ	լ	—	l		
Խ	խ	—	h	guttural, allemand	<i>freindlich</i>
Պ	ժ	—	z	dz allemand	<i>zug</i>
Կ	կ	—	ghen	italien	<i>go dere</i>
Տ	տ	—	h	aspirée, comme dans	<i>ha sard</i>
Չ	չ	—	s	allemand	<i>ze it</i>
Ղ	ղ	—	g	grec	<i>7</i>
Ճ	ճ	—	g	italien ou anglais	<i>gi orno, Jo hn</i>
Մ	մ	—	m		
Յ	յ	—	h	un peu aspirée	
Ն	ն	—	n		
Շ	շ	—	sh	anglais	<i>shall</i>
Ո	ո	—	vo	anglais	<i>war</i>
Չ	չ	—	c	italien ou anglais	<i>ciò, whi ch</i>
Պ	պ	—	b		
Ջ	ջ	—	c	italien ou anglais	<i>ce dro, ch urch</i>
Ռ	ր	—	r		
Ս	ս	—	s		
Վ	վ	—	v		
Տ	տ	—	d		
Բ	բ	—	r		
Յ	յ	—	tz	allemand	<i>ze it</i>
Ի	ի	—	iu	ou v	
Փ	փ	—	p		
Կ	կ	—	k		
Ե	ե	—	iev		
Օ	օ	—	o		
Ֆ	ֆ	—	f		

Ainsi qu'on peut le voir, quelques-unes des lettres de l'alphabet latin, qui sont surmontées d'une petite ligne, changent leur son naturel ou italien en un son allemand ou grec; de sorte que, avec un peu d'attention, on parviendra assez facilement à leur imprimer le son qu'elles sont destinées à produire. En outre, nous croyons nécessaire de rappeler, une fois pour toutes, que dans les mots arméniens, l'accent est toujours à la fin du mot, ou tout au moins sur la voyelle de sa dernière syllabe; circonstance qu'il est bon de se rappeler afin de bien conserver la prosodie spéciale de la langue.

Quelque défectueuse que notre méthode de transcription puisse paraître de prime abord, nous prions le lecteur de remarquer l'impossibilité matérielle où se trouvent les langues européennes d'être confrontées avec des équivalences phonétiques orientales parfaitement identiques.

En terminant cet avant-propos, nous osons exprimer l'espoir, que si le présent ouvrage offre quelques défauts, conséquence trop naturelle des difficultés innombrables qui lui étaient inhérentes, le temps, et mieux encore des artistes compétents complèteront notre travail. Pour nous, notre seule satisfaction est de pouvoir offrir aux recherches de l'Européen un nouveau moyen d'investigation en ce qui regarde l'ancienne musique sacrée d'une nation célèbre de l'Orient; en même temps que nous croyons faire une œuvre patriotique, en illustrant et en publiant une branche artistique de notre histoire nationale, depuis si longtemps désirée par tant d'amateurs, nationaux et étrangers.

Puisse notre travail rehausser encore la gloire de ces illustres ancêtres, que leur histoire place au rang des nations qui ont le plus brillé dans l'antiquité!

P. J. DR. ISSAVERDENZ.

*Membre de l'Institut et de l'Académie
des Mekhitharistes de Venise.*

LES CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

AUX EXÉCUTANTS

Mr. le Maestro Bianchini croit nécessaire de faire observer à MM. les Artistes que le cachet tout spécial de ce chant ecclésiastique oriental est avant tout dans la liberté du mouvement rythmique, ce qui, du reste, n'est pas une nouveauté, puisque nous pouvons constater les mêmes modifications de nombre et de temps dans le chant choral latin lui-même. — Voyez les *Antiphonaires Romains*, dans les intonations des *Lamentations* principalement. —

Il est donc de la plus grande importance, pour l'exécutant qui veut réellement interpréter la pensée du transcritteur, de suivre librement le mouvement rythmique des phrases musicales orientales, sans vouloir s'astreindre à une mesure rigoureuse, qui l'éloignerait de son vrai type.

Tous droits de reproduction réservés.

INTROITO ALLA MESSA

Մինչ գլխենս քանանայն դպիրքն ելոցեն :

1 Խորհուրդ խորին, անհաս անսկիզբն, որ զարգարեցեր զվերին պատկերնդ, 'ի յոռն ազասուն անմատոյց լուսոյն, զերայանմ փառօր զդասս հրեղինաց :

2 Անճառահարչ զորոյ թեամբ ստեղծեր զԱդամդ պատկեր տիրական, և նապելի փառօր զգեհասաւորեցեր 'ի դրախտն աղետի տեղի բերկրանաց :

3 Չարչարանօր քո սուրբ միանձնիդ նորոգեցան արարածք ամենայն, և վերստին մարդն անմահացաւ, զարդարեալ 'ի գլխստ անկողողպելի :

4 Անճրեւանին բաժակ հրահասան, որ հեղար յառաքելուն 'ի սուրբ վերնատունն, հեղ և 'ի մեղ շաբիդ սուրբ Աստուած՝ ընդ պատմութեան զքոյ զիմաստութիւնդ :

5 Տան բում փայլէլ օրորութիւն, որ զկեցար զփայլելութիւն, սրբութիւն փառաց ընդ մէջ քո անեալ պատեալ զմէջս մեր ճշմարտութեամբ :

6 Իր զարդապարծ բաղուկս քո սարածեցեր ընդդէմ աստեղաց, հաստատեալ զբաղուկս մեր կարողութեամբ, համբարձմամբ ձեռնդ առ քեզ միջնորդել :

7 Իկոսմամբ թաղ 'ի դուխ, պատեցես զմիտս և զգալարանս, խաչանիւղ ուրարմբ ըստ Ահարոնի, ծաղկեալ սակեթիւ 'ի զարդ խորանիս :

8 Բաժնից բոլորից տիրապէս աստուածպետական, նա փորտապատ սիրով զմեզ զգեհասաւորեցեր, քում սուրբ խորհրդոյդ վնեղ սպասուար :

9 Թագաւոր երկնայնս, զեկեղեցի քո անշարժ սրահա, և զերկրապալատ անուանդ քում պահեալ 'ի խաղաղութեան :

While the Celebrant robes himself in the Sacristy, the Clerks sing in the Choir the following hymn.

1 O profound Mystery, incomprehensible and without beginning! Above us in the nuptial chamber, Thou hast illuminated the principalities with inaccessible light, and Thou hast surrounded the choirs of Angels with incomparable glory.

2 Through Thine ineffable and marvellous power, Thou hast created Adam in the likeness of Thy sovereignty, and Thou hast robed him with pomp and glory in Eden, dwelling of delights.

3 Through the Passion of the Holy One, the Only-Begotten, all creatures have been renewed, and man is become again immortal, and has been clothed with a vesture of which he can never be despoiled.

4 O Holy Spirit, God! Thou who under the form of tongues of fire of ineffable fecundity, hast descended on the Apostles in the holy guest-chamber; pour forth Thy wisdom also upon us, while we robe ourselves with this tunic.

5 Holiness becomes Thy dwelling, and since Thou alone art enveloped in splendour, and surrounded with glorious holiness, gird us with truth.

6 Thou, who hath stretched out Thy creating arms to the stars, strengthen our arms, so that in upraising our hands we may become intercessors before Thee.

7 May the diadem which encircles our head, protect our thoughts, and may the stole, symbol of the Cross, guard our senses! stole like to that of Aaron, beautiful and brilliant with golden flowers to adorn the Sanctuary.

8 O sole God, true and sovereign master of all creatures, who hast invested us with the cope, symbol of love, to make us worthy ministers of Thy holy Mystery!

9 Preserve, Heavenly King! Thy Church immovable and give peace to the worshippers of Thy name.

Mentre s'apparecchia il Celebrante, cantano i Chierici in mezzo al coro il ritmo seguente.

1 O Mistero profondo! o incomprendibile, senza principio! Voi sopra di noi adornato avete i Principati nel talamo di una luce inaccessibile, ed i cori degli Angeli di trascendente gloria adornaste.

2 Con ineffabile stupendo potere avete creato Adamo ad immagine della vostra sovranità, e di pomposa gloria lo vestiste nell'Eden, luogo di delizie.

3 Colla passione del Santo Unigenito vostro rinnovate si sono tutte le creature, e di bel nuovo l'uomo divenne immortale, e fu fornito di veste, di cui non potrà venir dispogliato.

4 O Spirito Santo Dio! che a guisa d'ignita pioggia ineffabilmente fecondatrice discese siete sopra gli Apostoli nel sacro cenacolo, spargete pur anche sopra di noi la vostra sapienza insieme con questo canice.

5 Alla casa vostra conviene la santità, e poichè voi solo siete ammantato di splendore, e circondato di santità gloriosa, cingetece di verità.

6 Voi, che stese avete le vostre braccia creatrici in faccia alle stelle, guernite di forza le nostre braccia, affinché sollevando le nostre mani possiam farci intercessori presso di voi.

7 Il diadema, che ne cinge il capo, difenda la nostra mente; e la stola, che sul petto si stende in forma di croce, custodisca i nostri sensi; stola simile a quella di Aronne, bella, brillante per fiori d'oro ad ornamento del santuario.

8 O Dio solo, vero dispotico Sovrano di tutti gli esseri! Voi ci vestiste del piviale, simbolo di amore, per tornarci idonei ministri del sacro vostro mistero.

9 Conservate Re celeste! immobile la Chiesa vostra, ed in pace custodite gli adoratori del vostro nome.

Pendant que le Célébrant s'habille, les clercs chantent dans le chœur l'hymne suivante.

1 O Mystère profond et incompréhensible, sans commencement! Au-dessus de nous, dans la chambre nuptiale vous avez orné les Principautés d'une lumière inaccessible, et vous avez entouré les chœurs des Anges d'une gloire incomparable.

2 Par un pouvoir ineffable, merveilleux, vous avez créé Adam à l'image de votre souveraineté, et vous l'avez revêtu de pompe et de gloire dans l'Eden, lieu de délices.

3 Par la passion du Saint votre Fils unique, toutes les créatures ont été renouvelées, et l'homme est redevenu immortel, et a été pare d'un vêtement dont il ne pourra plus être dépouillé.

4 O Esprit-Saint, Dieu, qui sous la forme d'une pluie de feu d'une ineffable fécondité, êtes descendu sur les apôtres dans le cenacle sacré, répandez aussi sur nous votre sagesse, en même temps que nous nous revêtons de cette tunique.

5 A votre demeure appartient la sainteté, et puisque vous seul êtes enveloppé de splendeur et entoure d'une sainteté glorieuse, ceignez-nous de vérité.

6 Vous, qui avez étendu vos bras créateurs jusqu'aux étoiles, armez de force nos bras, afin qu'en élevant nos mains nous puissions être intercesseurs auprès de vous.

7 Que le diadème, qui ceint notre tête, protège notre pensée, et que l'étole, qui porte le symbole de la croix, garde nos sens; étole semblable à celle d'Aaron, belle, brillante de fleurs d'or pour l'ornement du Sanctuaire.

8 O Dieu unique, véritable maître souverain de toutes les créatures, qui nous avez revêtus de la chape, symbole d'amour, pour nous rendre dignes ministres de votre saint Mystère!

9 Conservez, Roi céleste, votre Église inébranlable, et gardez en paix les adorateurs de votre nom.

ԽՈՐՀՈՒՐԴ ԽՈՐԻՆ — HÖRHURT HÖRIN

(Testo 4.º versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

VOCE SOLA

2/4

hoor - հորուրդ
Hör - hurt

Pianoforte
o
Melodium

Tutto legato

3

ho - ho

rin

an - has

3



First system of the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#). The vocal line includes triplets and slurs. The lyrics are: an - - - ma - - - un - du -



Second system of the musical score. The vocal line continues with lyrics: - - - J9 lu - - - un - ju - su - in. The piano accompaniment includes chords and melodic lines. The lyrics are: - itz lu - - - su - in



Third system of the musical score. The vocal line includes lyrics: q6 pu - - - kē ra - - -. The piano accompaniment features complex chordal textures. The lyrics are: kē ra - - -



Fourth system of the musical score. The vocal line includes lyrics: qurδ pa - - - n op - - - rok - - -. The piano accompaniment continues with complex textures. The lyrics are: pa - - - rok - - -

զլա - - - - - սրս - - - - - հրժ
zla - - - - - ses - - - - - hrđ

դի - - - - - նաց
gi - - - - - natz

ԱՆՃԱՌԱՀՐԱՇ ANGIARAHRAHSH (Testo dal 2.^o all'8.^o versetto)

Mod.^{to}

Contralti

Ան - ճա - րա - հրաշ զօ - - - - - րու - թեամբ ստեղ - ծեր զԱ-դամ
An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeg - zër zA-tam

Tenori

Ան - ճա - րա - հրաշ զօ - - - - - րու - թեամբ ստեղ - ծեր զԱ-դամ
An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeg - zër zA-tam

Bassi 1.^{mi}
2.^{di}

Ան - ճա - րա - հրաշ զօ - - - - - րու - թեամբ ստեղ - ծեր զԱ-դամ
An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeg - zër zA-tam

Pianoforte

o

Melodium

սպառ-կեր տի-րա --- կան է նա-զէ - լի փա --- ոք զգես --- տա-ւո-
 bad-gher di-ra --- gan iev na-zē - li pa --- rok zkēs --- da-vo-

սպառ-կեր տի-րա --- կան է նա-զէ - լի զգես տա-ւո-
 bad-gher di-ra --- gan iev na-zē - li zkēs - da-vo-

սպառ-կեր տի-րա --- կան է նա-զէ - լի փա --- ոք զգես տա-ւո-
 bad-gher di-ra --- gan iev na-zē - li pa --- rok zkēs - da-vo-

բե-ցեր ի դրախտն ա-ղէ --- նի տե-ղի բեր-կրա --- նաց: Չար-չա --- բա - նօք
 rē-tzēr i trahdn a-tē --- ni dē - gi pēr-gra --- natz. Ciar-cia --- ra - nok

բե-ցեր ի դրախտն ա-ղէ --- նի տե-ղի բեր-կրա --- նաց: Չար-չա --- բա - նօք
 rē-tzēr i trahdn a-tē --- ni dē - gi pēr-gra --- natz. Ciar-cia --- ra - nok

բե-ցեր ի դրախտն ա-ղէ --- նի տե-ղի բեր-կրա --- նաց: Չար-չա --- բա - նօք
 rē-tzēr i trahdn a-tē --- ni dē - gi pēr-gra --- natz. Ciar-cia --- ra - nok

քո սուրբ մի - աձ - նիդ նո - րո - գե - - - - - ցան ա - - - - - րա - - - - - րաձք
 ko surp mi - aձ - nit no - ro - ke - - - - - tzan a - - - - - ra - - - - - raձk

քո սուրբ մի - աձ - նիդ նո - րո - գե - - - - - ցան ա - - - - - րա - - - - - րաձք
 ko surp mi - aձ - nit no - ro - ke - - - - - tzan a - - - - - ra - - - - - raձk

քո սուրբ մի - աձ - նիդ նո - րո - գե - - - - - ցան ա - - - - - րա - - - - - րաձք
 ko surp mi - aձ - nit no - ro - ke - - - - - tzan a - - - - - ra - - - - - raձk

ա - մե - - - - - նայն և վե - - - - - րըս-տին մարդն ան - - - - - մա - հա - - - - - ցաւ զար-դա-րեալ
 a - me - - - - - nain iev vե - - - - - res - din martin an - - - - - ma - ha - - - - - tzav zar - ta - rial

ա - մե - - - - - նայն և վե - - - - - րըս-տին մարդն ան - - - - - մա - հա - - - - - ցաւ զար-դա-րեալ
 a - me - - - - - nain iev vե - - - - - res - din martin an - - - - - ma - ha - - - - - tzav zar - ta - rial

ա - մե - - - - - նայն և վե - - - - - րըս-տին մարդն ան - - - - - մա - հա - - - - - ցաւ զար-դա-րեալ
 a - me - - - - - nain iev vե - - - - - res - din martin an - - - - - ma - ha - - - - - tzav zar - ta - rial

Ի զգեստ ան-կո-ղոս - տե - - - քի: Ան-ձրե - - - լա - - ծին բա-ժակ Հրա-հո-
 i zkedd an - go - gob - - dē - - - li. An - šrē - - - va - - zin pa - jag hra - ho -

Ի զգեստ ան-կո-ղոս - տե - - - քի: Ան-ձրե - - - լա - - ծին բա-ժակ Հրա-հո-
 i zkedd an - go - gob - - dē - - - li. An - šrē - - - va - - zin pa - jag hra - ho -

Ի զգեստ ան-կո-ղոս - տե - - - քի: Ան-ձրե - - - լա - - ծին բա-ժակ Հրա-հո-
 i zkedd an - go - gob - - dē - - - li. An - šrē - - - va - - zin pa - jag hra - ho -

սան որ Հե - - զար յա - - ռա - - քեպան Ի սուրբ - վեր - - նա - - տունն Հեղ և
 san vor hē - - gar ha - - ra - - kialsn i surp - vēr - - na - - dun hēg iev

սան որ Հե - - զար յա - - ռա - - քեպան Ի սուրբ - վեր - - նա - - տունն Հեղ և
 san vor hē - - gar ha - - ra - - kialsn i surp - vēr - - na - - dun hēg iev

սան որ Հե - - զար յա - - ռա - - քեպան Ի սուրբ - վեր - - նա - - տունն Հեղ և
 san vor hē - - gar ha - - ra - - kialsn i surp - vēr - - na - - dun hēg iev

Ի մեզ հո - զիդ սուրբ աս - - - տը - - - ւած ընդ պատ - մու - ճա - - Նին զբոյ զի -
 i mēz ho - kit surp as - - de - - - važ ent |bad - mu - gia - - nin zko zi -

Ի մեզ հո - զիդ սուրբ աս - - - տը - - - ւած ընդ պատ - մու - ճա - - Նին զբոյ զի -
 i mēz ho - kit surp as - - de - - - važ ent |bad - mu - gia - - nin zko zi -

Ի մեզ հո - զիդ սուրբ աս - - - տը - - - ւած ընդ պատ - մու - ճա - - Նին զբոյ զի -
 i mēz ho - kit surp as - - de - - - važ ent |bad - mu - gia - - nin zko zi -

մաս-տու - - - [Թիւնդ: Տան քում վա - յե - - ւէ սըր - բու - - [Թիւն որ ըզ -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մաս-տու - - - [Թիւնդ: Տան քում վա - յե - - ւէ սըր - բու - - [Թիւն որ ըզ -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մաս-տու - - - [Թիւնդ: Տան քում վա - յե - - ւէ սըր - բու - - [Թիւն որ ըզ -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

q k - - g w r e q - q w - - - j e l - c i u - - [d h i n u r r - e n e - [d h i n u q w - - a w g e n t m e c h
 k e - - t z a r e z - v a - - - i e l - c i u - - t i u n s e r - p u - t i u n p a - - r a t z e n t m e c h

q k - - g w r e q - q w - - - j e l - c i u - - [d h i n u r r - e n e - [d h i n u q w - - a w g e n t m e c h
 k e - - t z a r e z - v a - - - i e l - c i u - - t i u n s e r - p u - t i u n p a - - r a t z e n t m e c h

q k - - g w r e q - q w - - - j e l - c i u - - [d h i n u r r - e n e - [d h i n u q w - - a w g e n t m e c h
 k e - - t z a r e z - v a - - - i e l - c i u - - t i u n s e r - p u - t i u n p a - - r a t z e n t m e c h

p n w - - - d e w l y w - m e w e q - - - m e c h s m e r g e s h - m a r - d u - - - t i a m p .
 k o a - - - z i a l b a - d i a e z - - - m e c h s m e r g e s h - m a r - d u - - - t i a m p .

p n w - - - d e w l y w - m e w e q - - - m e c h s m e r g e s h - m a r - d u - - - t i a m p .
 k o a - - - z i a l b a - d i a e z - - - m e c h s m e r g e s h - m a r - d u - - - t i a m p .

p n w - - - d e w l y w - m e w e q - - - m e c h s m e r g e s h - m a r - d u - - - t i a m p .
 k o a - - - z i a l b a - d i a e z - - - m e c h s m e r g e s h - m a r - d u - - - t i a m p .

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կըս քո տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աս-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu - ghes ko da - ra - zē - tzer ent - tēm as-

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կըս քո տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աս-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu - ghes ko da - ra - zē - tzer ent - tēm as-

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կըս քո տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աս-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu - ghes ko da - ra - zē - tzer ent - tēm as-

տե -- ղաց . . . Հաս - տա-տեալ զբա - զուկս մեր կա -- րո - զու-թեամբ ամ-
 de -- gatz . . . has - da - dia zpa - zugs mēr ga -- ro - gū - tiamp am-

տե -- ղաց . . . Հաս - տա-տեալ զբա - զուկս մեր կա -- րո - զու-թեամբ ամ-
 de -- gatz . . . has - da - dia zpa - zugs mēr ga -- ro - gū - tiamp am-

տե -- ղաց . . . Հաս - տա-տեալ զբա - զուկս մեր կա -- րո - զու-թեամբ ամ-
 de -- gatz . . . has - da - dia zpa - zugs mēr ga -- ro - gū - tiamp am-

Բարձ-մամբ ձե - - - ապ ան քեզ միջ-նոր - - - զեղ: Իս-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tze - - - ratz ar echiez mie-nor - - - tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

Բարձ-մամբ ձե - - - ապ ան քեզ միջ-նոր - - - զեղ: Իս-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tze - - - ratz ar echiez mie-nor - - - tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

Բարձ-մամբ ձե - - - ապ ան քեզ միջ-նոր - - - զեղ: Իս-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tze - - - ratz ar echiez mie-nor - - - tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

տես - ցես ըզ-միտս և զգա - յա - - - րանս . . . Խա - - չա - նիշ ու-րա - - - րամբ ըստ
 des - tzes ez - mids iev zka - ia - - - rans . . . ha - - cia - nish u - ra - - - ramp esd

տես - ցես ըզ-միտս և զգա - յա - - - րանս . . . Խա - - չա - նիշ ու-րա - - - րամբ ըստ
 des - tzes ez - mids iev zka - ia - - - rans . . . ha - - cia - nish u - ra - - - ramp esd

տես - ցես ըզ-միտս և զգա - յա - - - րանս . . . Խա - - չա - նիշ ու-րա - - - րամբ ըստ
 des - tzes ez - mids iev zka - ia - - - rans . . . ha - - cia - nish u - ra - - - ramp esd

Ս -- Հա - րո - նի ծաղ - կեալ ոս - կե - - - - (Թե՛լ է զարդ խո - րա - - - նիս։ Բա - մից
 A -- ha - ro - ni žag - ghial os - ghē - - - - tēl i zart hō - ra - - - nis. Ra-mitz

Ս -- Հա - րո - նի ծաղ - կեալ ոս - կե - - - - (Թե՛լ է զարդ խո - րա - - - նիս։ Բա - մից
 A -- ha - ro - ni žag - ghial os - ghē - - - - tēl i zart hō - ra - - - nis. Ra-mitz

Ս -- Հա - րո - նի ծաղ - կեալ ոս - կե - - - - (Թե՛լ է զարդ խո - րա - - - նիս։ Բա - մից
 A -- ha - ro - ni žag - ghial os - ghē - - - - tēl i zart hō - ra - - - nis. Ra-mitz

բո - - - - լո - - - - րից տի - - - - րա - - - - պէս աստուած - պետա - - - - կան նա - փոր - տա - պատ տի - - - - րով
 po - - - - lo - - - - ritz di - - - - ra - - - - bés asd - važ - bē - da - - - - gan na - por - da - had si - rov

բո - - - - լո - - - - րից տի - - - - րա - - - - պէս աստուած - պետա - - - - կան նա - փոր - տա - պատ տի - - - - րով
 po - - - - lo - - - - ritz di - - - - ra - - - - bés asd - važ - bē - da - - - - gan na - por - da - had si - rov

բո - - - - լո - - - - րից տի - - - - րա - - - - պէս աստուած - պետա - - - - կան նա - փոր - տա - պատ տի - - - - րով
 po - - - - lo - - - - ritz di - - - - ra - - - - bés asd - važ - bē - da - - - - gan na - por - da - had si - rov

ԳՆԷԳ ԳԳԼԵՍ ԵՎ - ԵՆ - ԲԵ - ԳԼԵՐ ԲՈՒՄ ՍՈՐԲԸ ԽՈՐ-ՀԸՐ - ԴՊԴ ԼԻ-ՆԵԼ ՍՍԿԱ-ՍԱ - ԵՈՐԻ
 zmēz zkeś da - vo - - rē - tzer kum surp hor-her - - tuit li-nēl sba-sa - - - vor.

ԳՆԷԳ ԳԳԼԵՍ ԵՎ - ԵՆ - ԲԵ - ԳԼԵՐ ԲՈՒՄ ՍՈՐԲԸ ԽՈՐ-ՀԸՐ - ԴՊԴ ԼԻ-ՆԵԼ ՍՍԿԱ-ՍԱ - ԵՈՐԻ
 zmēz zkeś da - vo - - rē - tzer kum surp hor-her - - tuit li-nēl sba-sa - - - vor.

ԳՆԷԳ ԳԳԼԵՍ ԵՎ - ԵՆ - ԲԵ - ԳԼԵՐ ԲՈՒՄ ՍՈՐԲԸ ԽՈՐ-ՀԸՐ - ԴՊԴ ԼԻ-ՆԵԼ ՍՍԿԱ-ՍԱ - ԵՈՐԻ
 zmēz zkeś da - vo - - rē - tzer kum surp hor-her - - tuit li-nēl sba-sa - - - vor.

ԹԱԿԱՎՈՐ — TAKAVOR

(Testo 9.º versetto)

Mod. 60

ԹԱ-ԿԱ - ԵՈՐԻ ԷՐԿ-ՆԱ - ԵՈՐԻ ԶԵ - ԳԷ - ԶԷ - ԳԷ ԲՈՒՄ - ԶԱՐԺ
 Ta-ka - - vor ierg - na - - vor zē - ghē - - gē - tzi ko an - - sharj

ԹԱ-ԿԱ - ԵՈՐԻ ԷՐԿ-ՆԱ - ԵՈՐԻ ԶԵ - ԳԷ - ԶԷ - ԳԷ ԲՈՒՄ - ԶԱՐԺ
 Ta-ka - - vor ierg - na - - vor zē - ghē - - gē - tzi ko an - - sharj

ԹԱ-ԿԱ - ԵՈՐԻ ԷՐԿ-ՆԱ - ԵՈՐԻ ԶԵ - ԳԷ - ԶԷ - ԳԷ ԲՈՒՄ - ԶԱՐԺ
 Ta-ka - - vor ierg - na - - vor zē - ghē - - gē - tzi ko an - - sharj

rall. a tempo

3
 պա -- հեա և զեր - Կըր - պա -- գուս ան -- ուա - նըդ քում պա --
 ha -- hia iev zër - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

3
 պա -- հեա և զեր - Կըր - պա -- գուս ան -- ուա - նըդ քում պա --
 ha -- hia iev zër - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

3
 պա -- հեա և զեր - Կըր - պա -- գուս ան -- ուա - նըդ քում պա --
 ha -- hia iev zër - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

rall.

3
 պա -- հեա և զեր - Կըր - պա -- գուս ան -- ուա - նըդ քում պա --
 ha -- hia iev zër - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

ppp
 հեա Ի Խա -- զա -- զու -- Թեան :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

ppp
 հեա Ի Խա -- զա -- զու -- Թեան :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

ppp
 հեա Ի Խա -- զա -- զու -- Թեան :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

ppp
 հեա Ի Խա -- զա -- զու -- Թեան :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

LA LITURGIA

Ք ա ռ ո ս յ ն :

Ի յարկի սրբութեան, և ՚ի տեղւոջ փառաբանութեան, հրէշտակաց բնակարանիս, և մարդկան քաւարանիս. առաջի աստուածընկալ և սպայծառացեալ սուրբ նշանացս և սուրբ սեղանոյս խոնարհեալ երկիւղիւ երկիր պագանեմք, զսուրբ զհրաշալի և զյաղթօղ զյարութիւնդ. քո փառաւորեմք: Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս ընդ հօր և ընդ սուրբ հոգւոյդ. այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Il Celebrante con le mani stese s'avanza verso l'altare dicendo:

Nel Tabernacolo della santità, e nel luogo della laudazione, ch' è abitazione di angeli, espiatione e propiziazione di uomini, dinanzi a questi divini e splendidi segni, e al sacro altare prostrati con timore adoriamo e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile, e vincitrice risurrezione, e vi offeriamo benedizione e gloria col Padre, e con lo Spirito Santo ora, etc.

The Priest with extended arms, advances nearer to the altar, and says the following prayer aloud:

In the Tabernacle of holiness, and in the place of praise, the habitation of Angels, the Sanctuary of expiation and of propitiation for man, before these sacred and divine emblems prostrated at the foot of the holy altar, we adore with trembling, and glorify Thy holy, admirable and victorious resurrection; and we offer Thee benediction and glory, together with the Father and the Holy Spirit now and in endless ages. Amen.

Le Prêtre, les bras ouverts, avance plus près de l'autel, et dit la prière suivante:

Dans le Tabernacle de la sainteté, dans le lieu de louange, demeure des Anges, Sanctuaire d'expiation et de propitiation pour les hommes, en vue de ces insignes splendides et divins, prosternés au pied du saint autel, nous adorons avec tremblement, nous glorifions votre sainte, admirable et victorieuse résurrection, et nous vous offrons bénédiction et gloire, ainsi qu'au Père et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles.

Ապա դպիրք երգեն:

- 1 Ընտրեալդ յԱստուծոյ, ով եղանիկ սուրբ Քահանայ:
- 2 Նմանեալ Ահարոնի, և Մովսէսի մարգարէին:
- 3 Այնմ, որ զգեստուցն էր յօրինող, զոր Ահարոն միշտ զգեսնոյր:
- 4 Յօրինէր զպատմունձանն, զոր ՚ի չորից կազմեալ նիւթոց:
- 5 Ի կարմրոյ, ՚ի կապուտոյ ՚ի բեհեզոյ, ՚ի ծիրանւոյ:
- 6 Թեւ զթեյն յօրինէր, կարգն առաջին էր կարկեհան:
- 7 Եւ զօծումն դրապանին շուրջանակի բոլորաշէն:
- 8 Եւ յնթացս դարչապարին հնչէր երկիր, ցնծայր խորան:
- 9 Արդ ՚ի նոյն նմանութեան Քրիստոս զմեր տէրս յօրինէ:
- 10 Յորժամ մտցես ՚ի սուրբ խորանն, անդ յիշեսցես զմեր ննջեցեալն:
- 11 Յորժամ առնես զպատարաքն, յիշեալ և զիս զբաղմամբդ:
- 12 Զի և մեզ ողորմեսցի ՚ի միսանդամ իւր գալստեանն:
- 13 Հօրն փառք, Որդւոյն պատիւ, և սուրբ Հոգւոյն այժմ յաւիտեան:
- 14 Յաւիտեանս յաւիտենից Քրիստոս օրհնեալ ՚ի համայնից:

Poi si canta il seguente cantico :

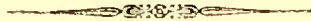
- 1-2 O voi, Sacerdote santo, inclito, da Dio eletto, assomigliato ad Aronne e Mosè profeta !
 3 Questi (Mosè) fu acconciatore dei misteriosi vestimenti, che Aronne portava sempre.
 4-5 La sua tonaca era di quattro colori tessuta, di scarlato, di ceruleo, di bisso, di porpora.
 6-7 Un filo sovrapposto era ad altro filo: e il filo dell'ordin primo era impreziosito dal carbonchio: era di filo d'oro la fimbria che circolarmente stendeasi.
 8 Ai passi del sacerdotale suo piedo sotto risonava il suolo, ed a gioia componeasi l'aspetto del tabernacolo.
 9 Nella forma stessa fornisce ora Cristo il nostro celebrante.
 10-11-12 Voi dunque nell'innalzarvi al santuario, ricordatevi de' nostri defunti; nell'offerire il sacrificio ricordatevi di me peccatore, acciocchè di me e di noi abbia Cristo misericordia nella sua seconda venuta.
 13-14 Gloria al Padre, onore al Figliuolo e allo Spirito Santo ora, ne' secoli de' secoli. Sia Cristo benedetto da tutti ne' secoli de' secoli.

Then they sing the following Canticle:

- 1-2 O thou, holy and august Priest, chosen of God, like unto Aaron and to the Prophet Moses !
 3 It was Moses who arranged the mysterious vestments which Aaron always wore.
 4-5 His tunic was woven with four colours: scarlet, azure, amaranth and purple.
 6-7 One thread was placed on another, and the thread of the first row was enriched with a carbuncle: the fringe around was of golden thread.
 8 At the sound of his priestly step, the soil rung beneath; and the face of the Tabernacle was clothed with gladness.
 9 To-day Christ makes our Celebrant appear under the same form.
 10-11-12 Thou then, in raising thyself to the Sanctuary, remember our departed ones; in the oblation of the Sacrifice, remember me a sinner, that Christ may be merciful to me and to us at His second coming.
 13-14 Glory be to the Father, honour to the Son and to the Holy Ghost, now and throughout all ages. May Jesus Christ be blessed of all!

Puis on chante le cantique suivant :

- 1-2 O vous, Prêtre saint, auguste, choisi de Dieu, assimilé à Aaron et au Prophète Moïse !
 3 Ce fut Moïse qui disposa les vêtements mystérieux qu'Aaron portait toujours.
 4-5 Sa tunique était tissée de quatre couleurs: d'écarlate, d'azur, de byssus et de pourpre.
 6-7 Un fil était superposé à un autre fil, et le fil du premier rang était enrichi d'escarboucle; la frange qui s'étendait tout autour était de fil d'or.
 8 Dans sa marche sacerdotale, le sol résonnait sous ses pas; et le Tabernacle se revêtait de joie.
 9 Aujourd'hui le Christ fait apparaître sous la même forme notre Célébrant.
 10-11-12 O vous donc, en vous élevant au sanctuaire, souvenez-vous de nos défunts; dans l'oblation du sacrifice souvenez-vous de moi, pécheur, afin que le Christ use pour moi et pour nous de miséricorde à son second avènement.
 13-14 Gloire au Père, honneur au Fils et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Jésus-Christ soit béni de tous.



LA LITURGIA

Ի ՅԱՐԳԻ — I HARGHI

Si dia al Celebrante la seguente intonazione



Celebrante solo



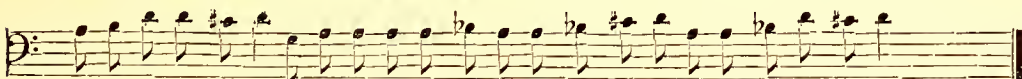
Ի յար-գի սըր-բու-թեան, և ի տեղ-ւոյ փառա-բանութեան, հրեշտակաց բնա-կա-
I har-ghi ser-pu-tian, iev i dēg-voch pa-ra-pa-nu-tian, hrēsh-dagatz pna-ga-



րա-նիս, և մարդկան քաւա-րա-նիս. առաջի աստուած ընկալ և պայծառացեալ սուրբն ընդ քեզ
ra-nis, iev mart-gan ka-va-ra-nis; a-ra-ci asd-važ-en-gal iev hai-ža-ra-tzial surp neshanatz iev



սուրբ սեղանիս խոնարհեալ երկիւղեմ երկիր պապանեմք, զսուրբ զհրաշակ և զյաղթող զյարութե-
surp sē-ga-nuis ho-nar-hial ierghiu-giv ier-ghir ha-ka-nēm, zsurp zhrashali iev zhağ-toğ zha-ru-tiu-



նըդ քո փառաւորեմք: Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս ընդ հօր և ընդ սուրբ հոգւոյդ.
net ko pa-ra-vo-rēm. Iev kēz ma-du-tza-nēm zor-hnu-tiun iev zpars ent hor iev ent surp hok-vuit;

Recitando { այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամեն,
ajm iev mishd, iev havidians havidēnizt: Amén.

ԸՆՏՐԵԱԼԵՏ — ENDRIALET

(Testo 1.º e 2.º Versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

Voce sola

Ըն
Enարեա
dria

Pianoforte

o

Melodium



1^{ra} 2^{da} 3^{ta}
 let hAs du

3^{ta} 4^{ta} 5^a
 6^a 7^a

ad libitum
 7 8 9
 ov ier

10 11 12
 cia nigh

unt pa
surp

Poco più

hai ra bēd Ne ma

nial Aha ro

1.º tempo

ni

First system of the musical score. It features a vocal line with lyrics in Cyrillic and a piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a dotted line, followed by the lyrics "je v". The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Second system of the musical score. The vocal line continues with lyrics "Wol" and "Mov" on the first line, and "ul" and "se" on the second line. The piano accompaniment continues with similar harmonic and melodic patterns.

Third system of the musical score. The vocal line has lyrics "sup" and "mar" on the second line. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

Fourth system of the musical score. The vocal line has lyrics "ka" and "ré" on the first line, and "in." on the second line. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands, ending with a double bar line.

ԱՅՆՎ ՈՐ ՀԳԵՍՏՈՒՑՆ — AINM VOR ZKESDUTZN

(Testo dal 3.^o al 5.^o Versetto)**Mod.to***p. dolce*

Contralti

Tutti ԱյնՎ, որ . . . զգես-տն . . . էր . . . յո - -
Ainm, vor . . . zkēs - dutzn . . . ér . . . ho - -

Tenori

յո - -
ho - -

Bassi { 1. ^{mi}
2. ^{di}

յո - -
ho - -

p. dolce e legato sempre

Pianoforte

o

Melodium

րի - - - նօղ, - - - զոր Ա - - - հա - - - ըն . . .
ri - - - nog, - - - zor A - - - ha - - - ron . . .

րի - - - նօղ, - - - զոր Ա - - - հա - - - ըն . . .
ri - - - nog, - - - zor A - - - ha - - - ron . . .

րի - - - նօղ, - - - զոր Ա - - - հա - - - ըն . . .
ri - - - nog, - - - zor A - - - ha - - - ron . . .

(Versetto 4.^o)

. . . միշտ . . . ըզ . . . զէ - նոր : Յօ - րի - ներ . . .
 . . . mishd . . . ez . . . kē - nuir. Ho - ri - nér . . .

ըզ - պատ - մու . . . ճանն , . . . զոր . . . ի . . . չո . . .
 ez - bad - mu . . . giann, . . . zor . . . i . . . cio . . .

(Versetto 5.^o)

რჩვ ღაყ-მღაღ . . . ზღღ . . . [ღღღ : ღ ღაღ - მღღ . .
 ritz gaz - mial . . . niu . . . totz. I gar - mro . .

. ღ ღა - - - ღღღ - - - მღღ ღ ღღ - -
 i ga - - bu - do i pē - -

Σὺ - - - - - ἡ - - - - - ἰ - - - - - ὁ - - - - - ῥα - - - - - νῶ - - - - - ρῶ - - - - - νῶ :
 hē - - - - - zo - - - - - i - - - - - zi - - - - - ran - - - - - vo.

Σὺ - - - - - ἡ - - - - - ἰ - - - - - ὁ - - - - - ῥα - - - - - νῶ - - - - - ρῶ :
 hē - - - - - zo - - - - - i - - - - - zi - - - - - ran - - - - - vo.

Σὺ - - - - - ἡ - - - - - ἰ - - - - - ὁ - - - - - ῥα - - - - - νῶ - - - - - ρῶ :
 hē - - - - - zo - - - - - i - - - - - zi - - - - - ran - - - - - vo.

Il Versetto 6.^o 7.^o e 8.^o eguale al Versetto 5.^o

(Versetto 9.^o)

Ἀρ - - - - - τῶ - - - - - νῶ - - - - - νῶ - - - - - ὁ - - - - - νῶ - - - - - ὁ - - - - - νῶ :
 Art - - - - - i - - - - - nuin - - - - - ne - - - - - ma - - - - - nu - - - - - ti - - - - - an

ὁ - - - - - νῶ - - - - - ὁ - - - - - νῶ - - - - - ὁ - - - - - νῶ :
 nu - - - - - ti - - - - - an

ὁ - - - - - νῶ - - - - - ὁ - - - - - νῶ - - - - - ὁ - - - - - νῶ :
 nu - - - - - ti - - - - - an

ღრუ - - - - - მთა ღა - - - - - მერ მღერა ჯო - -
 Cris - - - - - dos ez - - - - - mer dërs ho - -

ღრუ - - - - - მთა ღა - - - - - მერ მღერა ჯო - -
 Cris - - - - - dos ez - - - - - mer dërs ho - -

ღრუ - - - - - მთა ღა - - - - - მერ მღერა ჯო - -
 Cris - - - - - dos ez - - - - - mër dërs ho - -

(Versetto 10.^o).

რე - - - - - ზე: ზერ - ჭაღ მღერ - გბა ბ
 ri - - - - - né. Hor - jam . - med - tžës i

რე - - - - - ზე:
 ri - - - - - né.

რე - - - - - ზე:
 ri - - - - - né.

Three-part vocal setting with piano accompaniment. The vocal parts (Soprano, Alto, Bass) and piano accompaniment are shown for measures 1 through 6. The lyrics are in Georgian and English.

სურპი . . . ზო - - - რან ანტ ჯი - - - ზეს - - - გეს
surp . . . ho - - - ran ant hi - - - shēs - - - tēs

სურპი . . . ზო - - - რან ანტ ჯი - - - ზეს - - - გეს
surp . . . ho - - - ran ant hi - - - shēs - - - tēs

სურპი . . . ზო - - - რან ანტ ჯი - - - ზეს - - - გეს
surp . . . ho - - - ran ant hi - - - shēs - - - tēs

(Versetto 11.^o)

Three-part vocal setting with piano accompaniment, measures 7 through 12. The vocal parts (Soprano, Alto, Bass) and piano accompaniment are shown. The lyrics are in Georgian and English.

. ეზ - - - მერ ნენ - ეზ - გესაჲ : ზორ - ჟამ . არ - -
. ez - - - mēr nen - eē - tziāls. Hor - jam . ar - -

. ეზ - - - მერ ნენ - ეზ - გესაჲ : ზორ - ჟამ . არ - -
. ez - - - mēr nen - eē - tziāls. Hor - jam . ar - -

. ეზ - - - მერ ნენ - ეზ - გესაჲ : ზორ - ჟამ . არ - -
. ez - - - mēr nen - eē - tziāls. Hor - jam . ar - -

- Նէս ըզ - - պա - - տա - - բազն յի -
 - nēs ez - - ba - - da - - rakn hi -

- շիւ է զիս ըզ - - բազ - մա - - մեղս :
 - shia iev zis ez - - paz - ma - - mēgs.

Seguono i tre ultimi versetti 12.^o, 13.^o e 14.^o, eguali al 3.^o, 4.^o e 5.^o

Ի խնկարկել քանանային դպիրքն երգեն :

Բարեխօսութեամբ՝ մօր քոյ և կուսի , ընկալ զաղաչանս քոյ պաշտօնէից :

Inno dell' incensamento.

Per intercessione della vostra Madre e Vergine accettate le prece de' vostri ministri.

Hymn of incensement.

Through the intercession of Thy holy and ever-virgin Mother, accept the prayers of Thy ministers.

Hymne de l'encensement.

Par l'intercession de votre Sainte Mère toujours Vierge, acceptez les prières de vos ministres.

Մեղեղի աւանդ :

Բարբառ աւետաց ձայնիւ ,
Դարբիէլ գոչէր սրբուհւոյն :

Առ քեզ առաքիմ , մաքուր ,
Պատրաստէլ տեղի տէրունւոյն :

Melodia dell' Annunziata.

Un suono di fausto annunzio si fa sentire da Gabriello alla Santissima. A voi sono inviato, o Pura, per apparecchiare la stanza al Signore.

Hymn for the Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

The sound of joyful news is heard, announced by Gabriel to the All-Holy. I am sent to Thee, O Immaculate One: to prepare a room for the Lord.

Hymne pour l'Annonciation.

Le son d'une joyeuse annonce se fait entendre, dite par Gabriel à la Toute-Sainte. A vous je suis envoyé, ô Immaeulée: pour préparer l'abri du Seigneur.

ՔԱՐԵԽՕՍՍԻԹԵԱՄԲ — PAREHOSSUTIAMP¹

Modo Elegiaco

Voce sola

Pa - - - - - re - - - - - ho - - -

Pianoforte o Melodium

Sempre legato

su - - - - - tiamp

mor ko iev . . .

1 Si osserverà non essermi stato fattibile ridurre la melodia ed armonia ad un giusto ritmo, dovendo mio malgrado togliere od aggiungere qualche misura estranea al tempo segnato, per conservare possibilmente la modulazione nel suo vero modo tradizionale. Così dicasi pure delle altre melodie in forma elegiaca.

qac - - - - - sh en - - - - - gal qaw - - - - - za - - - - -

gu si en gal za

qaw - - - - - cians

ga cians

paw kotz

kotz

qaw bash - - - - - do - - - - - ne - - - - - itz:

bash do ne itz:

ՔԱՐՔԱՌ ԱՒԵՏԵՍՅՈՒՆ — PARPAR AVEDIATZ

Modo elegiaco

rall. assai

Բար - - - քա - - - - - ա - - - - - ւե - - - անայ
 Par - - - par - - - - - a - - - - - vë - - - diatz

Intuona.^{ne}

Tutto legato

rall. assai

... .. ճայ
 tzai

rall.

նիւ : : Գա - քը - - - - - րի -
 niv. : : Ka - pe - - - - - ri

rall.



First system of the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: *el*



Second system of the musical score. The lyrics are: *q^a ko - - - z^{kr} cér*



Third system of the musical score. The lyrics are: *ser - - - - - puh - - - vuin*



Ի խնկարկել քանանային դպիրքն երգեն :

1 Որ գերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սուրբ զեկեղեցի արեամբ քո Քրիստոս, և ըստ երկնայնոցն կարգեցեր 'ի սմա զդասս առաքելոց և մարգարէից, սուրբ վարդապետաց :

2 Այսօր ժողովեալ դասք քահանայից, սարկաւադաց, դպրաց և կղերիկոսաց, խունկ մատուցանեմք առաջի քո տէր, յօրինակ ըստ հնումն Զաքարիաս :

3 Ընկալ առ 'ի մէջ զխնկանուէր մաղթանս, որպէս զպատարագն Աբելի, շնոյի և զԱբրահայի :

4 Բարեխօսութեամբ վերին քո զօրաց միշտ անշարժ պահեա՛վ վաթոռ հայկազնեայց :

5 Խնդա՛յ յոյժ դուստր լուսոյ, մայր սուրբ կաթողիկէ մանկամբ քո Սիոն, զարդարեալ պճնեա՛լ հարսն պանծալի երկնանման լուսաճեմ խորան :

6 Զի օծեալն Աստուած, Էնն 'ի յէջն անծախապէս 'ի քեզ միշտ պատարագի • Հօր 'ի հաշտութիւն, մեզ 'ի քաւութիւն բաշխէ զմարմին և զարիւն իւր սուրբ :

7 Վասն իւր կատարմանն սուրբ տնօրէնութեանն, շնորհէ զթողութիւն կանգնողի տաճարիս :

8 Զանապական Կոյսն Մարիամ Աստուածածին խոստովանի սուրբ եկեղեցի • ուստի տուաւ հացն անմահութեան և բաժակ մեզ ուրախարար • տուէր օրհնութիւն նմա հոգեւոր երգով :

Inno dell' incensamento.

1 O Cristo Signor nostro, che luminosa e splendida più del cielo rendeste col vostro sangue la santa Chiesa, ed a guisa de' celesti ordinaste in essa i cori degli apostoli, dei profeti, dei santi dottori,

2 uniti ora noi sacerdoti, diaconi e chierici e tutti ecclesiastici offeriamo incenso in vostra presenza, Signore, a somiglianza dell' antico Zaccaria.

3 Suonino a Voi grate le nostre preghiere tra gl' incensi innalzate, come il sacrificio di Abele, di Noè e di Abramo.

4 Per intercessione de' superni vostri eserciti custodite sempre immobile la sede armena.

5 Esulta, e ti gloria oltremodo, o Sionne, figlia di luce, madre santa cattolica, co' tuoi figliuoli: ti adorna, e ti fregia inclita sposa, fulgido tabernacolo di luce simile al cielo:

6 perchè l' Unto Dio (Cristo), l' Ente da Ente, (cioè Dio da Dio) si sacrifica sopra di te sempre, senza mai rimanere consunto: e per riconciliarci col Padre, e per la nostra espiatione distribuisce la carne ed il sangue suo santissimo;

7 e in virtù di questo sacrificio dona il perdono a chi eresse questo tempio.

8 Si riconosce e confessa dalla santa chiesa la illibata Vergine Maria genitrice di Dio, per la quale ci venne comunicato il pane dell' immortalità, ed il calice consolatore: a lei date benedizione con ispirital cantico.

Hymn of incensement.

1 O Christ our Lord, who by Thy blood hath rendered Thy Church more luminous and more splendid than Heaven, and who from the example of the celestial choirs, has disposed in it choirs of Apostles, Prophets and holy Teachers;

2 we now united, Priests, Deacons, Clerks and Ecclesiastics, offer incense in Thy presence, O Lord, after the manner of Zacharias of old.

3 May our prayer sound agreeably to Thee, rising with the incense, like the sacrifice of Abel, Noah and Abraham.

4 Through the intercession of Thy heavenly hosts, keep ever in peace the Armenian Church.

5 Triumph, and glorify thyself with thy sons, O Sion, daughter of light, holy catholic mother: deck and adorn thyself, august spouse, splendid tabernacle of light like unto Haeven:

6 because the Anointed God (The Christ) Being of Being, (God of God) sacrifices Himself incessantly without ever being consumed, and to reconcile us to the Father, and for our expiation, He gives His flesh and His precious blood.

7 By virtue of this Sacrifice He pardons him, who erected this temple.

8 The Holy Church acknowledges and confesses the pure Virgin Mary as Mother of God, through whom has been communicated to us the bread of immortality and the cup of consolation: give blessings to her with spiritual canticle.

Hymne de l'encensement.

1 O Christ, notre Seigneur, qui par votre sang avez rendu votre Église plus lumineuse, plus splendide que le Ciel, et qui à l'exemple des célestes chœurs, y avez établi les chœurs des Apôtres, des Prophètes, des saints Docteurs ;

2 maintenant réunis, nous, Prêtres, Diares, Clercs, Ecclésiastiques, nous offrons l'encens en votre présence, ô Seigneur, suivant l'exemple de l'antique Zacharie.

3 Que nos prières retentissent agréablement jusqu'à vous, s'élevant à travers l'encens, comme le sacrifice d'Abel, de Noë et d'Abraham.

4 Par l'intercession de vos célestes milices, gardez toujours dans la paix l'Église Arménienne.

5 Triompho et glorifie-toi, ô Sion, fille de lumière, mère catholique, avec tes fils ; pare-toi, orne-toi, auguste épouse, splendide tabernacle de lumière semblable au Ciel :

6 parce que le Dieu oint (le Christ), l'Être de l'Être (c'est-à-dire Dieu de Dieu) se sacrifie sans cesse pour toi sans jamais être consumé ; et pour nous réconcilier avec le Père, pour notre expiation, il distribue sa Chair et son précieux Sang.

7 Par la vertu de ce sacrifice, donne le pardon à celui qui a érigé ce temple.

8 La sainte Église reconnaît et confesse la très-pure Viergo Marie comme Mère de Dieu, par laquelle nous a été communiqué le pain de l'immortalité, et la calice consolateur : à elle donnez la bénédiction dans votre cantique spirituel.

ՈՐ ԴԵՐԱԴՈՅՆ — VOR KĒRAKUIN

Contralti

Tenori

Bassi $\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{mi} \\ 2. \text{di} \end{array} \right.$

Pianoforte
o
Melodium

ՈՐ զԵ - - - - - րա - - - - - գոյն քան զԵր - ԿԻ -
Vor kē - - - - - ra - - - - - kuin kan zēr - ghi -

րա - - - - - գոյն քան զԵր - ԿԻ -
ra - - - - - kuin kan zēr - ghi -

րա - - - - - գոյն քան զԵր - ԿԻ -
ra - - - - - kuin kan zēr - ghi -

- նըս պայ - ծա - ւա - - - - - ցու - ցեր սուրբ զԵ - - ԿԵ - ԴԵ - ցԻ
- nes bai - za - ra - - - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi

- նըս պայ - ծա - ւա - - - - - ցու - ցեր սուրբ զԵ - - ԿԵ - ԴԵ - ցԻ
- nes bai - za - ra - - - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi

- նըս պայ - ծա - ւա - - - - - ցու - ցեր սուրբ զԵ - - ԿԵ - ԴԵ - ցԻ
- nes bai - za - ra - - - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi

ա - - րեամբ քո Գրիս - տոս և ըստ երկ-նայ - - - նո - ցըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd ėrg - nai - - - no - tzen

ա - - րեամբ քո Գրիս - տոս և ըստ երկ-նայ - - - նո - ցըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd ėrg - nai - - - no - tzen

ա - - րեամբ քո Գրիս - տոս և ըստ երկ-նայ - - - նո - ցըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd ėrg - nai - - - no - tzen

կար - գե - ցեր - ի . . . սմա զգասս ա - րա - - - քե - - լոց և մար -
 gar - kĕ - tzĕr - i . . . sma zlass a - ra - - - kĕ - - lotz iev mar -

կար - գե - ցեր - ի . . . սմա զգասս ա - րա - - - քե - - լոց և մար -
 gar - kĕ - tzĕr - i . . . sma zlass a - ra - - - kĕ - - lotz iev mar -

կար - գե - ցեր - ի . . . սմա զգասս ա - րա - - - քե - - լոց և մար -
 gar - kĕ - tzĕr - i . . . sma zlass a - ra - - - kĕ - - lotz iev mar -

- դա - րէ - ից, սուրբ վար - դա - ւել - տաց: Այ - սոր ծո -
 - ka - ré - itz, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

- դա - րէ - ից, սուրբ վար - դա - ւել - տաց: Այ - սոր ծո -
 - ka - ré - itz, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

- դա - րէ - ից, սուրբ վար - դա - ւել - տաց: Այ - սոր ծո -
 - ka - ré - itz, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

- զո - վեալ զարք քա - հա - նա - յից սար - կա - լա - զաց, դը -
 - go - vial task ka - ha - na - itz sar - ga - va - katz, te -

- զո - վեալ զարք քա - հա - նա - յից սար - կա - լա - զաց, դը -
 - go - vial task ka - ha - na - itz sar - ga - va - katz, te -

- զո - վեալ զարք քա - հա - նա - յից սար - կա - լա - զաց, դը -
 - go - vial task ka - ha - na - itz sar - ga - va - katz, te -

- սրաց ւ . . . կղէ - ըի - կո - սաց, խոնկ մա - - տու - ցա - - նեմկ
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēmik

- սրաց ւ . . . կղէ - ըի - կո - սաց, խոնկ մա - - տու - ցա - - նեմկ
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēmik

- սրաց ւ . . . կղէ - ըի - կո - սաց, խոնկ մա - - տու - ցա - - նեմկ
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēmik

ա - ա - ջի քո . . տէր, յո - ըի - նակ . . քսու հը - նու - - -
 a - ra - ci ko . . dēr, ho - ri - nag . . esd he - nu - - -

ա - ա - ջի քո . . տէր, յո - ըի - նակ . . քսու հը - նու - - -
 a - ra - ci ko . . dēr, ho - ri - nag . . esd he - nu - - -

ա - ա - ջի քո . . տէր, յո - ըի - նակ . . քսու հը - նու - - -
 a - ra - ci ko . . dēr, ho - ri - nag . . esd he - nu - - -

(Versetto 3.^o)

V.

- մեն Ձա - - քա - բի - - աս: Ըն - կալ առ ի . . մենչ ըզ - ինն - կա - նուէր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménych ez - hen - ga - nver

- մեն Ձա - - քա - բի - - աս: Ըն - կալ առ ի . . մենչ ըզ - ինն - կա - նուէր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménych ez - hen - ga - nver

- մեն Ձա - - քա - բի - - աս: Ըն - կալ առ ի . . մենչ ըզ - ինն - կա - նուէր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménych ez - hen - ga - nver

մաղ - թանս, որ - պէս զպա - տա - բազն Ա - բե - լի, . զՆո - յի է
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pɛ - li, . zNo - i iev

մաղ - թանս, որ - պէս զպա - տա - բազն Ա - բե - լի, . զՆո - յի է
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pɛ - li, . zNo - i iev

մաղ - թանս, որ - պէս զպա - տա - բազն Ա - բե - լի, . զՆո - յի է
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pɛ - li, . zNo - i iev

(Versetto 4.^o)

VI.



qU - rrw - - szw - dnu: faw - - rbr - - fuo - - uni - - [d]kwdp . .
zA - pra - - ha - mu. Pa - - rē - - ho - - su - - tiamp . .



ql - rln p . . qo - rawg dnu an - - zarf yw - szw - - qw -
vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - - sharj ba - hia - - - za -

(Versetto 5.^o)

VII.

- Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen-ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen-ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen-ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

VIII.

- Թու - ղի - կէ . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- Թու - ղի - կէ . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- Թու - ղի - կէ . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

Հար - սըն պան - ծա - լի երկ - նա - նը ման . . . լու - սա - ճեմ խո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man . . . lu - sa - gēm ho -

Հար - սըն պան - ծա - լի երկ - նա - նը ման . . . լու - սա - ճեմ խո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man . . . lu - sa - gēm ho -

Հար - սըն պան - ծա - լի երկ - նա - նը ման . . . լու - սա - ճեմ խո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man . . . lu - sa - gēm ho -

(Versetto 6.^o)

IX.

- բան: Զի . . . օ-ճեալն Աս - տուած էնն ի . . . յի - ճն ան - ծա - խա - պէս
 - ran. Zi . . . o- zialn As - dva2 Enn i . . . hE - en an - za - ha - bés

- բան: Զի . . . օ-ճեալն Աս - տուած էնն ի . . . յի - ճն ան - ծա - խա - պէս
 - ran. Zi . . . o- zialn As - dva2 Enn i . . . hE - en an - za - ha - bés

- բան: Զի . . . օ-ճեալն Աս - տուած էնն ի . . . յի - ճն ան - ծա - խա - պէս
 - ran. Zi . . . o- zialn As - dva2 Enn i . . . hE - en an - za - ha - bés

Ի քեզ . . . միշտ պա - տա - րա - գի . Հոր Ի Հաշ-տու - Թիւն, մեզ
 i kēz . . . mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, mēz

Ի քեզ . . . միշտ պա - տա - րա - գի . Հոր Ի Հաշ-տու - Թիւն, մեզ
 i kēz . . . mishd ha - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, mēz

Ի քեզ . . . միշտ պա - տա - րա - գի . Հոր Ի Հաշ-տու - Թիւն, մեզ
 i kēz . . . mishd ha - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, mēz

Ի քա - տու - Թիւն քաշ-իւն զմար - մին . . . և . . . քա - ըիւն Իւր սուրբ :
 i ka - vu - tiun pash- hē zmar - min . . . iev . . . za - riun iur surp.

Ի քա - տու - Թիւն քաշ-իւն զմար - մին . . . և . . . քա - ըիւն Իւր սուրբ :
 i ka - vu - tiun pash- hē zmar - min . . . iev . . . za - riun iur surp.

Ի քա - տու - Թիւն քաշ-իւն զմար - մին . . . և . . . քա - ըիւն Իւր սուրբ :
 i ka - vu - tiun pash- hē zmar - min . . . iev . . . za - riun iur surp.

(Versetto 7.^o)

XI.

Վասն . . . իւր կա - - տար - - մանն սուրբ տնօ - րէ - նու -
 Vasn . . . iur ga - - dar - - mann surp dno - ré - nu -

Վասն . . . իւր կա - - տար - - մանն սուրբ տնօ - րէ - նու -
 Vasn . . . iur ga - - dar - - mann surp dno - ré - nu -

Վասն . . . իւր կա - - տար - - մանն սուրբ տնօ - րէ - նու -
 Vasn . . . iur ga - - dar - - mann surp dno - ré - nu -

(Versetto 9.^o)

- թեանն, շնոր - չէ զթո - ղու - թիւն կանգ - - - - նո - ղի տա - ճա - րիս : Զա -
 - tiann, shnor - hé zto - gu - tiun gank - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- թեանն, շնոր - չէ զթո - ղու - թիւն կանգ - - - - նո - ղի տա - ճա - րիս : Զա -
 - tiann, shnor - hé zto - gu - tiun gank - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- թեանն, շնոր - չէ զթո - ղու - թիւն կանգ - - - - նո - ղի տա - ճա - րիս : Զա -
 - tiann, shnor - hé zto - gu - tiun gank - - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- ზა - - - - - ავა - - - - - ღან ღი - - - - - ორე შა - - - - - რე - - - - - აშა - - - - - ორე - - - - - შა - - - - - დე - - - - -
 - na - - - - - ba - - - - - gan gui - - - - - sen Ma - - - - - ri - - - - - am Asd- va - - - - - za - - - - - zin

- ზა - - - - - ავა - - - - - ღან ღი - - - - - ორე შა - - - - - რე - - - - - აშა - - - - - ორე - - - - - შა - - - - - დე - - - - -
 - na - - - - - ba - - - - - gan gui - - - - - sen Ma - - - - - ri - - - - - am Asd- va - - - - - za - - - - - zin

- ზა - - - - - ავა - - - - - ღან ღი - - - - - ორე შა - - - - - რე - - - - - აშა - - - - - ორე - - - - - შა - - - - - დე - - - - -
 - na - - - - - ba - - - - - gan gui - - - - - sen Ma - - - - - ri - - - - - am Asd- va - - - - - za - - - - - zin

XIII.

ჰოს - - - - - დო - - - - - ვა - - - - - ნი სურპ ლ - - - - - ღი - - - - - გი ორე - - - - -
 hos - do - - - - - va - ni surp e - ghē - - - - - gē - tzi; us - di

ჰოს - - - - - დო - - - - - ვა - - - - - ნი სურპ ლ - - - - - ღი - - - - - გი ორე - - - - -
 hos - do - - - - - va - ni surp e - ghē - - - - - gē - tzi; us - di

ჰოს - - - - - დო - - - - - ვა - - - - - ნი სურპ ლ - - - - - ღი - - - - - გი ორე - - - - -
 hos - do - - - - - va - ni surp e - ghē - - - - - gē - tzi; us - di

de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag mēz

de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag mēz

de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag mēz

de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag mēz

XIV.

[illegible]

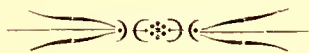
pp *rall.*

հո-դէ -ւոր . . . եր - դով . . .
 ho-kē - vor . . . ier - kov. . .

հո-դէ -ւոր . . . եր - դով . . .
 ho-kē - vor . . . ier - kov. . .

հո-դէ -ւոր . . . եր - դով . . .
 ho-kē - vor . . . ier - kov. . .

pp *rall.*
pp



Զինի խնկարկոտքիան քանակացն եկանե և կայ ի մէջ տաճարին :

1 Ասբաւաբն յայնչ . — Օրհնէա տէր :

2 Եւ Գահանայն 'ի յայն տէ . — Օրհնէալ Թաղաւորութիւնն Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն :

Եւ տանե յամամուտ ըստ պատշաճի ստորն :

Զատկին :

3 Քրիստոս յարեաւ 'ի մեռելոց , մահուամբ զմահ կոխեաց , և յարութեամբ իւրով մեզ կեանս պարգեւեաց . նմա փառք յաւիտեանս . ամէն :

4 Ասբաւաբն . — Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեացուք . ընկալ , կեցո՛ւ և ողորմեա՛ . Օրհնէա տէր :

5 Քահանայն . — Տէր ողորմես : Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն : Խաղաղութիւն ամենեցուն :

6 Դպիրքն . — Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

7 Ասբաւա . — Աստուծոյ էրկրպագեացուք :

8 Դպիրքն . — Աւաջի քո , Տէր :

Եւ սսի փոխն և շարականն ըստ պատշաճի : Եւ սպս

9 Ասբաւաբն յայնչ . — Օրհնէա տէր :

10 Քահանայն . — Զի քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս . ամէն :

11 Ասբաւա . — Պատխումբ :

12 Դպիրքն տան զԵրեմիայի յայնչ . — Սուրբ Աստուած , սուրբ և հզօր , սուրբ և անմահ , ողորմեա մեզ :

Dopo l'incensamento il Sacerdote salito nel Santuario,

1 *Il Diacono esclama. Benedite, Signore.*

2 *Il Sacerdote. — Benedetto sia il regno del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.*

Qui si dice l'Introito proprio della festività del giorno, come sarebbe il seguente per la

Pasqua.

3 Cristo resuseitò dalla tomba ; morendo egli calpestò la morte, e per la sua resurrezione ei donò la vita. A lui sia resa gloria per tutta l'eternità. Amen.

4 *Il Diacono. — Preghiamo ancora il Signore per la pace: ricevete, salvate ed abbiate misericordia. Benedite, Signore.*

5 *Il Sacerdote. — Benedizione e gloria al Padre ed al Figliuolo ed allo Spirito Santo. Pace a tutti.*

6 *I Chierici. — E con lo spirito vostro.*

7 *Il Diacono. — Adoriamo Iddio.*

8 *I Chierici. — Al vostro cospetto, Signore.*

Indi dicono i Chierici il Salmo e l'Inno proprio del giorno. Poi

9 *Il Diacono. — Benedite, Signore.*

10 *Il Sacerdote. — Poichè vostra è la potenza, e la virtù e la gloria ne' secoli. Amen.*

11 *Il Diacono. — Proseume. (Voce greca, Προσχωμεν: Stiamo attenti).*

12 *I Chierici cantano il Trisagio. Santo Dio, santo e forte, santo ed immortale, abbiate di noi misericordia.*

Having incensed the people, the Celebrant mounts to the first step of the altar, and

1 *The deacon says.* — Lord Priest, give the blessing.

2 *And the Priest adds.* — Blessed be the reign of the Father, the Son, and the Holy Ghost, now and throughout all ages. So be it.

*Here they say the Introit proper of the day; the following is said at
Easter.*

3 Christ arose from the dead; through his death he overcame the grave and through his resurrection he obtained us life. To him be glory to all eternity. So be it.

4 *Deacon.* — Let us again pray the Lord for peace: receive, save us, and have mercy upon us. Lord Priest, give the blessing.

5 *Priest.* — Blessing and glory to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost now and throughout all ages. Peace be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us bow down unto God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

The Clerks recite the Psalm and Hymn of the day. Then the

9 *Deacon says.* — Lord priest give the blessing.

10 *Priest.* — For Thine is the Power, the Virtue and the Glory to all eternity. So be it.

11 *The Deacon adds.* — Proschume. — (*Let us be attentive*).

12 *The Clerks then sing the Trisagion.* — Holy Lord, holy and powerful, holy and immortal, have mercy upon us!

Après l'encensement le Célébrant remonte jusqu'au gradin supérieur du Sanctuaire et

1 *Le Diacre dit à haute voix.* — Bénissez, Seigneur!

2 *Le Prêtre.* — Béni soit le règne du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ici l'on dit l'Introit propre de la fête du jour.

Pour la Pâque.

3 Christ ressuscita des morts; par sa mort il anéantit la mort et par sa résurrection il nous donna la vie. Qu'il lui soit rendu gloire pour l'éternité. Ainsi soit-il.

4 *Le Diacre.* — Prions encore le Seigneur pour la paix: recevez-nous, sauvez-nous, faites-nous miséricorde. Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Bénédiction et gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Paix à tous.

6 *Les Clercs.* — Et avec votre esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur!

Les Clercs récitent le Psaume et l'Hymne propre du jour. Ensuite

9 *Le Diacre dit.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient la puissance, la vertu et la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

11 *Le Diacre.* — Proschumé. (Mot grec Προσχωμεν, c'est-à-dire: Soyons attentifs).

12 *Les Clercs chantent le Trisagion.* — Dieu Saint, Saint et fort, Saint et immortel, ayez pitié de nous!

0p5 - vkw - wkp:
Orh - nia - der.

Ork-nial ta-ka-vo-ru-tiunn Hor-iev Ort-vo-iev Hlo-k-vuin ser-po ajim-iev mishd



 le ja-ri-wi-wu ja-ri-wi-wi-g. a-mi-ni :
 jeh ha-vi-djans ha-vi-de-nitz : a-mien.


PASQUA.



 פֿרש-וואוּן צו - ריאוּת אַ - נע - לטש מאַס-נעמט ער - מאַס אָ -

 Cris - dos ha - riav i mē - rē lotz mah - vamp es - mah go -

The first system of the musical score for 'The Bird Song' is written in bass clef with a 6/8 time signature. It consists of four measures. The first measure contains a quarter rest followed by a quarter note G. The second measure contains a quarter note F, a quarter note E, and a quarter note D. The third measure contains a quarter rest followed by a quarter note C. The fourth measure contains a quarter note B, a quarter note A, and a quarter note G.



 Խեղց . . և յա-րու - թեամբ իւ-րով մեզ կեանս պար - զե-ւեաց նմա փառք յա-ւիտեանս. ա - մէն :

 hiaz . . iev ha - ru - tiamp iu - rov mēz ghians bar - kē - viaz nma park ha - vi dians: a - men.



 Iev ie - ves ha - ga - gu - tian yDer a - ga - cies - tzuk en - gal ghe - tzo - iev



 o - gö - r - mia; o - r - th - o - do - x - o - s



 Сѣр n - гoр-нiа opъ - нu - тиn iev park Hor iev Grit - vo iev Hок - yин сер po



 այժմ է միշտ է յա - ի տեսնըս յա - ի տե - նից, ա - մեն: խա - ղա - ղու - թիւն ա - մե - նե - ցուն:

 ajm iev misht iev ha - vi - dia - nes ha - vi - de - nitz: a - men. Ha - ga - gu - tjun a - me - ne - tjun.

(Testo N. 6)

Chierici

Iev ent . . . hok - vuit . . . kum.

(Testo N. 7)

Diaconi

As - du - zo ier - gher - - ba - kēs - - - tzuk.

(Testo N. 8)

Chierici

A - ra - - - ci ko dér.

Indi dicono l'inno proprio della festività del giorno. (Vedi inni alla fine della Messa).
Poi segue:

(Testo N. 9)

Diacono

Orh - - - nia dér.

(Testo N. 10)

Celebrante

Zi ko é ga - ro - gu tiun iev zo - ru tiun iev park ha - vi diances; a - men.

(Testo N. 11)

Diacono
(Voce sola)

Bros mē.

Melodium

ՍՈՒՐՔ ԱՍՏՈՒԱՅՐ — SURP ASDVAZ̄

Prima maniera.

(Testo N. 12).

Contralto solo

Tenori
(pianissimo)Bassi { 1.^{mi}
2.^{di} } pianiss.

Pianoforte

o

Melodium

U^{ne} - - - - -
Su - - - - -

U^{ne} - - - - -
Su - - - - -

Intuona.^{ne} pppp

U^{ne} - - - - -
Su - - - - -

Intuo.^{ne}

dolce

pp U^{ne} - - - - -
rp As - - - - -

pp U^{ne} - - - - -
rp As - - - - -

pp U^{ne} - - - - -
rp As - - - - -

- - - - - *unt. wđ* *unt.* - - - - -
 - - - - - dvaž su - - - - -
 - - - - - *unt. wđ* *unt.* - - - - -
 - - - - - dvaž su - - - - -
 - - - - - *unt. wđ* *unt.* - - - - -
 - - - - - dvaž su - - - - -

- *pp* *h*
 - *rp* iev
 - *pp* *h*
 - *rp* iev
 - *pp* *h*
 - *rp* iev

dolce

Score for the first system. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves. The vocal parts have lyrics "he" and "zor". The piano part includes triplets and slurs. The tempo/mood is marked *dolce*.

Score for the second system. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal parts have lyrics "su" and "iev". The piano part includes triplets and slurs.

pp dolce

an mah

an mah

an mah

Seconda maniera.

(Testo N. 12)

Contralto solo

Pianoforte
o
Melodium

pp
Su

pp
rp

As

dvaž

Si ripete ancora due volte, variando con le parole *Uu-rrr h szor* (Surp iev hezor) e *Uu-rrr h uušuuš* (Surp iev annmah).

ՈՂՈՐԻԷԼ — ՕԳՐՄԻԱ

(Testo N. 12)

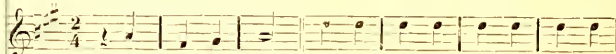
Allegretto

Contralti



Ո - ղժր-մա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ է հը - ղժր սուրբ
 O - gor-mia mēz. Surp asd- važ surp iev he - zor surp

Tenori



Ո - ղժր-մա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ է հը - ղժր սուրբ
 O - ğor-mia mēz. Surp Asd- važ surp iev he - zor surp

Bassi {^{1.ու}
2.ժի

Ո - ղժր-մա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ է հը - ղժր սուրբ
 O - ğor-mia mēz. Surp Asd- važ surp iev he - zor surp

Pianoforte

o

Melodium



է առ - մահ ո - ղժր - մա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ է հը - ղժր սուրբ
 iev an - mah o - ğor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp



է առ - մահ ո - ղժր - մա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ է հը - ղժր սուրբ
 iev an - mah o - ğor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp



է առ - մահ ո - ղժր - մա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ է հը - ղժր սուրբ
 iev an - mah o - ğor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp



*due soli**rallent.*

le uo - do - n - - - - gor - do u de - - - - q.¹
iev an - mah o - - - - gor - mia mi - - - - ez.



le uo - do - n - - - - gor - do u de - - - - q.¹
iev an - mah o - - - - gor - mia ni - - - - ez.



le uo - do - n - - - - gor - do u de - - - - q.¹
iev an - mah o - - - - gor - mia mi - - - - ez.



Դպիրքն եղանակեացն.

1 Մարմնն տէրոշտեան, և արիւն փրկչական կայ առաջի: Երկնային զօրութիւնքն յան-
էրկայծա երգեն և տանն անհանգիստ բարբառով, սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զւրութեանց:

Եւ համբարեացեն զսեղանն, և զմիմեանս:

2 Դպիրքն. — Քրիստոս 'ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ Լինն Աստուած աստ բաղմեցաւ: Խաղաղու-
թեան ձայն հնչեցաւ, սուրբ ողջունիս հրաման տուաւ, թշնամութիւնն հեռացաւ, սէրն ընդ հա-
նուրս սփռեցաւ: Արդ պաշտօնեայք բարձեալ զձայն տոբ օրհնութիւն 'ի մի բերան, միասնական
աստուածութեանն, որում սրովբէքն են սրբաբան:

Ի հանգիսիս արարս ունակ լսեն զայս:

3 Սաղմ. — Եւ զատուղ փրկութեան՝ որ միտ ընդ ամենայն ակղիս գոհութիւն մատուցա-
նեմք քեզ Քրիստոս: Որով և զհրաշալի զգարութիւնդ քո գովեն զօրութիւնդ, սարսիկ սերովբէք,
և գողան քերովբէքն, և իշխանութիւնդ վերին սկտութեանցն սրար առեալ ձայնիւ եղանակեն և
ասեն:

4 Դպիրքն. — Սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց. լի են երկնք և երկիր փառք քո, օրհ-
նութիւն 'ի բարձունս: Թրհնեալ որ եկիր և գալոյց ես անուամբ անունի. ովաննայ 'ի բարձունս:

5 Սաղմ. — Օրհնեա՛ տէր:

6 Դպիրքն. — Ամէն:

7 Դպիրքն. — Ամէն: Հայր երկնաւոր, որ զորդիդ քո ետուր 'ի մահ վանն մեր, պարտապան
պարտեաց մերոց: Հեղմամբ արեան նորա՝ աղաչեմք զքեզ, ողորմեա քո բանաւոր հօտիս:

8 Դպիրքն. — Յամենայնի օրհնեալ ես տէր, օրհնեմք ըզքեզ, գովեմք ըզքեզ, գոհանամք զքեն,
աղաչեմք ըզքեզ տէր Աստուած մեր:

I chierici cantano.

1 Il corpo del Signore, e il sangue del Rodentore sono già presso a rendersi qui presenti. Le celesti virtù cantano invisibilmente, e dicono con voce non interrotta: Santo, Santo, Santo, il Signore degli eserciti.

Qui si fa il bacio all' altare e si baciano tutti a vicenda.

2 *I Chierici.* — Cristo si manifestò tra noi: l'Ente per essenza Iddio alzò qui la sua reggia. Risonò la voce annunciatrice della pace; s'intimò il sacro saluto; è rimossa la nimistà, la ca-
rità sottentrò da per tutto. Or via, sciogliete il labbro, o ministri, benedite tutti d'accordo la
consostanziale individua Deità, cui i Serafini cantano l'agiologia.

In alcuni giorni di solennità prima del Santo Santo si canta dal Diacono il seguente inno:

3 Per la nostra vera redenzione, che per tutto si adempie, vi rendiamo grazie, Cristo Si-
gnore. Al prodigio della vostra risurrezione cantano lodi le Virtù, paventano i Serafini, trema-
no i Cherubini, e le Potestà de' superni Principati in festive schiere disposte cantano altamente
e dicono.

4 *I Chierici.* — Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti. Ripieni sono i cieli e la terra
della vostra gloria; benedizione nel più alto de' cieli; benedetto Voi, che veniste, e siete per
venire in nome del Signore; Osanna nel più alto de' cieli.

5 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.

6 *I Chierici.* — Amen.

7 *I Chierici.* — Amen. O Padre celeste, che il vostro Figliuolo avete per noi dato alla
morte oppresso sotto il carico dei nostri debiti; per lo spargimento del di lui sangue vi pre-
ghiamo ad aver misericordia del razionale vostro gregge.

8 *I Chierici.* — In ogni cosa siete benedetto Signore, vi benediciamo, vi lodiamo, vi rin-
graziamo, vi preghiamo Signor Iddio nostro.

The Clerks sing.

1 The Body of our Lord, and the Blood of our Redeemer are before us. The heavenly Powers invisibly sing and proclaim with uninterrupted voice: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts!

The Deacon kisses the altar and the arms of the Celebrant, then he brings the salute to others.

2 Clerks — Christ showed Himself in the midst of us; God, the Supreme Being, has made here his dwelling place. The voice announcing peace, has sounded; this holy salutation was ordered to us; enmity has been taken away, and charity has penetrated every where. Now, ye O Ministers, lift up your voices, and bless with one accord, the consubstantial and inseparable Divinity, to whom the Seraphim sing the hagiology.

On certain Feast-days, before the Sanctus, the Deacon sings the following hymn.

3 For our true and in all fulfilled redemption we give Thee thanks, O Christ our Lord. At the miracle of Thy Resurrection, the Virtues sing praise, the Seraphim are filled with dread, the Cherubim tremble, and the Heavenly Powers and Principalities, ranged in joyous groups, cry with a loud voice and say, Holy, etc.

4 Clerks. — Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and Earth are full of the Majesty of Thy glory: Blessing in the Highest. Blessed be Thou, who art come, and art to come in the name of the Lord! Hosannah in the Highest!

5 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

6 Clerks. — Amen.

7 Clerks. — Amen. O Heavenly Father, who for us hast delivered up to death Thy Son, as tho debtor of our debts; for the sake of His blood, which has been shed, we implore Thee to have mercy on us Thy rational flock.

8 Clerks. — In all things Thou art blessed, O Lord; we bless Thee, we praise Thee, we give thanks unto Thee, we pray to Thee, O Lord our God.

Les Clercs chantent.

1 Le Corps du Seigneur et le Sang du Rédempteur vont se rendre ici présents. Les célestes vertus chantent invisiblement et disent d'une voix ininterrompue: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées!

Le diacre baise l'autel, puis il va porter le salut.

2 Les Clercs. — Le Christ se manifesta parmi nous: l'Être par essence, Dieu eleva ici son palais. La voix annonçant la paix a retenti; le baiser de paix a été ordonné, l'inimitié a été dissipée, et la charité a pénétré partout. Maintenant ouvrez vos lèvres, ô ministres du Seigneur, bénissez tous d'accord la divinité consubstantielle, indivise, pour qui les Séraphins chantent l'hagiologie.

Les jours de fêtes, on chante avant le Sanctus l'hymne suivante:

3 Pour notre rédemption véritable et en tout accomplie, nous vous rendons grâces, Christ Seigneur. Au prodige de votre (résurrection, de votre ascension, de votre naissance, etc.) les Vertus entonnent des louanges, les Séraphins frémissent, les Chérubins tremblent, et les Puissances des Principautés célestes, rangées en troupes joyeuses, chantent à haute voix et disent.

4 Les Clercs. — Saint, Saint, Saint, Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont pleins de votre gloire; bénédiction au plus haut des cieux; soyez béni, vous qui êtes venu et allez venir au nom du Seigneur: hosanna au plus haut des cieux!

5 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur.

6 Les Clercs. Amen.

7 Les Clercs. — Amen. O Père céleste, qui avez livré pour nous à la mort votre Fils accablé sous le poids de nos dettes; par son sang répandu pour nous, nous vous prions de faire miséricorde à votre troupeau raisonnable.

8 Les Clercs. — En toute chose soyez béni, Seigneur; nous vous bénissons, nous vous louons, nous vous rendons grâces, nous vous prions, Seigneur notre Dieu.

Quest'intonazione dev'essere presa dall'ultima cadenza del Diacono.

(Testo N. 1)

Andante

Voce sola
o due soli

Tenori

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di}

Pianoforte
o
Melodium

Mar - min

Tutti *Allegretto*

De-ru-na-gan-iev-a-riun-pergh-cia-gan

Կայ ա - - - . աա - - - ջի . . . երկ - նա - յի՜ն . . . զօ - րու -
 ga a - - - ra - - - ci . . . ierg - na - in . . . zo - ru -

Կայ ա - - - . աա - - - ջի . . . երկ - նա - յի՜ն . . . զօ - րու -
 ga a - - - ra - - - ci . . . ierg - na - in . . . zo - ru -

Կայ ա - - - . աա - - - ջի . . . երկ - նա - յի՜ն . . . զօ - րու -
 ga a - - - ra - - - ci . . . ierg - na - in . . . zo - ru -

Թիւնք յա - նե - րե - ւոյթս եր - գե՜ն Լ ա - - սե՜ն ան - չան - -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Թիւնք յա - նե - րե - ւոյթս եր - գե՜ն Լ ա - - սե՜ն ան - չան - -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Թիւնք յա - նե - րե - ւոյթս եր - գե՜ն Լ ա - - սե՜ն ան - չան - -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Lento — Due soli sempre legato e assai piano.

ppp

ppp

ppp

ppp

Sempre legato

ppp

ԳԽԱՍ՝ ԲԱՐ-ԲԱ - ՌՈՎ, ՍՈՒՐՔ
 kisd par - pa - rov, surp

rall. . . . Poco più

ppp *rit.*

ppp

ppp

ppp

Poco più *rit.*

ՍՈՒՐՔ, ՍՈՒՐՔ ԱՆԵՐ ԳՕ - ՐՈՒ - ԹԵՆԵՅ:
 surp, surp dér zo - ru - tiantz.

Dopo di ciò il Diacono dice il seguente: « Salmegiate al Signor Dio nostro, o cantori, e in suono dolce pronunciate cantici spirituali: » Indi segue l'agiologia appartenente alla festività del giorno. (V. in fine della Messa). Finita l'Agiologia, dopo varie altre preghiere, si canta il

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ — CRISDOS I MÈCH MÈR

(Testo N. 2)

Allegretto

Contralti



Tenori



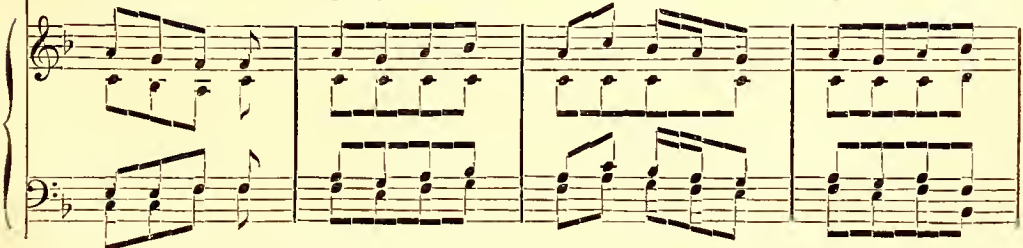
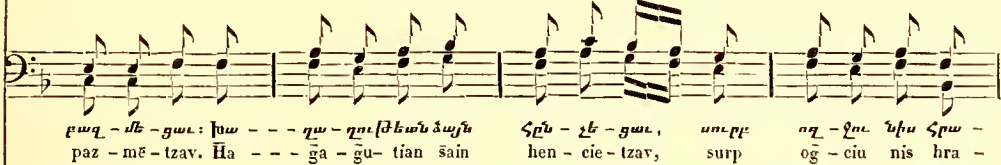
Bassi }^{1. mi}
 }_{2. di}



Pianoforte

o

Melodium



ման տը-ւաւ, թըշ - - - նա - մու - թիւ-նըն հե - ու - ցաւ, սէրն ընդ հա-նու - րըս
 man de - vav, tesh - - - na - mu - tiu - nen hē - ra - tzav, sérn ent ha - nu - res

սըփ - ու - ցաւ Արդ սաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ - նու-թիւն ի
 sep - rē - tzav. Art bash - do - niaik par - šial ez - šain . . duk orh - nu - tiun i

Մի բե-րան, մի - - - աս-նա-գան աս - - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
mi pē-ran, mi - - - as-na-gan as - - - dva-zu-tiaun, vo - - - rum srov pekñ ien

Մի բե-րան, մի - - - աս-նա-գան աս - - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
mi pē-ran, mi - - - as-na-gan asd - - - va-zu-tiaun, vo - - - rum srov pekñ ien

Մի բե-րան, մի - - - աս-նա-գան աս - - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
mi pē-ran, mi - - - as-na-gan asd - - - va-zu-tiaun, vo - - - rum srov pekñ ien

սըբ - բա - - բան :
ser - pa - - pan.

սըբ - բա - - բան :
ser - pa - - pan.

սըբ - բա - - բան :
ser - pa - - pan.

Dopo alcune preghiere le quali finiscono col Celebrante, segue il Սըբ - Surp.
Però nei giorni festivi, o nelle grandi solennità ha luogo il Եւ շսույդ - Iev zesduik,
che va eseguito tra il Diacono ed il Chierico.

ԵՒ ՉՍՏՈՅԳ — IEV ZESDUIK

(Testo N. 3)

Modo elegiaco

Voce sola

Armonia

Melodium

Ե՜ : զըս - - - - - տս - - - - -
Iev : zes - - - - - du - - - - -

Իք քըր - - - - - Կու - - - - - Թեան՝
ik per - - - - - gu - - - - - tian,

որ - - - - - մշտն - - - - - Բնդ
vor - - - - - mishd - - - - - ent

u - - - - - dē - - - - - Զայն . .
 a - - - - - mē - - - - - nain . .

տե - ղիս դո - հու - թիւն մա -
 de - gis ko - hu - tiun ma -

տու - - - - - ցա - Զեմք
 du - - - - - tza - nēmk

քէզ Քրիս - տու :
 kēz Cris - dos.

Capo dei Chierici

rov iev ez hra sha li

zha ru tiu net ko ko

vĕn zo ru tiunk

Diacono

Sar e sin

Capo dei Chierici

Capo dei Cherici

The musical score is written for three parts: Soprano, Alto, and Bass. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The Soprano part begins with a melodic line, followed by a rest, and then continues with a more complex melodic phrase. The Alto part has a rest for the first measure, followed by a melodic line. The Bass part has a rest for the first measure, followed by a melodic line. The lyrics are written below the Soprano part.

rov - - - - - pék, To - - - - - gan . . .

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for three parts: a vocal line (soprano), a piano accompaniment (right hand), and a piano accompaniment (left hand). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a treble clef and a B-flat key signature. The piano accompaniment (right hand) begins with a treble clef and a B-flat key signature. The piano accompaniment (left hand) begins with a bass clef and a B-flat key signature. The vocal line features a melody with eighth and sixteenth notes, and the piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords and moving lines. The lyrics "The Rose Tree" are written below the vocal line. The score is marked with a "p" (piano) dynamic and a "ke" (key) marking.

3
 "ВЕСЕЛЕНИЕ НАШЕ"

1. *roq* - - - - *pekú:* *bz* : : *ish* - - *fuw* - *únu* -
 rov - - - - pékn. Iev : : ish - - ha - nu -

耶穌 . . . 亞 - 利 - 路 . . . 亞 - 路 - 亞 - 路 - 亞 - 路 - 亞 - 路
 t'iesū . . . a - ri - lū . . . a - lū - a - lū - a - lū - a - lū
 t'ienk . . . vā - rin . . . bē - du - t'ian - tzen . . .

亞 - 里 - 亞 - 里 - 亞 - 里 - 亞 - 里 - 亞 - 里 - 亞 - 里
 a - ri - a - ri - a - ri - a - ri - a - ri - a - ri
 bar . a - rial šai - niv ie - ga -

亞 - 里 - 亞 - 里 - 亞 - 里 - 亞 - 里 - 亞 - 里 - 亞 - 里
 a - ri - a - ri - a - ri - a - ri - a - ri - a - ri
 na - gēn . . .

亞 - 里 - 亞 - 里 - 亞 - 里 - 亞 - 里 - 亞 - 里 - 亞 - 里
 a - ri - a - ri - a - ri - a - ri - a - ri - a - ri
 iev . . . a - sēn . . .

UN-FF UN-FF — SURP SURP

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Sempre legato - Lento assai dolce e piano

Due sole voci

ppp

Un-
Su - - - - -

Melodium

ppp

ppp

I.^a e II.^a III.^a volta

pp *rp* D. C. tre volte, la terza volta si faccia la battuta seguente:

Sfor
Der

All.^o Mod.^{to}

Tutti

2^o - - - *pu* - - [ðɛwɛg] lɛ - - - lɛ . .
Zo - - - ru - - tiantz li - - - ien . .

Tenori

2^o - - - *pu* - - [ðɛwɛg] lɛ - - - lɛ . .
Zo - - - ru - - tiantz li - - - ien . .

Bassi { 4.^{mi}
2.^{di}

2^o - - - *pu* - - [ðɛwɛg] lɛ - - - lɛ . .
Zo - - - ru - - tiantz li - - - ien . .

Pianoforte
o
Melodium

եր - - զկնք ե . . . եր - - զկր . . . փա - - ոօք . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

եր - - զկնք ե . . . եր - - զկր . . . փա - - ոօք . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

եր - - զկնք ե . . . եր - - զկր . . . փա - - ոօք . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

. . քո օրհ - - նու - - թիւն . . ի . . . բար - - ձունս օրհ - նեալ . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i . . . par - - şuns orh - nial . .

. . քո օրհ - - նու - - թիւն . . ի . . . բար - - ձունս օրհ - նեալ . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i . . . par - - şuns orh - nial . .

. . քո օրհ - - նու - - թիւն . . ի . . . բար - - ձունս օրհ - նեալ . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i . . . par - - şuns orh - nial . .

Three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are in Georgian and German. The piano part features a rhythmic melody in the right hand and chords in the left hand.

... *აჲ ლ - - - ჟღერ ლ ჟა - - - ლღ ლა*
 ... *vor ie - - - -ghir iev ka - - - lotz ies*

... *აჲ ლ - - - ჟღერ ლ ჟა - - - ლღ ლა*
 ... *vor ie - - - -ghir iev ka - - - lotz ies*

... *აჲ ლ - - - ჟღერ ლ ჟა - - - ლღ ლა*
 ... *vor ie - - - -ghir iev ka - - - lotz ies*

Three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are in Georgian and German. The piano part continues the rhythmic melody. The word *rail.* is written above the staff in measure 10.

rail.
an - - - va - - - mp dia - - - rn.

an - - - va - - - mp dia - - - rn.

an - - - va - - - mp dia - - - rn.

ՈՎՍԱՆՆԱ — OVSANNA

Chierici due soli

Andante in modo elegiaco

Sempre legato e dolce

Voce sola

Armonia

Melodium

ppp

ppp

ppp

legato

ppp

ՈՎ - - - - - անն

Ov - - - - - san

na - a

stent.

ბაჲრ - - - - - ან - - - - -
 ი პარ - - - - - სუ - - - - -

stent.

ორჯეზუ სტო - უფო - ORHIA DER - AMEN

(Testo N. 5 e 6)

Modo elegiaco

rall.

Diacono solo

Ors
 Orh

Armonia

ppp morendo Intuonaz.^{na}

Intuonia dér.

rall.

Chierico solo

Armonia

pp morendo

Intuonia mén.

D. C. ORHNIA DÉR, Poi segue AMÉN - HAIR IERGNAVOR.



ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ԵՐԿՆԱՎՈՐ — AMÉN - HAIR IERGNAVOR

(Testo N. 7)

Andante

Contralti *Solo*

Tenori *Sottovoce pp*

Bassi { 1.ⁿⁱ
2.^{di} *pp*

Pianoforte
o
Melodium

Ա - - - - - մեն.
A - - - - - mén.

Ա - - - - - մեն.
A - - - - - mén.

Ա - - - - - մեն.
A - - - - - mén.

Tutti Allegretto

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դիդ քո ե - տուր . . . Ի մահ
Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դիդ քո ե - տուր . . . Ի մահ
Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դիդ քո ե - տուր . . . Ի մահ
Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - dur . . . i mah



վա - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - րոց հեղ - մամբ ա - րեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian



նո-րա ա - զա-շեմք ըզ-քեզ ո - զոր - - մեա քո . . . բա - նաւոր . . . հօ - - տիս :
 no-ra a - gā-cēm̄k ez-kēz o - gōr - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

ՅԱՄԵՆԱՅԻ — HAMĒNAINI

Prima maniera.

(Testo N. 8)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. ^{mi}
2. ^{di}

Melodium

Յա-մե-նայ - նի օրհ-նեակ էս տէր օրհ-նեմք ըզ - քեզ գո-վեմք ըզ -
Ha-mē - nai - ni orh- nial ies dēr orh-nēm̄k ez - kiez ko - vēm̄k ez -

Յա-մե-նայ - նի օրհ-նեակ էս տէր օրհ-նեմք ըզ - քեզ գո-վեմք ըզ -
Ha-mē - nai - ni orh- nial ies dēr orh-nēm̄k ez - kiez ko - vēm̄k ez -

Յա-մե-նայ - նի օրհ-նեակ էս տէր օրհ-նեմք ըզ - քեզ գո-վեմք ըզ -
Ha-mē - nai - ni orh- nial ies dēr orh-nēm̄k ez - kiez ko - vēm̄k ez -

rall.

քեզ գո-հա-նամք ըզ - քեն ա-ղա-շեմք ըզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած մեր:
kēz ho-ha-nam̄k ez - kēn a - ḡa - cēm̄k ez - kēz dēr As-de - važ mēr.

քեզ գո-հա-նամք ըզ - քեն ա-ղա-շեմք ըզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած մեր:
kēz ko-ha-nam̄k ez - kēn a - ḡa - cēm̄k ez - kēz dēr As-de - važ mēr.

քեզ գո-հա-նամք ըզ - քեն ա-ղա-շեմք ըզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած մեր:
kēz ko-ha-nam̄k ez - kēn a - ḡa - cēm̄k ez - kēz dēr As-de - važ mēr.

rall.

(Testo N. 8) — Seconda maniera.

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte
o
Melodium

ὦ - ῥα - - - ῥα - - - ῥα . . . ὦ - ῥα - - - ῥα . . . ῥα . . .
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

ὦ - ῥα - - - ῥα - - - ῥα . . . ὦ - ῥα - - - ῥα . . . ῥα . . .
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

ὦ - ῥα - - - ῥα - - - ῥα . . . ὦ - ῥα - - - ῥα . . . ῥα . . .
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

. . . ὦ - ῥα - - - ῥα . . . ῥα - - - ῥα . . . ῥα - - - ῥα . . . ῥα - - - ῥα . . .
 . . . orh - nēmk . . . ez - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēz

. . . ὦ - ῥα - - - ῥα . . . ῥα - - - ῥα . . . ῥα - - - ῥα . . . ῥα - - - ῥα . . .
 . . . orh - nēmk . . . ez - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēz

ὦ - ῥα - - - ῥα . . . ῥα - - - ῥα . . . ῥα - - - ῥα . . . ῥα - - - ῥα . . .
 orh - nēmk . . . ez - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēz

. . qⁿ - հա-նամք ըզ - - քէն . ա-ղա - - շէմք ըզ-քէզ . .
 . . ko - ha - namk ez - - kēn . a - ga - - cēm̄k ez - kēz . .

. . qⁿ - հա-նամք ըզ - - քէն . ա-ղա - - շէմք ըզ-քէզ . .
 . . ko - ha - namk ez - - kēn . a - ga - - cēm̄k ez - kēz . .

. . qⁿ - հա-նամք ըզ - - քէն . ա-ղա - - շէմք ըզ-քէզ . .
 . . ko - ha - namk ez - - kēn . a - ga - - cēm̄k ez - kēz . .

տէր Աս-տը - լած մի - - - - - րի
 dēr As - de - važ mi - - - - - er.

տէր Աս-տը - լած մի - - - - - րի
 dēr As - de - važ mi - - - - - er.

տէր Աս-տը - լած մի - - - - - րի
 dēr As - de - važ mi - - - - - er.

(Testo N. 8) — Terza maniera.

Modo elegiaco*Andante*

Voce sola

8ω - δε - - - - - ναυ - - -
 Ha - mē - - - - - nai - - -

Melodium

- - - - - νη - - - - - ορς -
 - - - - - ni orh -

νηω - - - - - ναυ - - - - - νηρ ορς - νηρ -
 nial ies dér orh - nēm -

First system of music. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). The melody starts with a quarter note D, followed by eighth notes E and F, then a triplet of eighth notes G, A, and B. The piano accompaniment consists of a bass line with a whole note chord (D, F, A) and a treble line with a whole note chord (D, F, A). The lyrics are: *ez - - - - - kēz*.

Second system of music. The vocal line continues with a quarter note D, followed by eighth notes E and F, then a triplet of eighth notes G, A, and B. The piano accompaniment consists of a bass line with a whole note chord (D, F, A) and a treble line with a whole note chord (D, F, A). The lyrics are: *qo - vēm - - - k*.

Third system of music. The vocal line continues with a quarter note D, followed by eighth notes E and F, then a triplet of eighth notes G, A, and B. The piano accompaniment consists of a bass line with a whole note chord (D, F, A) and a treble line with a whole note chord (D, F, A). The lyrics are: *ez - - - - - kēz ko - ha - nam - - - - -*.

Fourth system of music. The vocal line continues with a quarter note D, followed by eighth notes E and F, then a triplet of eighth notes G, A, and B. The piano accompaniment consists of a bass line with a whole note chord (D, F, A) and a treble line with a whole note chord (D, F, A). The lyrics are: *k - - - - - kēz - - - - - kēn - - - - -*.

Կարգը երեսակացիներ:

- 1 Առաջին քս տէր: — Որդի Աստուծոյ, որ պատարապէսաւ հօր 'ի հաշտութիւն, հաց կենաց բաշխեալ 'ի մեզ, հեղմամբ արեան քոյ սուրբ աղաչեմք զքեզ, որչափ արեամբ քո փրկեալ հօտի:
- 2 Դպիրքն. — Հոգի Աստուծոյ, որ զփառակցի քո խորհուրդ իջեալ 'ի յերկնից կատարես 'ի ձեռս մեր, հեղմամբ արեան սորոս, աղաչեմք զքեզ՝ հանգիստ զհոգիս մեր ննջեցելոցն:
- 3 Դպիրքն. — Հայր մեր որ յերկնաց էս, սուրբ եղիցի անուն քո, եկեսցէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո, որպէս յերկնս եւ յերկրի. զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր, եւ թող մեզ զսխալման մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց, եւ մի ասնիր զմեզ 'ի փորձութիւն. այլ փրկեալ 'ի չարէ:
- 4 Ասրխա. — Օրհնեալ տէր:
- 5 Քահան. — Զի քոյ է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. Ամէն: — Խաղաղութիւն քեզ ամենեցուն:
- 6 Դպիրքն. — Եւ ընդ հոգւոյդ քում:
- 7 Ասրխա. Աստուծոյ երկրպապէսցուք:
- 8 Դպիրքն. — Առաջին քս տէր:
- 9 Ասրխա. — Օրհնեալ տէր:
- 10 Քահան. — Քրիստոսիւ Յիսուսիւ տերամք մերով, ընդ որում քեզ Հոգւոյդ սրբոյ եւ Հօր ամենափաշտի վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 11 Ասրխա. — Պաշտօնումէ:
- 12 Քահան. — Ի սրբութիւն սրբոց:
- 13 Դպիրքն. — Միայն սուրբ, միայն տէր, Յիսուս Քրիստոս, 'ի փառս Աստուծոյ հօր. Ամէն:
- 14 Դպիրքն. — Ամէն: Հայր սուրբ, Որդիդ սուրբ, Հոգիդ սուրբ: Օրհնութիւն հօր եւ որդւոյ եւ սրբոյ հոգւոյն: Այժմ եւ միշտ, եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 15 Ասրխա. — Օրհնեալ տէր:

I Chierici cantano.

- 1 Al cospetto vostro, Signore. — O figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sacrificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane di vita, vi preghiamo per la effusione del vostro divino sangue abbiate pietà del gregge da voi riscattato a sì caro prezzo.
- 2 I Chierici. — O Spirito di Dio, che disceso dal cielo operate per le nostre mani il sacramento del vostro conglorioso (Gesù Cristo); per l'effusione del suo sangue vi preghiamo, dato riposo alle animo de' nostri defunti.
- 3 I Chierici. — Padre nostro, che siete ne' cieli, sia santificato il vostro nome, venga il regno vostro, sia fatta la volontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci oggi il nostro panno cotidiano, e perdonateci i debiti nostri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male.
- 4 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 5 Il Sacerdote. — Perchè vostro è il regno, il potere, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen.
- Pace ք a tutti.
- 6 I Chierici. — E con lo spirito vostro.
- 7 Il Diacono. — Adoriamo Dio.
- 8 I Chierici. — Al vostro cospetto, Signore.
- 9 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 10 Il Sacerdote. — Per Gesù Cristo Signor nostro, al quale, ed a voi Spirito Santo, e al Padre onnipotente conviene gloria, potestà, ed onore, ora e nei secoli dei secoli.
- 11 Il Diacono. — Proschume. (Stiamo attenti).
- 12 Il Sacerdote. — Alla Santità de' Santi.
- 13 I Chierici. — Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Così sia.
- 14 I Chierici. — Così sia. Padre santo, Figliuolo santo, Spirito santo: benedizione al Padre ed al Figliuolo, ed allo Spirito Santo, ora e nei secoli dei secoli. Amen.
- 15 Il Diacono. — Benedite, Signore.

The Clerks sing.

1 In thy presence, O Lord. — O Son of God, who hast offered Thyself to the Father as a sacrifice for our reconciliation, and hast given Thyself to us as the Bread of Life, we implore Thee, by the shedding of Thy Divine Blood, to have pity on the flock redeemed by Thee at so high a price.

2 *Clerks.* — O Spirit of God, who, descended from Heaven, werkest by our hands the Sacrament of Jesus Christ, of whose glory Thou partakest; by the shedding of His Blood we pray Thee to give rest to the souls of the departed.

3 *Clerks.* — Our Father, who art in Heaven! hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; abandon us not to temptation, but deliver us from evil. Amen.

4 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

5 *Priest.* — For Thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.
— Peace ☩ be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us adore God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

9 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

10 *Priest.* — Through Jesus Christ our Lord; to whom, as to Thee, O Holy Spirit, and to the Almighty Father, belong glory, power and honour, now and throughout all ages.

11 *Deacon.* — Proschume, (be attentive).

12 *Priest.* — To the Holiness of the Saints.

13 *Clerks.* — Alone Holy, only Lord, Jesus Christ, in the Glory of God the Father, so be it.

14 *Clerks.* — So be it. Holy Father, Holy Son, Holy Spirit: blessing be to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, now, and throughout all ages. Amen.

15 *Deacon.* — Give the blessing, Lord priest.

Les Clercs chantent.

1 En votre présence, Seigneur! — O Fils de Dieu, qui, vous étant offert au Père en sacrifice pour nous réconcilier, êtes distribué parmi nous vrai pain de vie, nous vous prions, par l'effusion de votre divin sang, ayez pitié du troupeau racheté par vous à un si haut prix.

2 *Les Clercs.* — O Esprit de Dieu, qui descendu du ciel opérez par nos mains le sacrement de celui dont vous partagez la gloire (Jésus-Christ); par l'effusion de son sang nous vous prions, donnez le repos aux âmes de nos défunts.

3 *Les Clercs.* — Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous abandonnez pas à la tentation, mais délivrez-nous du mal.

4 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient le règne, et la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen. — Paix ☩ à tous!

6 *Les Clercs.* — Et avec votre Esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur.

9 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Par Jésus-Christ notre Seigneur, à qui, comme à vous, Esprit-Saint, et au Père tout-puissant, appartient la gloire, et la puissance et l'honneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

11 *Le Diacre.* — Proschumé (Soyons attentifs).

12 *Le Prêtre.* — A la Sainteté des Saints.

13 *Les Clercs.* — Seul Saint, seul Seigneur Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

14 *Les Clercs.* — Ainsi soit-il. Père Saint, Fils Saint, Esprit-Saint: bénédiction au Père, et au Fils, et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

15 *Le Diacre.* Bénissez, Seigneur!

ԱՐԱՐԻ ԻՆ ՏԷՐ — ARACI KO DER

(Testo N. 1)

Allegretto

Contralti

Ս-աւ - զի քո Տէր . . . Որ-դի Ս-աւու - ծոյ որ . . . պա -
A - ra - ci ko Der . . . Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Tenori

Որ-դի Ս-աւու - ծոյ որ . . . պա -
Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Bassi { 1. mi 2. di

Որ-դի Ս-աւու - ծոյ որ . . . պա -
Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Pianoforte

o

Melodium

- աւ - քա - զեւլ . . . Տօր Ի . . . Տաշ-աւու-Թիւն Տաւ . . . Կե - Նաւ քաշ - Իիւ
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash- du - tiun hatz . . . ge - natz pash - his

- աւ - քա - զեւլ . . . Տօր Ի . . . Տաշ-աւու-Թիւն Տաւ . . . Կե - Նաւ քաշ - Իիւ
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash- du - tiun hatz . . . ge - natz pash - his

- աւ - քա - զեւլ . . . Տօր Ի . . . Տաշ-աւու-Թիւն Տաւ . . . Կե - Նաւ քաշ - Իիւ
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash- du - tiun hatz . . . ge - natz pash - his

Մեր հայրենիք, հեղ-մամբ առնա-րիան, քո սուրբ, առնա-ղա-չեմք եզ-քեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a --- rian ko surp . . . a --- ga - cēm k ez - kēz
 Մեր հայրենիք, հեղ-մամբ առնա-րիան, քո սուրբ, առնա-ղա-չեմք եզ-քեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a --- rian ho surp . . . a --- ga - cēm k ez - kēz

o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ՀԱՐԻ ԱՍՏԱԾՈՅ — HOKI ASDUZO

(Testo N. 2)

Allegro moderato

Contralti

Tenori

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di}

Pianoforte
o
Melodium

Հո - կի Աս - աս - ծո - vor զբա - րաղ - տի
Ho - ki As - du - - - zo vor zpa - ragh - tzi

Հո - կի Աս - աս - ծո - vor զբա - րաղ - տի
Ho - ki As - du - - - zo vor zpa - ragh - tzi

Հո - կի Աս - աս - ծո - vor զբա - րաղ - տի
Ho - ki As - du - - - zo vor zpa - rag - tzi

քո հոր - հարտ ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - տա - րես ի . ձե -
ko hor - hurt i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē -

քո հոր - հարտ ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - տա - րես ի . ձե -
ko hor - hurt i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē -

քո հոր - հարտ ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - տա - րես ի . ձե -
ko hor - hurt i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē -

- արմեր հեղ-մամբ . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - չեմք բզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciēm k ez - kēz

հան - - քո . . . զհո - րիս մեր նրն - - ջեր - ցե - - լոցն :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tzē - - lotzn.

ՀԱՅՐ ՄԵՐ — HAIR MIER

(Testo N. 3)

Allegretto

Tutti

Հայր մեր որ յեր-կինս ես սուրբ ե - ղի - ցի ա - նուն քո ե - կես-ցե
Hair mier vor hēr - ghins ies surp ie - ġi - tzi a - nun ko ie - ghēs-tzé

Melodium

ար - քա-յու - թիւն քո ե - ղի - ցին կամք քո որ - պէս յեր-կինս ե յերկ-րի զհաց մեր
ar - ka - u - tiun ko ie - ġi - tzin gamk ko vor - bés hier-ghins iev hērg - ri zhatz mier

Հա - նա - պա-զորդ տուր մեզ այս - օր ե թող մեզ ըզ-պար - տիս մեր որ-պէս
ha - na - ha - zort dur miez ais - sor iev toğ miez ez - har - dis mier vor-hēs

Լ մէք թո-ղու՛մք մե - րոց պար-տա - - - պա - նաց Լ մի տա - նիր զմէզ է
iev mēk to - gumk mē - rotz bar - da - - - ba - natz iev mi da - nir zmez i

փոր-ձու - թիւն ալ փոր-կեա է չա - - - րէ :
por - ſu - tiun ail per - ghia i cia - - - ré.

lento

ՕՐՀՆԵՍ. ՏԷՐ Լ ալիւ — ORHNIA DÉR ecc.

(Testo N. 4)

Diacono

Օրհ - նա : : : : : Տէր :
Orh - nia : : : : : dér.

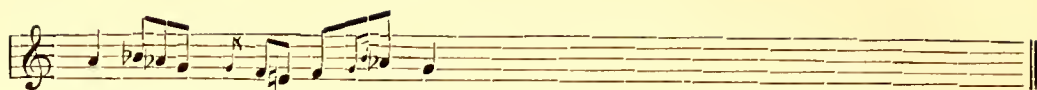
(Testo N. 5)

Celebrante

Չի .ք է ար - քա-յու-թիւն Լ զօ - րու թիւն Լ փառք յա - լի - տեանս ամէն :
Zi ko é ar - ka - iu - tiun iev zo - ru - tiun iev park ha - vi - dians amen.

Խա - ղա-ղու-թիւն ա - մե - նե-ցուն :
Ha - ga - gu - tiun a - mē - nē - tzun.

(Testo N. 6)



Եւ ընդ • հոգ - ւոյդ • • քու՛մ:
lev ent • hok - vuyt • • kum.

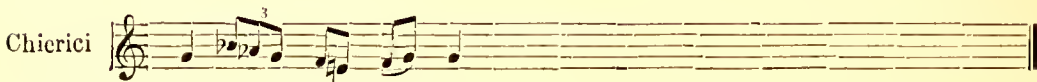
(Testo N. 7)



Diaconi

Աս - տու՛ճոյ եր-կըր - - պա-գէս - - ցո՛ւք:
As - du - zo ier-ger - - ba - kēs - - tzuk.

(Testo N. 8)



Chierici

Ա - րա - - - զի • • քո • տէր:
A - ra - - - ei • - ko • Dér.

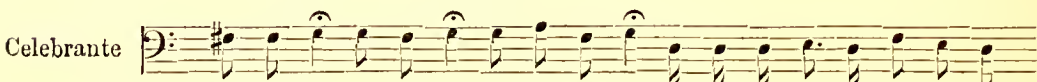
(Testo N. 9)



Diacono

Օրհ - - նա • • • • • Տէր:
Orh - - nia • • • • • Dér.

(Testo N. 10)



Celebrante

Քրիստոսի • Յիսուսի • տե-րա՛մբ մե - բով ընդ • • քու՛մ քեզ Հո-գւոյդ տր-բոյ
Kris - do - siv Ili - su - siv dē - ramp mē - rov ent vo - rum kēz Ho - kvuit ser - po



և Հօր • ա - մե - նա - գա - լի • վա - յե - լ՛ք փառք իշ - քա - նու - թիւն • և պա - տիւ այժմ • և միշտ
iev Hor a - mē - na - ga - li va - iē - lē park ish - ha - nu - tiun iev ba - div aijm iev mishd



և յա - լի - տեսնա յա - լի - տե - նից • ա - մեն:
iev hia - vi - dians ha - vi - dē - nitz a - mēn.

in
in

surp . . . mia
surp . . . mia

surp . . . mia
surp . . . mia

in . . .

in . . .

in . . .

Sf *St - unlu*
Dér Hi - sus

Sf *St - unlu*
Dér Hi - sus

Sf *St - unlu*
Dér Hi - sus

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { $\begin{matrix} 1. \text{mi} \\ 2. \text{di} \end{matrix}$

Melodium

Φρῆν-ωνου ἡ φωνου Ὀυ-ωνου - - δευ . . ζορ :
Cris - dos i pars As - du - - zò . . hor.

Φρῆν-ωνου ἡ φωνου Ὀυ-ωνου - - δευ . . ζορ :
Cris - dos i pars As - du - - zò . . hor.

Φρῆν-ωνου ἡ φωνου Ὀυ-ωνου - - δευ . . ζορ :
Cris - dos i pars As - du - - zò . . hor.

Modo elegiaco*Legato piano e dolce*

Voce sola

U - - - A - - -
A - - - mén - - -

A - - - mén - - -
A - - - mén - - -

A - - - mén - - -
A - - - mén - - -

ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ՍՈՒՐՔ - AMÉN - HAIR SURP

(Testo N. 14)

Modo elegiaco come prima

Voce sola

U - - - A - - -
A - - - mén - - -

Melodium



First system of the musical score. The vocal line (treble clef) features a melody with triplets and slurs. The piano accompaniment (bass clef) consists of chords and moving lines. The lyrics are in Russian and German.

Lyrics: *ир* *unirp* : : : : : *ир*
ir *surp* : : : : : *Vor*



Second system of the musical score. The vocal line continues with triplets and slurs. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are in Russian and German.

Lyrics: *тит* : : : : :
tit : : : : :



Third system of the musical score. The vocal line includes triplets and slurs. The piano accompaniment features chords and moving lines. The lyrics are in Russian and German.

Lyrics: *unirp* : : : : : *Зн*
surp : : : : : *Ho*



Fourth system of the musical score. The vocal line features triplets and slurs. The piano accompaniment consists of chords and moving lines. The lyrics are in Russian and German.

Lyrics: *тит* : : : : : *unirp*
kit : : : : : *surp*

orh
 orh

Tutti *Allegretto*

nu - tiun Hor . . . iev . . . vort

vo . . . iev ser . . . po

Modo elegiaco come prima

Solo

Hok vuit

Tutti

U. A. - - - - - *ijm* *iev*

Allegretto come prima

ijm *misbd* *iev* *ha* *vi* *dians*

ha *vi* *dē* *nitz*

Modo elegiaco come prima

Solo

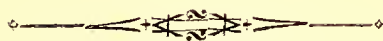
U. A. - - - - - *mén*



(Testo N. 15)

Diacono

Ors - - - - - zku : : unep : : : :
Orh - - - - - nia : : : : dér. : : : :



Քաւանայն ասէ բարձր սայկէ:

1 Ի սուրբ ի սուրբ պատուական մարմնոյ և յարենէ տեառն մերոյ և փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի ճաշակեցուք սրբութեամբ, որ իջեալ ՚ի յերկնից բաշխի ՚ի միջի մերում: Սա է կեանք ք, յոյս, յարութիւն, քաւութիւն, և թողութիւն մեղաց: Սալմնս ասացէք տեառն Աստուծոյ մերոյ, սալմնս ասացէք երկնաւոր թաղաւորին մերոյ անմահի, որ նստի ՚ի կառս քերովբէականս:

2 Ասէ՛աւ. — Սալմնս ասացէք տեառն Աստուծոյ մերոյ զպիւրք ձայնիւ քաղցրութեան զերգս հոգեւորս: Զի սմա վայել են սալմնոք, և օրհնութիւնք, ալէլուք և երգք հոգեւորք: Պաշտօնեալք հանդերձ երգով սալմնս ասացէք և զտէր յերկնս օրհնեցէք:

3 Դպիւրս. — Օրհնեալ է Աստուած:

Քրիստոս սրտաբարդեալ բաշխի ՚ի միջի մերում. Ալէլուք:

Զմարմին իւր տայ մեզ կերակուր, և սուրբ զարին իւր ցօղէ ՚ի մեզ. Ալէլուք:

Ճաշակեցէք և տեսէք զի քաղցր է տէր. Ալէլուք:

Օրհնեցէք զտէր յերկնս. Ալէլուք:

Օրհնեցէք զնա ՚ի բարձունս. Ալէլուք:

Օրհնեցէք զնա ամենայն հրէշտակք նորա. Ալէլուք:

Օրհնեցէք զնա ամենայն զօրութիւնք նորա. Ալէլուք:

4 Աստուած մեր և տէր մեր երեւցաւ մեզ: Օրհնեալ եկեալ անուամբ տեառն:

5 Լցաք ՚ի բարութեանց քոյ տէր, ճաշակելով զմարմին քո, և զարին: Փառք ՚ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ: Որ հանապազ կերակրես զմեզ, առաքեալ ՚ի մեզ զհոգեւոր քո զօրհնութիւն: Փառք ՚ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ:

6 Գոհանամք զքէն տէր, որ կերակրեցեր զմեզ, յանմահական սեղանոյ քո:

Բաշխելով զմարմին և զարինդ ՚ի փրկութիւն աշխարհի, և կեանք անձանց մերոց:

7 Դպիւրս երէ՛ս անգամ. — Ամէն. Եղիցի անուն տեառն օրհնեալ, յայսմ հետէ մինչև յայ ի տեան:

8 Դպիւրս. — Օրհնեցից զտէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն նորա ՚ի բերան իմ:

Il Celebrante dice ad alta voce

1 Gustiamo santamente del santo, santo e prezioso corpo e sangue del Signor nostro e Redentore Gesù Cristo, che sceso dal cielo si distribuisce tra noi. Egli è la vita, ք la speranza, la risurrezione, la espiatione ed il perdono de' peccati. Salmeggiate al Signor Dio nostro, salmeggiate al celeste nostro immortal re, assiso in cocchio tirato da' Cherubini.

2 *Il Diacono.* — Salmeggiate, o Chieriei, al Signor Dio nostro con suono soave, fate sentire cantici spirituali, poichè a lui convengono salmi e benedizioni, alleluja, e cantici spirituali. Dite, o ministri, salmi con canto, e benedite il Signore ne' cieli.

3 *I Chieriei.* — Benedetto sia il Signore. Cristo sacrificato si distribuisce tra noi. Alleluja.

Il suo corpo ei da in cibo, ed il santo suo sangue sparge sopra di noi. Alleluja

Accostatevi al Signore, e riempitevi del suo lume. Alleluja.

Gustate e vedete, quanto è soave il Signore. Alleluja.

Benedite il Signore ne' cieli. Alleluja.

Beneditelo nell'eeclso. Alleluja.

Beneditelo tutti, o Angioli suoi. Alleluja.

Beneditelo Virtù tutte di lui. Alleluja.

4 Il nostro Dio, il Signor nostro ci apparve. Benedetto il venuto nel nome del Signore.

5 Siamo ripieni, Signore, de' beni vostri, eibandoci del corpo vostro e sangue. Sia gloria negli eeclsi a voi, che ci avete pasciuti. Voi che sempre ci nutrite, diffondete sopra di noi la vostra benedizione spirituale. Sia gloria negli eeclsi a voi, che ci avete pasciuti.

6 Vi ringraziamo, Signore, che ci avete cibato all'immortal vostra mensa, dispensandoci il corpo ed il sangue vostro per la salvezza del mondo, e per la vita delle anime nostre.

7 *I Chieriei tre volte.* — Amen. Sia benedetto il nome del Signore da quest'ora, e fino nei secoli.

8 *I Chieriei.* — Benedirò il Signore in ogni tempo; in ogni tempo la benedizione di lui sia nella mia bocca.

The Priest says aloud

1 Let us partake holily of the holy, holy and precious Body and Blood of our Lord and Redeemer Jesus Christ, who, descended from Heaven, is distributed among us. He is the life ☩, the hope, the resurrection, the expiation and pardon of sins. Sing unto the Lord our God, sing a psalm to our immortal and heavenly king, who sitteth on the chariot of the Cherubim.

2 *Deacon.* — Sing, O Clerks, to the Lord our God, in the sweetest tones, sing spiritual songs; for to Him are due psalms and benedictions, allelujahs and spiritual songs. Sing psalms, O Ministers, and bless the Lord of Heaven.

3 *Clerks.* Christ sacrificed is distributed among us. Allelujah!

He gives us His Body as food, and He sheds forth His Holy Blood upon us. Allelujah!

Approach the Lord and fill yourselves with His light. Allelujah!

Taste and see how gracious the Lord is. Allelujah!

Bless the Lord in the Heavens. Allelujah!

Bless Him in the highest Heavens. Allelujah!

Bless Him all ye his Angels. Allelujah!

Bless Him all ye his Powers. Allelujah!

4 Our God and our Lord has appeared to us. Blessed be He who cometh in the name of the Lord.

5 We are loaded, O Lord, with Thy benefits, nourished as we are with Thy Body and Blood. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us. Thou, who nourishest us without ceasing, bestow on us Thy spiritual blessing. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us.

6 We thank Thee, O Lord, who hast nourished us at Thine immortal table, by giving us Thy Body and Blood for the salvation of the world, and for the life of our souls.

7 *Clerks, thrice.* — Amen. Blessed be the name of the Lord, now and to the consummation of ages.

8 *Clerks.* — I will bless the Lord always: may His blessing be ever on my lips.

Le Prêtre à haute voix

1 Goûtons saintement au saint, saint et précieux Corps et Sang de notre Seigneur et Rédempteur Jésus-Christ, qui descendu du ciel est distribué parmi nous; il est la vie, ☩ l'espérance de la résurrection, l'expiation et le pardon des péchés. Psalmodiez au Seigneur notre Dieu, psalmodiez à notre roi immortel assis sur le trône que portent le Chérubins.

2 *Le Diacre.* — Psalmodiez, ô cleres, au Seigneur notre Dieu, du ton le plus suave faites entendre des cantiques spirituels, pareo qu'à lui conviennent les psaumes et les bénédictions, l'alleluia et les cantiques spirituels. Dites, ô ministres, des psaumes dans votre chant, et bénissez le Seigneur dans les cieux.

3 *Les Clercs.* — Dieu soit béni. — Le Christ immolé est distribué parmi nous. Alleluia.

Il nous donne son Corps en nourriture, et il répand son divin Sang sur nous. Alleluia.

Approchez-vous du Seigneur, et remplissez-vous de sa lumière. Alleluia.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux. Alleluia.

Bénissez le Seigneur dans les Cieux. Alleluia.

Bénissez-le sur les hauteurs. Alleluia.

Bénissez-le, tous les Anges de sa cour. Alleluia.

Bénissez-le, toutes ses Vertus. Alleluia.

4 Notre Dieu, notre Seigneur nous est apparu. Béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur!

5 Nous sommes comblés, Seigneur, de vos biens, nourris que nous sommes de votre Corps et de votre Sang. Gloire soit au plus haut des cieux à vous, qui nous avez rassasiés. Vous, qui nous nourrissez sans cesse, répandez sur nous votre bénédiction spirituelle. Gloire soit au plus haut des cieux à vous, qui nous avez rassasiés.

6 Nous vous remercions, Seigneur, qui nous avez nourris à votre table immortelle, en nous dispensant votre Corps, et votre Sang pour le salut du monde et pour la vie de nos âmes.


7 *Les Clercs, trois fois.* — Amen. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et jusqu'à la fin des siècles.

8 *Les Clercs.* — Je bénirai le Seigneur en tout temps; qu'en tout temps sa bénédiction soit dans ma bouche.

Ի ՍՈՒՐՔ Ի ՍՈՒՐՔ — I SURP I SURP

(Testo N. 1)

Celebrante



Ի սուրբ Ի սուրբ սլա-տուա-կան մար-մնոյ և յա - րե - նէ Տեառն մե - րոյ
I surp i surp ha - dua - gan mar - mnò iev ha - re - né Diarn mē - rò

և քրկ-չին Յի - սու - սի Քրիս-տո - սի ճա - շա - կես-ցոյք սր-բու թեամբ որ Ի-ջեալ Ի
iev pergh-cin Ii - su - si Kris - do - si gia - sha - ghēs - tzuk ser - pu - tiamp vor i - eial i

յերկ-նից բաշ-իի Ի մի - ջի մե-բում աա է կեանք յոյս • • յա - բու-թիւն քա-ւու -
hērg-h-nitz pash-hi i mi - ei mē - rum sa é ghiank huis • • ha - ru - tiun ka - vu -

Թիւն և Թո-ղու - Թիւն մե-ղաց սաղ - մոս ա - սա - ցէք Տե-առն Աստուծոյ մե - րոյ
tiun iev to - ġu - tiun mē - ġatz saġ - mos a - sa - tzēk Di - arn As-du - zò mē - ro

սաղ - մոս ա - սա - ցէք երկ - նա - ւոր Թա - քա - ւո - թիս մե - րոյ ան - մա-հի, որ նքս -
saġ - mos a - sa - tzēk iergh - na - vor ta - ka - vo - ris mē - ro an - ma - hi, vor nes -

աի Ի կառս քե-րով-բէա - - կանս :
di i gars kē - rov - pēa - - gans.

ՍԱԴՄՈՍ ԱՍՍԱՅԻՔ — SAGMOS ASSATZÉK

(Testo N. 2)

Andante

Voce sola

Սադ - մոս ա - սա - տէք Տէառն Աս-տու ծոյ յէ - րոյ դը - - սկերք
Sag - mos a - sa - tzék Diarn As - du zo mē - ro te - - - birk

Pianoforte

o

Melodium

Տայ - նիւ քաղ-ցրու-թեան զէր-գըս հո-գե - - - ւորս:
sai - niv kag - tzru - tian zēr - kes ho - kie - - - vors.

Չի սմա վա - յէլ են սաղ -
Zi sma va - iel ien sag -

- մոսք, և օրհ-նու-թիւնք, ա - լէ-ւոք և երգք հո - գե - ւորք: Պաշ-տօ - - նեայք
- mosk, iev orh - nu - tiunk, a - lē - luk iev ierk ho - kē - vork. Bash - do - - niaik

Հան-դերձ էր -- գող սաղ-մոս ա - սա - ջէք էր ըզ-Տէր
han - tērš ier -- kov sag - mos a - sa - tžek iev ez-Dēr

յեր-կինս օրհ - նէ -- ջէք
hier-ghins orh - nē -- tžek.

ՕՐՀՆԵԱԼ Է ԱՍՏՈՒԱՅ — ORHNIAL É ASDVAŽ

(Testo N. 3)

Moderato p

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte

o

Melodium

Օրհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս սլա - տա-րա-ղեալ բաշ - խի է
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Օրհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս սլա - տա-րա-ղեալ բաշ - խի է
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Օրհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս սլա - տա-րա-ղեալ բաշ - խի է
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

մի - ci մե - rum; . . . Ա - լե - lu - - - ia. . . Չար - մին իւր
 mi - ci mē - rum; . . . A - lé - lu - - - ia. . . Zmar - min iur

տայ մեզ կե-րա - - - կուր, և սուրբ զա - ըն իւր ցո-ղէ ի մեզ. . . . Ա -
 da mēz ghē-ra - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . A -

- է - լու - - - իա : . . . Մա - տէր առ տէր և . . . ա - ռէք ըզ-լոյս .
 - lé - lu - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . . a - rék ez - luis;

. . . Ա - է - լու - - - իա : . . . Ճա - շա - Կե - ցէք և . . . տե - սէք զի քաղցր
 . . . A - lé - lu - - - ia. . . . Gia - sha - ghē - tzék iev . . . dē - sék zi kağtēr

1. *mf* *U* - *le* - *lu* - *ia* . . . *Orh* - *ne* -
 2. *mf* *U* - *le* - *lu* - *ia* . . . *Orh* - *ne* -
 3. *mf* *U* - *le* - *lu* - *ia* . . . *Orh* - *ne* -

pp
 1. *mf* *U* - *le* - *lu* - *ia* . . .
 2. *mf* *U* - *le* - *lu* - *ia* . . .
 3. *mf* *U* - *le* - *lu* - *ia* . . .

Three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are in Georgian and Russian.

Georgian lyrics:
 ორს - ზღ - გე - ელ - ზა ზ - რა - დანა. ო-
 Orh - nē - tšek . . . ez - na i . . . par - šuns; A-

Russian lyrics:
 ორს - ზღ - გე - ელ - ზა ზ - რა - დანა. ო-
 Orh - nē - tšek . . . ez - na i . . . par - šuns; A-

Three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are in Georgian and Russian.

Georgian lyrics:
 - ლ - ლა - ზა . . . ორს - ზღ - გე - ელ - ზა
 - lē - lu - ia. . . Orh - nē - tšek . . . ez - na

Russian lyrics:
 - ლ - ლა - ზა . . . ორს - ზღ - გე - ელ - ზა
 - lē - lu - ia. . . Orh - nē - tšek . . . ez - na

a - - - mē - - - na - in hresh - - dagk no - - - rā; A - -
 a - - - mē - - - na - in hresh - - dagk no - - - rā; A - -
 a - - - mē - - - na - in hresh - - dagk no - - - rā; A - -

- lé - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tzék . . . ez - - - na
 - lé - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tzék . . . ez - - - na
 - lé - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tzék . . . ez - - - na

The musical score is for the hymn 'Amen' in Armenian. It is written for a vocal soloist and a piano accompaniment. The score is in 4/4 time and the key of D major (indicated by two sharps: F# and C#). The vocal part is written on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is written on two staves, with the right hand in the treble clef and the left hand in the bass clef. The lyrics are in Armenian and are written below the vocal staff. The score consists of two systems. The first system has five measures, and the second system has five measures. The lyrics are: 'a - mē - na - in zo - ru - tiunk'. The piano accompaniment features a simple harmonic structure with chords and moving lines in both hands. The overall mood is solemn and reverent.

a - mē - na - in zo - ru - tiunk

a - mē - na - in zo - ru - tiunk

rall.

The musical score is presented in three systems. Each system contains a vocal line (soprano and alto) and a piano accompaniment. The vocal parts are written in a single staff with lyrics in both French and Italian. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'rall.' (rallentando). The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is 3/4. The lyrics are: French: '...un - ra. U - - - - - le - - - - - lu - - - - - ia.'; Italian: '...no - rà. A - - - - - le - - - - - lu - - - - - ia.' The piano accompaniment features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplet markings. The score ends with a fermata on the final note.

...un - ra. U - - - - - le - - - - - lu - - - - - ia.
...no - rà; A - - - - - le - - - - - lu - - - - - ia.

rall.

ԱՍՏՎԱԾ ՄԵՐ — ASDVAZ MĒR

(Testo N. 4)

Voce sola

Ա - - մուշ մեր Լ Տէր • մեր • Ե - րե - լի-ցաւ • •
 As - - douaz mēr iev Dér • mēr • ie - rē - vč - tza v • •

Melodium

ad libitum

ձգ : Օրհ - նիալ • • Ե - զեալ • • ա՛ն - - - ուսմբ տեառն :
 mēz. Orh - nial • • ie - ghial • • an - - - vamp diarn.

ԼՅՈՒՔ — LETZAK

(Testo N. 5)

Moderato

Tutti

Լ-ցաք • • Է քա - - րու - թեանց • քոց • •
 Le-tzak • • i pa - - ru - tiantz • kotz • •

Melodium

Stp, xw - - - - zw - kb - lwl lq - - swp - - shb pñ, . . .
 Dér, gia - - - - shia - gbē - lov ez - mar - min ko, . . .

L qw - - - - phb,
 iev za - - - - riun.

Modo elegiaco

Voce sola
 Φω - - - - αε
 Pa - - - - rk
 Melodium

1.º tempo
 Tutti
 i par - - - - su - nes ghē - rag ro - - - - git .
 Pianoforte
 o
 Melodium

1.^o tempo

Tutti

Pianoforte
o
Melodium

Ի բարձր - ձու - նքս Կե - րակ : : րո - շիտ :
 i par - su - nes ghē - rag : : ro - git :

Էզ - - - ճե - - - զ :
 ez - - - mi - - - ez.

ԳՈՀԱՆԱՄԻ — KOHANAMK

(Testo N. 6)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

Գո - - հա - նամկ : : : : Էզ - -
 Ko - - ha - namk : : : : ez - -

քեն : : : : ճեր : : : : : : : : : :
 kén : : : : dér, : : : : : : : : : :

Poco più

Tutti

Melodium

gbr . . . *eq* - - - *je* - *q* . . . *jan* - -
tzēr . . . *ez* - - - *mi* - *ēs;* . . . *han* - -

du - - *zu* - - *jan* *utr* - - - *ga* - -
ma - - *ha* - - *gan* *sē* - - - *ga* - -

Solo - *rall.*

Modo eleg.

- vaj po: Puz -
 - no ko. Bash -

- lve - - - lov
 - hg - - - lov

. ez - - mar - - min . . iev .
 ez - - mar - - min . . iev .

ვა - - - რიუი : : : ბ : : : ჟერ - - - ღა - - -
 za - - - riunt : : : i : : : per - - - gu - - -

Solo - *rall.*

ბრუ : : : აშ - ღერ - - - - - ზბ : : :
 tiun : : : ash - har - - - - - bi : : :

. . . . ლ : : : ღბაღ : : :
 iev ghiank

an - - - - - Jung - - - - - fe

Die Schöne

Carl Maria von Weber

Op. 10, No. 1

Voice and Piano

First System:

Voice: *p* *molz.*

Piano: *p* *molz.*

Second System:

Voice: *p* *molz.*

Piano: *p* *molz.*

ԱՄԷՆ ԵՂԻՑԻ — AMÈN IEĞITZI

(Testo N. 7)

Voce sola

Tenori
(pianissimo)

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di}
(pianissimo)

Melodium

U. A. - - - - - Alceste
A. - - - - - Alceste

U. A. - - - - - Alceste
A. - - - - - Alceste

U. A. - - - - - Alceste
A. - - - - - Alceste

U. A. - - - - - Alceste
A. - - - - - Alceste

Allegretto

Tutti

Melodium

Ա - - մեն ե - ղի - - ղի . . . ա - նուն տեառն օրհ-նեալ
 A - - mén ie - gi - - tzi . . . a - nun diarn orh - nial

յայ-սըմ հե - տէ մին-չե յա - - լի - տեառն, ե - ղի - - ղի . . . ա - նուն
 hai-sem hē - dó miu-ciev ha - - vi - dian, ie - gi - - tzi . . . a - nun

տեառն օրհ-նեալ յայ-սըմ հե - տէ մին-չե յա - լի-տեառն, ե ե - ղի -
 diarn orh - nial hai-sem hē - dé min -ciev ha - vi- dian, iev ie - gi -

ցի . . ա - նուն տեառն օրհ-նեալ յայ-սըմ հէ - տէ մի - շէ յա -
 tzi . . a - nun diarn orh - nial hai - sem hē - dé min - ciev ha -

- ՚ի տեառն :
 - vi dian.

ՕՐՀՆԵՅԻՅ — ORHNĒTZITZ

(Testo N. 8)

Prima maniera

Allegretto

Tutti

Օրհ-նե - - ջից . . էջ - տէր յա - մե - նայն . . ժամ յա - մե -
 Orh - nē - - tziiz . . ez - dér ha - mē - nain . . jam ha - mē -

Melod.

נַח - יְהוָה אֱלֹהֵינוּ - [בְּיָמֵינוּ] - רַחֵם - רַחֵם יְהוָה
 na - in jam orh - nu - tiun no - - ra i pē - ran im.

Seconda maniera.

Modo elegiaco - legato

Solo

אֲרֵץ - נֶחֱדָה - שְׁתֵּה עֲלֵה -
 Orh - nē - tziiz ez -

Melod.

legato

וְהָיָה יְהוָה - נַח - יְהוָה
 dēr ha - mē - na - - - - - in jam

ju - de - na - in : jam
 ha - me - na - in : jam

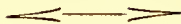
or - tu - ti - no - ra : i pe - ran
 orh - nu - tiun . . . no - ra . . . i pe - ran

im.

FINE DELLA MESSA.

AGIOLOGIE

AGIOLOGIE



Սրբասացոյիւնք Ծննդեան, Սշնոնաց, Ստորածածկի:

1 Բազմութիւնք հրեշտակաց, և զօրաց երկնաւորաց իջեալ 'ի յերկնից ընդ միածին Թագաւորին. որք երգէին և ասէին. սա է Որդին Աստուծոյ: Ամենեքեան ասացուք, ուրախ լերուք երկինք, և ցնծուցեն հիմունք աշխարհի. զի Աստուածն յաւիտեական 'ի յերկրի երեւցաւ, և ընդ մարդկան շրջեցաւ, զի հեցուսցէ զանձինս մեր:

Մեծի Հինգշաբթի:

2 Այսօր իջեալ 'ի յերկնայնոցն վասն քո արարածոցս, յանձն առեր բազմիւ ընդ աշակերտս: Եւ սերովբէքն և քերովբէքն հիացեալ զարմանային. և պետութիւնքն վերին զօրացն սքանչացեալ ողապակէին ասելով. սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զօրութեանց:

Agiologia del Natale, dell'Annunziata e dell'Assunta.

1 Una folla innumerabile di Angioli, e di celeste milizia seese dal cielo col ro Unigenito, cantando e dicendo: Questi è il Figliuolo di Dio. Tutti dunquo esclamiamo: rallegratevi, o cieli, esultino pure le fondamenta dell'universo, poichè Iddio eterno comparve in terra, e si trattenno cogli uomini per salvare le nostre animo.

Del Giovedì santo.

2 Voi che sedete maestoso sull'igneo quadriforme coechio, o ineffabile verbo di Dio, seeso da' celesti per lo vostre creaturo, oggi vi degnaste di sedere a mensa coi discepoli. Da maraviglia o stupore soprapresi all'intorno stavano i Serafini e i Cherubini, ed i principati dei superni eserciti stupefatti gridavano cantando: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti.

Hagiology for Christmas-Day, the Annunciation and the Assumption.

1 An innumerable Choir of Angels and of the heavenly hosts descended from Heaven with the king, the Only-Begotten, singing and saying: This is the Son of God. Let us then all cry: Rejoice o ye Heavens! be overjoyed, foundations of the universe, for the everliving God has appeared on Earth, and has conversed with men to save our souls.

For Maundy-Thursday.

2 Thou who sittest majestically onthroned in light, o ineffable Word of God, descending from the celestial heights for Thy creatures, Thou hast deigned this day to sit at table with Thy disciples. Seized with astonishment and amazement, the Seraphim and Cherubim stood around, and the Principalities of the heavenly hosts shouted: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Hagiologie pour Noël, l'Annonciation et l'Assomption.

1 Une foule innombrable d'Ange et de milices célestes descendit du ciel avec le Roi Fils unique, en chantant et disant: Celui-ci est le Fils de Dieu. Tous donc éerions-nous: réjouissez-vous, ô ciens, tressaillez, fondements de l'univers, parce que le Dieu éternel a paru sur la terre, et s'est entretenu avec les hommes pour sauver nos âmes.

Pour le Jeudi saint.

2 Vous qui siègez majestueux sur le trône enflammé, ô ineffable Verbe de Dieu, descendu des hauteurs célestes pour vos créatures, vous avez daigné aujourd'hui vous asseoir à table avec vos disciples. Saisis d'étonnement et de stupeur, les Séraphins et les Chérubins se tenaient alentour; et les principautés des armées célestes dans une divine stupeur criaient en chantant: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL NATALE, ANNUNZIATA ED ASSUNTA

ԲԱԶՄՈՒԹԻՒՆԻՔ — PAZMUTIUNK

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Բազ - - - - - մու -
Paz - - - - - mu

Melodium

- - - - - թիւ
- - - - - tiu

3 3 3 3

First system of a musical score. The vocal line (treble clef) contains a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. The lyrics "up unk" are written below the vocal line.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a melody. The piano accompaniment has a more active right hand with sixteenth-note patterns. The lyrics "hrēsh" are written below the vocal line.

Third system of the musical score. The vocal line features a melody with some rests. The piano accompaniment has a prominent bass line with a large interval jump. The lyrics "da" and "gatz," are written below the vocal line.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with a melody. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns. The lyrics "iev zo" and "ratz" are written below the vocal line.



First system of the musical score. It features a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with grand staves. The key signature has one flat (B-flat). The vocal line includes a triplet of eighth notes. The lyrics are: ierg - - - - - na



Second system of the musical score. The vocal line continues with a triplet of eighth notes. The lyrics are: - - - - - ratz



Third system of the musical score. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The lyrics are: i - cial



Fourth system of the musical score. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The lyrics are: i hērg - - - - - nitz

ent mia zin

ta - ka vo rin

Tutti - Moderato in tempo giusto

...
... Vork ier -

qé - fú L w - ué - fú ,
ké - in iev a - sé - in ,

uú é nr - qfú Uú - wnt - dny, U - dē - ŷlr - phwú w - uuu - gnyg, nt -
sa é vor - ŷin As - du - zò. A - mē - nē - kian a - sas - tzuk u -

բախ լե - բուք եր - կիւք և ցըն-ծաս ցեն հի - մուք աշ-խար-հի. զի Աս - տը-ւածն յա-
 rah lē - ruk ier-ghink iev tzen-zas tzen hi - munk ash-har-hi; zi As-de-važn ha-

- Վի - տե - նա - կան ի յեր - կիւ ե - բե - Վե - ցաւ, և ցըն մարդ-կան շեր - քե -
 - vi - de - na - gan i her - gri ie - re - vē - tzaṽ, iev ent mart-gan sher- cē -

Solo

Modo elegiaco come prima

- ցաւ, զի կեցուս - ցէ զան - ծի - նքս մե - - -
 - tzaṽ, zi ghē tzuṣ - tzé zan - šī - nes mi - - -

r
er.

AGIOLOGIA PEL GIOVEDÌ SANTO

UBUOP hēbul — AISSOR ICIAL

(Testo N. 2)

Modo elegiaco *rall.*

Solo

UJ
Ai

Melod.

sor
i

hēr
hēr

- - *հնայ* - - - - *նոցն*
 - - gnai - - - - notzn

վասն *քո* *ա* - - - -
 vasn ko a - - - -

- *րա* - - - - - *րա* - - - - *ծոցս*
 - ra - - - - - ra - - - - zotzs

Handwritten musical score for a song titled "Banša". The score is written on two systems of staves. The top staff is for the vocal melody, and the bottom staff is for the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The lyrics are written below the vocal staff: "banša a rěr". The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals. The paper is aged and yellowed.

[illegible]

ent a sha

4b pnu i : : : : : b : : u b : : pnd -
 ghēds. : : : : : Iev : : sē : : - - - - - rov -

- pēkn : : : : : L : : p b : : pnd -
 - pēkn : : : : : iev : : kē : : - - - - - rov -

- pē : : : : : pē : : s b : :
 - pé : : : : : ken : : : : : hi -

[illegible]

Ma-na

Жилъ ивъ убръ иносъ
in; iev; bē du

- - - *z^u* - - - - *gh^u* *u* - - - - *z^u* - - - -
 - - - cia - - - - tzial a - - - - ga - - - -

Modo elegiaco come prima

z^u - - - - *gh^e* - - - - *ku* : : :
 g^a - - - - ghé - - - - in : : :

u - - - - *u^h* - - - - *l^u4₂* : : : :
 a - - - - sē - - - - lov₃ : : : :

Adagio

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) features a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, and then a triplet of eighth notes. The piano accompaniment (grand staff) consists of a single chord in the right hand and a single note in the left hand.

Vocal line lyrics: *unl.*
su

Adagio

Second system of the musical score. The vocal line (treble clef) features a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, and then a triplet of eighth notes. The piano accompaniment (grand staff) consists of a single chord in the right hand and a single note in the left hand.

Vocal line lyrics: *pp, unl.*
rp, su

Third system of the musical score. The vocal line (treble clef) features a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, and then a triplet of eighth notes. The piano accompaniment (grand staff) consists of a single chord in the right hand and a single note in the left hand.

Vocal line lyrics: *pp, unl.*
rp, su

re, unte go - - - - - ru,
der zo - - - - -

Adagio

idku tia - - - - - ug,
nz.



Յ ի ն ա ն ց ն :

1 Ով է որպէս տէր Աստուած մեր, խաչեցաւ վան մեր, թաղեցաւ և յարեաւ, հաւատարիմ եղև աշխարհի, և համբարձաւ փառօր: Նկայք ժողովուրդք, զօրհնութիւնս ընդ հրէշտակս երգեսցուք նմա ասելով, սուրբ, սուրբ, սուրբ էս տէր Աստուած մեր:

Կիրակիի, Եկեղեցոյ, Հրէշտակաց:

2 Հրէշտակային կարգաւորութեամբ լցեր Աստուած զքո սուրբ ղեկեղեցի: Հազարք հազարաց հրէշտակապետք կան առաջի քո, և բիւրք բիւրոց հրէշտակք պաշտեն զքեզ տէր: Նա 'ի մարդկանէ հաճեցար ընդունել զօրհնութիւնս ձայնիւ խորհրդականսաւ, սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց:

Del tempo Pasquale.

1 Qual è mai, come il Signore Iddio nostro? Egli è stato crocifisso per noi, seppellito ed è risorto: come Dio è stato riconosciuto dal mondo, e risalì gloriosamente al cielo. Venite, o popoli, cantiamo lodi cogli angeli a lui dicendo: Santo, Santo, Santo siete Signor Iddio nostro.

Delle domeniche, delle feste della Chiesa e degli Angeli.

2 O Dio, che nell'angelico apparato avete riempito la vostra santa Chiesa, a mille a mille gli arcangeli vi assistono, ed a milioni vi servono gli spiriti immacolati. Pure dagli uomini ancora vi siete compiaciuto di ricevere benedizioni con misteriose parole. Santo, Santo, Santo il Signore Iddio degli eserciti.

For Easter.

1 What god was ever like unto our God? He was crucified for us, buried, and is risen again. He has been acknowledged God by the world, and has gloriously ascended into Heaven. Come, o people, sing His praise with the Angels: Holy, Holy, Holy Thou art, O Lord our God.

For Sundays, the Festivals of the Church, and of the Angels.

2 O God who hast filled Thy holy Church with the angelic hierarchy; myriads of Archangels are present, and millions of Angels serve Thee. Yet from men also Thou art pleased to receive praise in these mystical words: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Pour le temps Pascal.

1 Quel dieu fut jamais comme le Seigneur notre Dieu? Il a été crucifié pour nous, il a été enseveli et il est ressuscité, il a été reconnu comme Dieu par le monde, et il s'est élevé glorieusement au Ciel. Venez, ô peuples, chantons ses louanges avec les Anges en disant: Saint, Saint, Saint vous êtes, ô Seigneur notre Dieu.

Pour les Dimanches, les Fêtes de l'Eglise et celles des Anges.

2 O Dieu, qui avez rempli votre sainte Église de la hiérarchie angélique, les Archange par milliers y sont présents, et les Anges par millions vous y servent. Et cependant des hommes aussi vous vous êtes complu à recevoir de bénédictions en ces paroles mystérieuses: Saint, Saint, Saint, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL TEMPO PASQUALE

HA. I. NŌŲU — OV É VORBÉS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

The musical score is divided into two systems. The first system features a vocal line labeled 'Voce sola' and a piano accompaniment labeled 'Melodium'. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment consists of a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a series of eighth notes and a final measure with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a series of eighth notes in the right hand and a series of eighth notes in the left hand. The score is written on a yellowed, aged paper.

First system of music. The vocal line (treble clef) begins with a series of eighth notes, followed by a half note. The piano accompaniment (grand staff) features a series of chords in the left hand and a single note in the right hand. The lyrics are: "vo -"

Second system of music. The vocal line (treble clef) continues with a series of eighth notes, followed by a half note. The piano accompaniment (grand staff) features a series of chords in the left hand and a single note in the right hand. The lyrics are: "vor - bés : : : : : in - tər : : ū - un - tər : : dē -"

Third system of music. The vocal line (treble clef) continues with a series of eighth notes, followed by a half note. The piano accompaniment (grand staff) features a series of chords in the left hand and a single note in the right hand. The lyrics are: "er, ha - - - - - zē - -"



First system of the musical score. The vocal line (treble clef) features a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (grand staff) provides harmonic support with chords and moving lines. The lyrics are in Georgian script.

Lyrics: *გაე* *ვა* *სენ*
tzav *va* *sen*



Second system of the musical score. The vocal line includes triplet markings (3) over certain notes. The piano accompaniment continues with harmonic support. The lyrics are in Georgian script.

Lyrics: *მი* *რ* *ბა*
mi *er* *ta*



Third system of the musical score. The vocal line features a more complex melodic line with many sixteenth notes. The piano accompaniment provides a steady harmonic foundation. The lyrics are in Georgian script.



Fourth system of the musical score. The vocal line includes a triplet marking (3). The piano accompaniment features a prominent bass line. The lyrics are in Georgian script.

Lyrics: *გაე* *გაე* *ვა* *სენ*
gē *gē* *tzav* *iev*

First system of music. The vocal line (treble clef) has a key signature of one flat and a 4/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including triplets. The lyrics "ju ha" are written below the first two notes. The piano accompaniment (grand staff) features a simple harmonic accompaniment with long notes in the right hand and a more active bass line.

ju
ha

Second system of music. The vocal line continues with a melodic line and lyrics "rkw, riav,". The piano accompaniment continues with a similar harmonic structure.

rkw,
riav,

Tutti

Third system of music, marked "Tutti". The vocal line (treble clef) has a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment (grand staff) features a simple harmonic accompaniment with long notes in the right hand and a more active bass line.

ζω - εω - ιω - ρηρ . ε - ηε . ωε - τωρ - ζε, ε ζωρ -
ha - va - da - rim . ie - giev . ash - har - hi, iev ham -

Modo elegiaco come prima

Solo

- բար - ձաւ . . փա - քօր Ի - Կա
 - par - šav . . pa - rok, Ie - ga

Tutti - Primo tempo

. յֵթ , ժո ղո-վարդք , զօրհ նու-թիւնս
 ik, jo go- vurtk, zorh nu - tiuns

ընդ . հրէշ տալս եր Կես - ցոյք նը - մա ա - սե -
 ent . hrēsh dags ier kēs - tzuk ne - ma a - sē -

Modo elegiaco come prima

Solo

pp

pp, unrp, su

lov su rp, su

Moderato - Tempo giusto e tranquillo

Solo

p

legato

p

surp, ies dér As

rall.

legatissimo

pp

de - važ mi er.

4a -
ga -

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It begins with a whole note rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, and ends with a whole note. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

h -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

The third system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

First system of musical notation, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The system contains four measures.

Second system of musical notation, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The system contains four measures.

Lyrics: *глаголю* / *gar ka* / *vo*

Third system of musical notation, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The system contains four measures.

Lyrics: *ру*

[Musical notation: Treble and Bass staves with piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Georgian and Russian.]

[Georgian lyrics: *მტკიცე* : : : *ღე - გღე* : : : :
tiamp : : : *le - tzer* : : : :

[Musical notation: Treble and Bass staves with piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Georgian and Russian.]

[Georgian lyrics: *As* : : : : *თრეაზ* :
As : : : : *dva2* :

[Musical notation: Treble and Bass staves with piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Georgian and Russian.]

[Georgian lyrics: *კენ* : : : :
zko : : : :

su - rp zē - - - ghē

Musical score for the song "Dziś i jutro" (Today and Tomorrow) by J. Słowacki. The score is in 2/4 time, key of D major (one sharp). It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Polish: "Dziś i jutro." The piano accompaniment consists of chords and single notes. The score is divided into four measures.

5

6

Ha - zark

Allegretto - Tempo giusto

Tutti

Հա - զա - ռաց Հրեշ - - տա - կա - պետք կան ա - - ռա -
 ha - za - ratz hrēsh - - da - ga - bēdk gan a - - ra -

- ջի քո կ բերք բի - - - րոց Հրեշ - տակք պաշ - տեն . . . ըզ - - քեզ
 - ci ko iev piurk piu - - - rotz hrēsh - dagk bash - dēn . . . ez - - kēz

աէր : Իւ ի մարդ - կա - նէ Հա - - ճե - - ցար ըն - գու - նէ . .
 dér. Iev i mart - ga - né ha - - gē - - tzar en - tu - nēl . .

Modo elegiaco *come prima*

Solo

Enarmonia

ἡορ-ζου - - - - - ἰνὺς : : : : : ἄω -
 zorh - nu - - - - - tiuns : : : : : 3a -

Enarmonia

ἰνὺς : : : : :
 i - niv : : : : :

Tutti *come prima***Modo elegiaco***come prima*

ἡορ-ζου - ἡω - ἡω - - - - - ἡω , : : : : :
 hor - her - ta - ga - - - - - nav, su - - -

ff, un- - - - -
rp, su - - - - -

rall.

ff, un-ff, un-ff qo - - - - -
rp, surp, dér zo - - - - -



Պատգ, Նկեցերոց :

1 Վասն յիշատակի հանգուցեւոցն ընկալ հայր սուրբ մարդասէր զպատարաքս, և համարեա՛ զհոգիս նոցա 'ի թիւ սրբոց քոց՝ յարբայութեանդ երկնից : Մանաւանդ զի հաւատով մատուցուեք զպատարաքս, հաշտեցի աստուածութիւնդ, և հանգուցե՛ զհոգիս նոցա :

Մարգարեից, Առաքելոց, Հայրապետաց :

2 Ամենակալ էս տէր զօրութեանց, որ թաղաւորդ էս յաւիտենից, որ նստիսդ յերկնից 'ի յերկնս, և ըլսս ծագես յարարածս քո : Որ խոնարհութեամբ իջեր 'ի յերկիր, քեզ պատարադս մատուցանեմք : Եւ սուրբ զանունդ քո փառաւորեմք տէր որ պսակելդ էս քոց սրբոց առաքելոց : Վասն զի սոքա են մեզ բարեխոս տէր ամենակալ 'ի քում արբայութեանդ :

Dei giorni feriali e dei morti.

1 Rieevete in memoria dei defunti questo sacrificio, o santo Padre amoroso, ed aggregate le loro anime al numero de' santi vostri nel regno dei cieli; e ciò tanto più perchè offeriamo questo sacrificio con fede di ottenere la riconciliazione della divinità vostra, ed il riposo delle anime loro.

Dei Profeti, Apostoli e Pontefici.

2 Sieto onnipossente, Signore degli eserciti, essendo il re eterno, che sedete sopra tutti i cieli, ed illuminate le vostre creature, che per prodigio di umiltà scendeste in terra. A Voi offeriamo questo sacrificio, ed il santo vostro nome esaltiamo, o Signore, che il coronator siete de' vostri santi (N. N.) perchè sono ossi intercessori per noi nel vostro regno, o Signore onnipossente.

For Fast days, and days on which the dead are prayed for.

1 Receive in memory of the departed, this Sacrifice, O Holy Father, lover of men, and receive their souls among Thy Saints in the kingdom of Heaven; for we offer Thee this Sacrifice with faith to obtain the reconciliation of Thy Divinity, and the repose of their souls.

For the Feasts of Prophets, Apostles and Pontiffs.

2 Thou art all-powerful, O Lord of Hosts, Eternal King, who sittest above the highest heavens, who illumineest Thy creatures, and who, by a prodigy of humility, art descended on earth. We offer Thee this Sacrifice, and we exalt Thy holy name, O Lord, who crownest Thy Saints (N. N.): for they are our intercessors in Thy kingdom, O Lord all-powerful.

Pour les jours fériés et pour le jour des morts.

1 Recevez en mémoire des trépassés ce Sacrifice, ô Père Saint, plein d'amour, et mettez leurs âmes au nombre de vos saints dans le royaume des cieus; parce que nous vous offrons ce Sacrifice avec la foi d'obtenir de votre divinité la réconciliation et le repos de leurs âmes.

Pour les fêtes des Prophètes, des Apôtres et des Pontifes.

2 Vous êtes tout-puissant, ô Seigneur des armées, étant le Roi éternel, qui siégez au-dessus de tous les cieus, qui illuminez vos créatures et qui, par un prodige d'humilité, êtes descendu sur la terre. A vous nous offrons ce sacrifice, et nous exaltons votre saint nom, ô Seigneur, qui couronnez vos saints (N. N.), parce qu'ils sont intercesseurs pour nous dans votre royaume, ô Seigneur tout-puissant.

AGIOLOGIA DEI GIORNI FERIALE E DEI MORTI

ՎԱՍՆ ԵԻՇԱԾԱԳԻ — VASSEN HISHADAGHI

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola *rall.*

Վա - - - - - ա՛ն յի - - - - - շա - - - - - աա - - - - - 4ի հա՛ն -
 Va - - - - - sen hi - - - - - sha - - - - - da - - - - - ghi han -

Melodium

- - - - - քա՛ն - - - - - ծե՛ - - - - - Լո՛ցն . . .
 - - - - - ku - - - - - tzē - - - - - - lotzn . . .

. Ը՛ն - - - - - 4ա՛լ հա -
 en - - - - - gal ha -

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) features a melody with eighth and sixteenth notes, including trills. The piano accompaniment (grand staff) provides harmonic support with sustained chords and moving lines in both hands.

Lyrics: *ir su rp*

Second system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a prominent bass line with sustained notes and some movement in the right hand.

Lyrics: *ma*

Third system of the musical score. The vocal line has a more complex melodic structure with trills and sixteenth notes. The piano accompaniment includes a bass line with sustained notes and some movement in the right hand.

Lyrics: *ta sér ez*

Fourth system of the musical score, marked "Tutti". The vocal line features a melodic phrase. The piano accompaniment includes a bass line with sustained notes and some movement in the right hand.

Lyrics: *ba da raks, iev*

Allegretto - Tempo giusto

Հա-մա-րեալ զհո-գիւ ի թիւ սրբ-բոց յար-բա-յու-թեանդ
 ha - ma - ria zho - kis no - - tza i tiv ser - potz kotz ñar - ka - iu - tiant

Երկ-նից: Մա-նա-ւանդ զի Հա-ւա - տով մա-տուս - ցուք ըզ - - սա - տա - բազս Հաշ-
 ierg - nitz. Ma - na - vant zi ha - va - dov ma - dus - tzuk ez - - ba - da - raks hash-

անս-ցի աս - տուա - - ծու - թիւնդ, և Հան - գուս - - ցե զհո-գիւ
 dēs - tzi as - dva - - zu - tiunt, iev han - kus - - tze zho - kis

cadenza ad libitum

Musical score for "The Lord's Prayer" in G major, 4/4 time. The score includes a vocal line with lyrics in German and Latin, and a piano accompaniment. The lyrics are:

Vater unser im Himmel, der du bist, der du allein bist, der du bist, der du allein bist.

AGIOLOGIA DEI PROFETI, APOSTOLI E PONTEFICI

ԱՄԵՆԱԳԱԼ — AMĒNAGAL

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Melod.

rall.

U - - - - - na - - - - - gal . . .
A - mī - - - - - na - - - - - gal . . .

[illegible]

Musical score for "The Rose Tree" (Сирень). The score is in 2/4 time, key of D major (two sharps). It features a vocal line and piano accompaniment.

Vocal Line:

 The vocal melody is written on a single staff. It includes the following lyrics:

 English: *qo* - - - *pu* - - - - - *[3 h w g,*

 Russian: *zo* - - - *ru* - - - - - *tiantz,*

Piano Accompaniment:

 The piano part consists of two staves. The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Musical score for the hymn "Vor ta ka vo rt ies". The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The lyrics are: "vor ta ka vo rt ies". The piano accompaniment features a simple harmonic support for the voice melody.

[illegible]

- - - - - *hēg,* : : *or* : *hēu* - *hēu* : :
 - - - - - *nitz,* : : *vor* : *nes* - *dist* : :

hērg - - *hērg* : : *h* : : : : :
hērg - - *nitz* : : *i* : : : : :

hērg - - - - - *ghins,* : : *iev* : *luis* : : : :
hērg - - - - - *ghins,* : : *iev* : *luis* : : : :

: : : *ძა* - - - *კეს* : : : *ჟა* - - - *რა* - - -
 : : : *za* - - - *kēs* : : : *ha* - - - *ra* - - -

- *რა* - - - *ძეს* : : : *პი* : : : *ორ* *ჟა* -
 - *ra* - - - *zes* : : : *ko.* : : : *Vor* *ho* -

- *ნარ* - - *ჟი* - - *ქედმა* *ბ* - - - *ქერ* : : :
 - *nar* - - *hu* - - *tiamp* *i* - - - *eēr* : : :

i : : : : : : : *ღერ* - - - - *ღერ* : : :
 i : : : : : : : *hēr* - - - - *ghēr* : : :

რეკ : *ყა* - - - - *თა* - - *რა* - - - *კეს* : :
kēz : *ba* - - - - *da* - - *ra* - - - *kes* : :

მა - - - - *თა* - - - - *გა* - - - -
ma - - - - *du* - - - - *tza* - - - -

Due soli - Allegretto

- - ზეღ: • ბე
 - - ნემკ. • იე
 uncer qw - ზი - ზეღ: • • • ჟა • ფა - - აა -
 surp za - nu - net • • • ko • pa - ra -

- - ლა - რეღ: • • • ატე • • • • • ორ • ყრ - აა-ღიჯ • • • ბა • ჟა
 - - vo - რემკ • • • დერ • • • • • vor • be - sa-ghicet • • • ies kotz

ატე - ჟა ო - - - - აა-ღე - - ჟა: • • • • • ჟა - ატე • • • • • აა -
 ser - potz a - - - - ra - kē - - lotz. Va - sen zi • • • • • so -

- - *pa* *lū* . . . *de* - *q* *pa* - - - *re* - - - *hos* *de* . .
 - - *ka* *ien* . . . *mē* - *z* *pa* - - - *re* - - - *hos* *de* . .

u - *de* - - *na* - *gal* *i* *kum* *ar* - - - *ka* - -
a - *mē* - - *na* - *gal* *i* *kum* *ar* - - - *ka* - -

ad libitum *rall.*

- *iu* - - - - - *ti* - - - - - *nt.*
 - *iu* - - - - - *ti* - - - - - *nt.*

INN I

DELLE FESTE PRINCIPALI DELLA CHIESA ARMENA

Տաղ Առնուոց:

- 1 Աւետիս .քեզ Մարիամ զոր Գաբրիէլ սկզբնաւորեաց .
 Աւետիս աւետիս աւետիս , քեզ Մարիամ աւետիս :
 Բանաւոր տաճար եղեր դու երկնաւոր Թագաւորին ,
 Ուրախ լեր'' . կոյս Մարիամ ուրախ լեր :
 Գեղեցիկ քեզ գովելի՛ դեղեցկաչէն տաճար Բանին ,
 Աննման'' . կոյս Մարիամ աննման :
 Դուռն եղեր դրախտին կենաց դուստր իմաստուն մօրն Նւայի .
 Մայր լուսոյ'' . կոյս Մարիամ մայր լուսոյ :
 Երկնային հարսն անարատ դու կոչեցար երրորդութեան . Աւետիս'' :
 Զարդարեալ կոյս սրբութեամբ՝ քեզ երանեն ազգ և ազնիք . Ուրախ լեր'' :

Ծննդեան :

- 2 Տունկ անմահութեան բողբոջեցար , սուրբ կոյս ,
 Ծաղկաբար ծնար զանմահ պտուղն Յիսուս :
 Եգէմ շնչական կենաց պտուղ սուրբ կոյս ,
 Ի քէն ծագեցաւ նոր արեգակն Յիսուս :

Տեառնընդառային :

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 3 Քրիստոս յառաջ Թագաւորն | Զոր մարդարէն Նսայի |
| Այսօր եկեալ յընծայումն | Յառաջադոյն դուշակեաց , |
| Կատարելով նա զօրէնս | Յերուսաղէմ քաղաքի |
| Քառասնօրեայ դալստեամբն : | Սիմէոնի ծերունւոյն : |

Յարութեան :

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| 4 Յարեաւ յաւուր երրորդին , | Առ քահանայս երթային |
| Գոչէր հրէշտակն 'ի վիմին , | Զտեսիւն ահեղ պատմէին , |
| Դասք զինուորաց զարհուրին | Քրիստոս յարեաւ կենդանին |
| Իբր զմեռեալ լինէին . Կիբէ : | Փրկեաց զգերեալսն 'ի բանտին . Կիբէ : |

Ի Պննտակոստէ :

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 5 Որ յիսն երեակ յօրէլինին , | Աշակերտաց մետասանին . |
| Ի կատարման պէնտակոստին . | Շնչեաց նման հողմոյ ուժգին , |
| Առաքեցեր զքո սուրբ հօգին , | Նլին զտունն յոր նստէին . |
| Ի վերնատունըն խորհրդին : | Յորմէ սլարգես աստուածային , |
| Մըխիթարէլ ըզտրտմութիւն , | Հրեղէն լեզուօք բաժանէին : |

Inno dell'Annunziata.

- 1 Ave Maria! Per quel felice annunzio che primo Gabriele a te recò,
 Tu sei divenuta il tempio spirituale del Re dei cieli.
 Esulta, o Vergine Maria, esulta!
 Bella di beltà degna di lode, tu sei divenuta il tempio magnifico del Verbo.
 O incomparabile Vergine Maria!
 Tu savia figlia della madre Eva, sei divenuta porta del paradiso della vita eterna.
 O Madre di luce, Vergine Maria.
 Ave, o tu, che chiamata fosti sposa immacolata del divino Spirito.
 Esulta chè to beata dicono tutto le genti, o Vergine adorna di santità!

Per la Natività di N. S.

- 2 Come pianta dell'immortalità germogliasti, o Vergine Santa,
 Ed a guisa di fior partoristi l'immortal frutto Gesù.
 O Vergine Santa, frutto dell'Eden della vita spirituale,
 Da te spuntò il sole novello, Gesù.

Per la presentazione al Tempio.

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| 3 Cristo il Re della gloria, | Ciò che il profeta Isaia |
| Oggi viene a presentarsi al tempio; | Predetto aveva |
| Col presentarsi dopo i quaranta dì | Avvenne in Gerusalemme |
| Adempie alla legge. | Al vecchio Simeone. |

Per la Resurrezione.

- | | |
|--|---|
| 4 Egli risorse il terzo dì, | Correvano essi ai Sacerdoti |
| L'angelo presso la tomba l'annunciava, | E raccontavano ciò che esterrefatti avevano |
| Ed i soldati che guardavano il sepolero, | veduto; |
| Sbigottiti caddero come morti. | Cristo il vivente risorso, |
| | Liberò quelli che stavano chiusi nel carcere. |

Per la Pentecoste.

- | | |
|--|--|
| 5 Cinquanta dì compiuti dopo la Risurrezione | Il quale a guisa di forte vento |
| Per dissipare la tristezza degli undici Apostoli | Empì o scosse la casa ove quelli dimoravano, |
| Fu mandato nel mistico Cenacolo lo Spirito | E sotto specie di linguo di fuoco |
| Santo. | Diffuse la Grazia divina. |

Hymn for the Annunciation.

- 1 Hail Mary! By that joyful destiny which Gabriel first announced to thee
 Thou art become the spiritual temple of the king of Heaven;
 Exult, o Virgin Mary, exult!
 Fair with beauty worthy of praise, thou art become the glorious temple of the Word.
 O incomparable Virgin Mary!
 Thou, wise daughter of our Mother Eve, art become the gate of the paradise of eternal life.
 O Virgin Mary, Mother of light.
 Hail, o thou who wast called Immaculate spouse of the Divine Spirit.
 Exult, for blessed art thou called by all peoples,
 O Virgin adorned with holiness.

For the Nativity of our Blessed Lord Jesus Christ.

- 2 As the plant of immortality didst thou bud o holy Virgin,
And as a flower producest the fruit immortal Jesus.
O holy Virgin fruit of the Eden of spiritual life,
From thee shone forth the new sun, Jesus.

For the presentation at the Temple.

- | | |
|--|---------------------------|
| 3 Christ the king of glory | That which prophet Isaiah |
| To-day was presented at the temple. | Had predicted |
| By presenting himself after forty days | Happened in Jerusalem |
| He obeying, fulfilled the law. | To the aged Simeon. |

For the Resurrection.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 4 He arose on the third day | They then ran to the priests |
| The angel proclaimed at the sepulchre; | And told of the wonder they had seen; |
| And the soldiers on guard there, | Christ the living having risen |
| Terror-struck, fell prone to earth | Freed those who were in bonds. |

For the Pentecost.

- | | |
|---|--|
| 5 Fifty days after the Resurrection. | And like a rushing wind |
| The Holy Spirit descended at the mystic | Filled and shook the house they were in; |
| Supper-room | And in the form of fiery tongues |
| To comfort the eleven apostles in their | Shed around the grace divine. |
| sadness; | |

Hymne de l'Annonciation.

- 1 Salut, ô Marie! qui par l'heureux message
Que Gabriel le premier vous porta,
Êtes devenue le temple vivaut du roi des cieux.
Réjouissez-vous, ô Vierge Marie, réjouissez-vous!
O Vous la plus belle, de cette beauté digne de louange,
Vous êtes devenue le temple magnifique du Verbe.
O incomparable Vierge Marie!
Vous, sage fille de la Mère Eve,
Vous êtes devenue la porte du paradis de la vie éternelle.
O Vierge Marie, mère de la lumière!
Salut à Vous, qui avez été appelée
Epouse immaculée de l'Esprit de Dieu.
Réjouissez-vous que toutes les générations proclament bienheureuse;
O Vierge, ornée de sainteté!

Hymne pour la Nativité de Notre Seigneur.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 2 Comme une plante d'immortalité | Et comme une fleur vous produisîtes |
| Vous germâtes, ô Vierge Sainte! | L'immortel fruit, Jésus! |
| O Vierge Sainte, fruit de l'Eden de la vie spirituelle, | |
| C'est de vous qu'a voulu naître le nouveau soleil, Jésus. | |

Hymne pour la présentation au Temple.

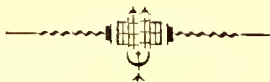
- 3 Le Christ, roi de la gloire,
 Dans ce jour vient se présenter au Temple;
 En s'y présentant, après quarante jours,
 Il accomplit la loi.
- Ce qu'avait prédit
 Le prophète Isaïe,
 Eut lieu à Jérusalem
 Devant Siméon le vieillard.

Hymne pour la Résurrection.

- 4 Il ressuscita le troisième jour;
 L'ange auprès du tombeau l'annonçait,
 Et les soldats qui gardaient le sépulchre,
 Epouvantés, se renversèrent comme des morts.
 Il couraient à la hâte chez les prêtres
 Leur raconter ce que, terrifiés, ils avaient vu:
 Le Christ, le Dieu vivant était ressuscité
 En délivrant ceux qui étaient enfermés dans la prison.

Hymne pour la Pentecôte.

- 5 Cinquante jour s'étant passés
 Depuis la résurrection,
 Afin de dissiper le chagrin des onze Apôtres,
 L'Esprit-Saint fut envoyé dans le mystique cénacle,
 Et, comme un vent impétueux, romplit, en mugissant,
 La maison où ils demeuraient,
 Et sous forme de langues de feu
 Y répandit la grâce divine.



- p^ho^hg, U - i^h - u^h - - - u, u - - - i^h - - u^h - -
 - riatz; A - v^h - di - - - s, a - - - v^h - - di - -

- - - - - u, u - - - i^h - -
 - - - - - s, a - - - v^h - -

- u^hu, p^h - - z U^u - - p^h - - u - -
 - dis, k^h - - z Ma - - ri - - a - -

m, a - - - vř - - - - - wřu :
 m, a - - - vř - - - - - dis.

INNO PER IL NATALE

ՏՈՒՆԿ ԱՆՄԱՀՈՒԹԵԱՆ — DUNG ANMAHUTIAN

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Sna - - - - - Զն աճ - - - - -
 Du - - - - - ngh an - - - - -

Melod.

du - - - - - հա - - - - -
 ma - - - - - hu

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "tia" and "n po". The piano accompaniment (grand staff) features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. There are triplets in the vocal line.

[a] l u
tia - - - - - n p o - - - - -

Second system of the musical score, marked *rall.* The vocal line (treble clef) contains the lyrics "g - p o" and "c e". The piano accompaniment (grand staff) continues the melody and bass line. There are triplets in the vocal line.

rall.
g - p o - - - - - c e - - - - -

Third system of the musical score. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "tza" and "r". The piano accompaniment (grand staff) continues the melody and bass line. There are triplets in the vocal line.

g -
tza - - - - - r

unt. *pp* *4^a* *ju*
su - - - - - rp gu - - - - - is;

ῥωγ - *4ω*
Zag - ga

ρω - *ρ* *δρ* - *ω* - *ρ* *ρω* - *ω* -
pa - - - r ze - - - na - - - r za - n -

rall.

- *ma* - - - *h* *be* - - - *du* - - -
 - *ma* - - - *h* *be* - - - *du* - - -

- *gn* *li* - - - *su* - - - *si*
 - *gn* *li* - - - *su* - - - *si*

INNO PER LA PRESENTAZIONE AL TEMPIO

— *CRISDOS PARATZ*

(Testo N. 3)

Solo *Cri* - - - *s* - *do* - - - *s* *pa* - - -
 Melod. *tutto legato*

rall.

- n. u - - - g [d. u - q. u - - - e n - - - - - r. u
 - ra - - - tz la - ka - - - vo - - - - - rn

u - - - - J - u o - p e - t. u - - - L J. e - - - - z -
 a - - - - i - so - r ie - glia - - - l he - - - - n -

- d. u - - - - J. n. e - i. n. i
 - za - - - - iu - mn.

INNO PER LA RESURREZIONE

GURULU — HARIAV

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Solo

Ha - ria - v ha - - - - - vu - - - - - r

Melod. *tutto legato*

ie - ror - - - - - tin, Ko - cè - r hrēsh - - -

da - - - - - gn i vi - - - - - min,

3
 Ta - sk ziū - vo - ra - - - - - g tz

3
 za - - - - - r - hu

3 *rall.*
 ri - n, I pr ez mē - - - - - ria - - - - - l li -

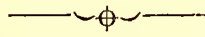
First system of music. The vocal line (treble clef) begins with a melodic phrase in D major, marked with a fermata. The piano accompaniment (grand staff) provides harmonic support. The lyrics "né - i - n," are written below the vocal line.

Second system of music. The vocal line continues the melodic phrase. The piano accompaniment features a steady bass line and chords. The lyrics "né - i - n," are written below the vocal line.

Third system of music. The vocal line continues the melodic phrase. The piano accompaniment features a steady bass line and chords. The lyrics "pr ez - mē - ria - l li" are written below the vocal line.

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in two systems. The first system features a vocal melody in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The vocal line includes lyrics: 'The rose tree in the garden', 'The rose tree in the garden', and 'The rose tree in the garden'. The piano accompaniment consists of a simple harmonic pattern. The second system continues the vocal melody and piano accompaniment, with the vocal line ending on a final note. The piano accompaniment also concludes with a final chord.

INNO PER LA PENTECOSTE



ՈՐ ՅԻՍՆԵՐԵԱԿ — VOR HISNĒRIAGH

(Testo N. 5)

Modo elegiaco

Voce

nr *st - u - te* *ptw*
Vor hi - s - nē ria

Melod.

Tutto legato

[illegible]

First system of music. The vocal line (treble clef) has a key signature of two flats (B-flat major) and a common time signature. It features a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a quarter note, and then a triplet of eighth notes in the second measure. The lyrics are "ni" and "n,". The piano accompaniment (grand staff) consists of a right hand with a quarter note and a half note, and a left hand with a quarter note and a half note.

Second system of music. The vocal line (treble clef) has a key signature of two flats (B-flat major) and a common time signature. It features a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a quarter note, and then a triplet of eighth notes in the second measure. The lyrics are "I : : : 4w ga - - - inu - - - r - - -". The piano accompaniment (grand staff) consists of a right hand with a quarter note and a half note, and a left hand with a quarter note and a half note.

Third system of music. The vocal line (treble clef) has a key signature of two flats (B-flat major) and a common time signature. It features a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a quarter note, and then a triplet of eighth notes in the second measure. The lyrics are "ma - - - n uir - u - inu - - - 4n - - - u uir," and "ma - - - n bē - n - da - - - go - - - s din,". The piano accompaniment (grand staff) consists of a right hand with a quarter note and a half note, and a left hand with a quarter note and a half note.

LES HUIT TONS

OU

M O D E S L I T U R G I Q U E S

DU

CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

N. B. Ces huit *modes* ou *tons* ne doivent pas s'interpréter à la manière européenne, qui reconnaît dans les chants ecclésiastiques la double division des modes *authentiques* ou *impairs* et des modes *plagaux* ou *pairs* ; — les huit *modes* ou *tons*, dont nous parlons ici, sont plutôt huit différentes mélodies de rythme et de mouvement, exclusivement propres au chant sacré oriental ; et c'est à ce dernier point de vue qu'on doit les envisager ici.

TEXTE DES MÉLODIES OU TONS QUE NOUS DONNONS CI-APRÈS

1 ԱԶ. Ուրախացիր Եկեղեցի Քրիստոսի, փրկական անօրէնութեամբ, մարմնացելոյն 'ի Կուսէն վասն քո, Աստուծոյ հարցն մերոց:

2 ԱԿ. Զանճառելի զըյոս աստուածութեանն, տնօրինաբար կրեցեր 'ի քում յորովայնի Մարիամ մայր և կոյս. օրհնութեամբ զքեզ մեծացուցանեմք:

3 ԲԶ. Պարգևատուն ամենեցուն այսօր խնդրի պարգևս 'ի Պիղատոսէ. և արկօղն զըյոս որպէս զօթոց հաւանի պատիւ 'ի Յովսէփայ:

4 ԲԶ. Անկանիմք առաջի քո Աստուածածին և տղայեմք զոնարատ զԿոյսդ: Բարեխօսեալ վասն անձանց մերոց և աղաչեալ զմիածին Որդիդ: Փրկել զմեզ 'ի միտրձութենէ և յամենայն վտանգից մերոց:

5 ԲԿ. Այսօր ընդ հրակերպեան դասուցն օրհնաբանէին ծերքն ոստովք և տղայքն արմաւենեք. Ովտանա օրհնեալ եկեալ 'ի յանուն Տէառն:

6 ԳԶ. Բնդ երկնային հողեղինաց դասն, այսօր տօնեմք զխլշատակ սրբոյն Ստեփանոսի, բարեբանելով զքեզ Տէր Աստուած հարցն մերոց:

7 ԳԶ. Սուրբ զԱստուածածինն օրհնութեամբ մեծոցուցանեմք: Աւետարան հրէշտակն աւետարանէր զծնեալ Փրկիչն 'ի սրբոյ Կուսէն: Ասէ. Ուրախ լէր բերկրեալդ, քանզի Տէր տերանցն է ընդ քեզ:

8 ԳԶ. Ի խաչանիշ փայտէն գղրդեցան դժոխք, զօրութեամբ սուրբ Հոգւոյն նորոգեցաւ երկիր. ո՞վ է սա որ խափանեաց զմահ:

9 ԳԿ. Տեսիլ փայլահնաձև զուարթնոյն 'ի վիմին հնչեցեալ առ խնկազգեաց կանայսն, փառատեցոյց զերկեղալեց արամութիւնն:

10 ԴԶ. Նոր Սիոն ծնեալ մանկունք սուրբ աւազանաւն, շնորհազարդեալք Հոգւովն Աստուծոյ, օրհնեցէք զՀայրն երկնաւոր յաւուր ծննդեան սրբօւնւոյ Կուսին, յոր օրհնեցայք յանիծից նախնոյն:

11 ԴԿ. Խորհուրդ մեծ և դբանչելի որ յայսմ աւուր յայտնեցաւ. հովիւքն երգեն ընդ հրէշտակս սան աւետիս աշխարհի:

12 ԴԿ. Աստուածածինն սուրբ Կոյս, անապական տաճար, անսլարադիծ Լին բոլորից բնութեանց լայնածաւալ տեղի, այսօր ընդ բերկրական զուարթնոյն կրեցեր աւետեաց զՏէրն տերանց 'ի քեզ, առ որ մտղթեմք բարեխօսել վասն մեր անլուելի ձայնիւ:

13 ԴԿ. Նորահրաշ պսակաւոր և զօրագլուխ առաքինեաց վառեցար զինու Հոգւոյն արեաբար ընդդէմ մահու. Վարդան քաջ նահատակ, որ վանեցեր զթշնամին՝ վարդադոյն արեամբդ քո պսակեցեր զեկեղեցի:

14 ԴԿ. Անձիւք նուիրեալք սիրոյն Քրիստոսի, երկնաւոր նահատակք և կուսանք իմաստունք. 'ի պարծանս ձեր բարձրացեալ տօնէ մայր Սիոն դասերօքն իւրով:

1 Rallegrati, o Chiesa di Cristo, per la salutare incarnazione del Dio dei nostri padri, che per te s'incarnò dalla Vergine santa.

2 O Maria, Madre e Vergine, che per divina disposizione portaste nel grembo l'ineffabile luce della divinità, noi benediciendovi vi glorifichiamo.

3 Cristo, il dispensatore di doni, quest'oggi viene chiesto a Pilato come in dono; e Colui che della luce si veste come di un manto, si compiace di essere involto da Giuseppe in un lenzuolo.

4 Ci prostriamo dinanzi a voi, o Deipara, e vi preghiamo, o Vergine immacolata: Intercedete per noi e pregate l'unigenito figlio vostro, acciocchè ci faccia salvi dalla tentazione e da tutti i nostri pericoli.

5 Quest'oggi i vecchi con rami ed i fanciulli con palme, uniti ai cori degli angeli, cantavano gloria dicendo: Osanna, benedetto sia colui che viene nel nome del Signore.

6 Coi celesti angelici Cori, quest'oggi festeggiamo la commemorazione di santo Stefano, glorificando te, Signore, Dio dei nostri padri.

7 La Santa Deipara benedicendo magnifichiamo.

L'angelo annunziatore annunziava alla Santa Vergine la nascita del Salvatore.

Esulta, le disse, o avventurata, poichè il Signore dei dominanti è con te.

8 Per il legno della Santa Croce l'inferno scrollò, e per virtù dello Spirito Santo la terra si rinnovellò; chi è costui che distrusse la morte?

9 L'angelo apparendo in aspetto di lampo alle donne unguentifere presso la tomba, dissipò la loro tristezza mista a timore.

10 O voi, figli della nuova Sionne, che rinati pel sacro fonte, foste adorni di grazie dallo Spirito Santo, benedite al Padre celeste nel giorno della nascita della Santa Vergine, nella quale foste liberati dalla maledizione di Adamo.

11 O mistero grande e portentoso, che oggi si manifestò! I pastori cantano cogli angeli, ed al mondo danno il felice annunzio.

12 Deipara, Santa Vergine, casto tempio, abitacolo amplissimo dell'Essere infinito, creatore di tutte le cose: quest'oggi, col giocondo annunzio dell'angelo, portaste in voi il Signore dei dominatori, da cui vi preghiamo di intercedere per noi con voce incessante.

13 O ammirabile incoronato, duce di valorosi, che dello Spirito Santo ti facesti arma contro la morte; o Vartano, tu campione intrepido, sconfiggesti l'inimico ed incorporasti la Chiesa del tuo roseo sangue.

14 O anime belle e vergini savie, che consacrandovi all'amore di Cristo divenute siete campioni del cielo; la madre Sionne colle sue figlie, gloriandosi nella vostra vittoria, festeggia plaudendo.

1 Rejoice, o Church of Christ, for the life-giving incarnation of the God of our fathers, who for thee has taken flesh of the holy Virgin.

2 O Mary, mother and virgin, who by divine disposition hast carried in thy bosom the ineffable light of divinity, we bless and glorify thee.

3 Christ, the giver of gifts to all, to-day is asked as a gift from Pilate; and He who clothes himself with light as with a garment, bows himself to be wrapped in a sheet by Joseph.

4 We prostrate ourselves before thee, o mother of God, and beseech thee, immaculate Virgin. Intercede for us, and pray thy only begotten son, to save us from temptation and from all peril.

5 To-day the elders with branches, and the children with palms, chanted in union with the angelic choirs: Hosanna, blessed is He that cometh in the name of the Lord.

6 To-day, with the celestial choirs, we celebrate the commemoration of St. Stephen, glorifying Thee o Lord, the God of our Fathers.

7 We magnify with blessings the holy mother of God. The messenger angel announced to the holy Virgin the birth of the Saviour. He said to her: Hail thou that art highly favoured, for the Lord of Lords is with thee.

8 Hell was shaken by the Cross, and by virtue of the Holy Ghost the earth was renewed; who is this that has annulled death?

9 The Angel appearing suddenly near the tomb to the embalming women, dissipated their sadness and fear.

10 O ye, sons of the new Zion, who were born through the holy fount, and were adorned with the graces of the Holy Ghost, bless the Heavenly Father in the day of birth of the holy Virgin, in whom you were blessed and saved from the malediction which befel Adam.

11 O great and wonderful mystery, which was manifested to-day, the shepherds sing with the angels and announce the happy news to the world.

12 Mother of God, holy Virgin, chaste temple, abode of the infinito, creator of all nature; in this day, through the joyful announcement of the angel, thou hast carried in thee the Lord of Lords, to whom we pray thee to intercede for us incessantly.

13 O admirable crowned, chief of champions, who madest of the Holy Spirit an arm against death; thou Vartan, intrepid soldier, thou hast defeated the enemy, and hast crowned the Church with thy rosy blood.

14 O ye happy souls and wise Virgins, who by consecrating yourselves to the love of Christ have become champions of heaven; mother Zion, with her daughters, glorying in your victory, applauds and rejoices in you.

1 Réjouis-toi, ô Eglise du Christ, de la salutaire incarnation du Dieu de nos pères, qui s'incarna pour toi dans le sein de la Vierge.

2 O Marie, mère et Vierge, qui par une disposition divine, avez porté dans vos chastes entrailles l'ineffable lumière de la divinité, en vous bénissant nous vous glorifions.

3 Le Christ, le dispensateur suprême de tous les dons, dans ce jour est lui-même demandé comme un don à Pilate, et celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau, se plaît à être enveloppé par Joseph dans un linceul.

4 Nous nous prosternons devant vous, mère de Dieu, et nous vous prions ô Vierge immaculée: Intercédez pour nous et priez votre Fils unique, afin que nous soyons délivrés de la tentation et de tous les périls.

5 Dans ce jour, les vieillards avec des branches, et les petits enfants avec des rameaux de palmier, unis aux chœurs des anges, chantaient gloire à Dieu, en disant: Hosanna, béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.

6 Avec les célestes chœurs angéliques, dans ce jour nous célébrons la commémoration de St. Etienne, en te glorifiant Seigneur, ô toi, le Dieu de nos pères.

7 Exaltons la mère de Dieu, en lui chantant des bénédictions. L'ange messager annonçait à la Vierge Sainte la naissance du Sauveur. Il lui dit: Réjouissez-vous, pleine de grâce, car le Seigneur des Seigneurs est avec vous.

8 L'enfer fut ébranlé par le bois sacré de la Croix et par la vertu de l'Esprit Saint la terre fut renouvelée; qui est celui qui brisa les chaînes de la mort?

9 Comme un éclair, apparaissant près du tombeau, aux saintes femmes qui portaient des aromates, l'Angé dissipa leur tristesse mêlée de crainte.

10 O Vous, fils de la nouvelle Sion qui avez été sanctifiés par le saint baptême, et qui avez été ornés de grâces par l'Esprit Saint, rendez hommage au Père Céleste dans le jour de la naissance de la Sainte Vierge, par laquelle vous fûtes soustraits à la malédiction portée contre Adam.

11 Oh! quel grand et prodigieux mystère se manifeste en ce jour! Les bergers chantent avec les anges et annoncent l'heureuse nouvelle au monde.

12 Mère de Dieu, Vierge Sainte, temple incorruptible, demeure ample de l'Etre infini, créateur de toute nature: dans ce jour, par le joyeux message de l'ange, vous avez conçu en vous le Seigneur des Seigneurs, auquel nous vous prions d'offrir nos incessantes prières.

13 O Vartan, admirable martyr et général des braves! l'Esprit Saint a été ton bouclier devant la mort, et, intrépide champion de la Foi, tu as mis en déroute les ennemis, et tu as couronné l'Eglise de ton sang couleur de rose.

14 O vous, âmes sublimes et vierges sages, qui, en vous consacrant à l'amour du Christ, êtes devenues les bénies du ciel, Sion avec ses filles, célébrez votre victoire en acclamant vos mérites.

LES HUIT TONS DU CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

ԱՁ. ՈՒՐԱԽԱՅԻՐ — Melodia. URAHATZIR

ԱՁ. - 1.^o Tuxo. — Testo N. 1.

Allegretto

Coro unisono.

Ու - րա - Խա - ղիւ Է - Կէ - ղէ - ղի
U - ra - ha - tzir ie - ghē - gē - tzi

Քրիստոս - սի քը - ր Կա - Կա - ղ
Cris - do - si pe - r ga - ga - n

uñno - - - rē-ñu - [ð k w d f, m a r - m n a - t z e - l u - i n i . . .
 dno - - - ré- nu - tiamp, mar - mna - tzē - lu - in i . . .

ħnē-utñ dñ - uñ - - - ñ pñ . . . ðñ - mñññ - - - ðñ ħñ - r
 gu - sēn va - se - - - n ko . . . As - du - - - zo ha - r

- - - ħñññ dñ - - - rñññ - - - - ħñññ
 - - - tzen mē - - - ro - - - - lz.

ԱԿ. ՉԱՆՃԱՌԵԼԻ — Melodia. ZANGIARĒLI

ԱԿ. - 2.⁰ TУОXO — Testo N. 2.*Allegretto*

Coro unisono

Զան-ձա-ռե-լի ըզ-լոյս աս-տուածու-թեանն տը-նո-րի-նա - բար կրե-
 Zan-gia-rē - li ez-luis as-dva-zu-tian de-no-ri-na - par grē-

- ցեր ի բուհոն - բո Վայ - նի Մա - բիամ մայր ե - Վ կոյս օրհ-նա -
 - tzer i kum bo - ro vai - ni Ma - riam mair ie - v guis orh - nu -

- [Թեամբ ըզ-բեզ մե-ծա-ցու - - - ցա - - նե - մբ:
 - tiamp ez - kēz mē - za - tzu - - - tza - - nō - mk.

ԲԶ. ՊԱՐԳԵՒՍՏՈՒՆ — 1.^o Melodia. BARKEVADUN.ԲԶ. - 3.^o Tuxo — Testo N. 3.*Moderato*

Coro unisono

Պար - - - րե - - - լա - - - մու - - - ն
Bar - - - ke - va - - - du - n

ա - - - ռե - - - նե - - - ցու - - - ն ա - - -
a - - - me - - - ne - - - tzu - - - n a - - -

- - *iss - or* *hie - n - tri* *ba - r - kē - vs* *i Bi -*
 - - *iss - or* *hie - n - tri* *ba - r - kē - vs* *i Bi -*

- *ga* - - - - - *do* - - - - -
 - *ga* - - - - - *do* - - - - -

- *sé* *ie - v* *ar - go - gu* *ez - luis vor - bes zo* - - -
 - *sé* *ie - v* *ar - go - gu* *ez - luis vor - bes zo* - - -

- ժո - - - - - ց հա - - - - - Նի . . . պա - - -
 - to - - - - - tz ha - - - - - va ni . . . ha - - -

- աի - - - - - ի Թո - - - - - աի - - - - - փայ
 - di - l i Ho - v se - - - - - pa.

ԲԱ. ԱՆԿԱՆԻՄՔ — 2.^a Melodia. ANGANIMK

ԲԶ. 3.^o Tuxo. — Testo N. 4.

Coro unisono

Ան - գա - - - - - Նի - մկ ա -
 An - ga - - - - - ni - mk a -

a. w - - - - - ḡh pⁿ U - u - uuuuḡw - - - - - ḡh
 ra - - - - - ei ko A - s - duaḡa - - - - - zin

k - u - u - ḡw - - - - - ḡh - - - - - ḡp qw - - - - - ḡw - ruuuu pḡ - - - - - ḡuḡḡḡ
 ie - v a - ga - cē - - - - - mk za - - - - - na - rad ez - - - - - guist.

ḡw - ru - - - - - ḡu ḡw - - - - - ḡu u - ḡ - - - - - ḡw - ḡḡ ḡḡ - - - - - ruḡḡ
 Pa - rē - ḡo - - - - - sia va - - - - - sn a - n - ḡa - ntz mē - - - - - rotz

k - u - u - - - - - ḡw - - - - - ḡh w ḡḡḡ - - - - - u - - - - - ḡh - ḡ
 ie - v a - - - - - ga - - - - - cia zmi - - - - - a - - - - - zi - n

- Ге - - - не - - - - -
 - te - - - ne - - - - -

б - а - - - - -
 ie - v ha - me - na - - - - -

[illegible]

ԲԿ. ԱՅՍՕՐ ԸՆԴ ՀՐԱԿԵՐՊԵԱՆ — Melodia. AISSOR ENT HRAGHERBIAN

ԲԿ. - 4.⁰ TUNO. — Testo N. 5.



Coro unisono

Uj - or ըն - ք հրա - կե - ր պեա՛ն
Ais - or en - t hra - ghē - r bian

դա - սու - ջն օրհ - նա - - - - - րա - - - - - նե
ta - su - tzn orh - na - - - - - pa - - - - - né

- Ի - ն ծերքն ու - - - մա - - - վք ե - Վ աղայքն
 - i - n zerkn os - - - do - - - vk ie - v dgaikn

աբ - - - մա - - - Վե - - - նիօք. ով - - - - - - - - - -
 ar - - - ma - - - vĕ - - - niok : ov - - - - sa - ne - - -

- - - - - նա որհ - - - նիա - - - Լ ե - - - -
 - - - - - na orh - - - nia - - - l ě - - - -

4tu - - - - - L t Ju - - - - - nu - - - - -
 ghia - - - - - l i ha - - - - - nu - - - - - n

Stu - - - - - nu:
 Dia - - - - - rn.

ԳԶ. ԸՆԴ ԵՐԿՆԱՅԻՆ — 1.^a Melodia. ENT JERGNAIN

ԳԶ. - 5.^o Tuono — Testo N. 6.

Coro unisono

E - nt iergh-na - i - n ho - - - - - kē - - - - -
 E - nt iergh-na - i - n ho - - - - - kē - - - - -

a tempo
 - gi - na - - - - - tz tas - sn a - i - so - r do - - nēm k
 - gi - na - - - - - tz tas - sn a - i - so - r do - - nēm k

ez - bi - - - - - scia - da - gh ser - - - - - puin Sde - - - - - pa - -
 ez - bi - - - - - scia - da - gh ser - - - - - puin Sde - - - - - pa - -

- *no* - - - - *si* . . *pa* - *re* - *pa* - - *ne* - *lo* - - *v*
 - *no* - - - - *si* . . *pa* - *re* - *pa* - - *ne* - *lo* - - *v*

ad libitum

e - *z* - *ke* - *z* *St* *Dé*
e - *z* - *ke* - *z* *Dé*

pp *a tempo* *ppp*

- - - *r* *A* - *s* *de* - - *va* *ha* - - *r* - - - *se* -
 - - - *r* *A* - *s* *de* - - *va* *ha* - - *r* - - - *se* -

pp *ppp*

- - Դ և - - - - - ԲՈՒ - - - - - ԳԻ
 - - n mē - - - - - ro - - - - - iz.

ԳԶ. ՍՈՒՐԲ ԶԱՍՏՈՒԱԾԱՅԻՆ — 2.^a Melodia. SURP ZASDUAZAZIN

ԳԶ. - 5.^o Tuxo. - Testo N. 7.

Coro unisono

Սուրբ զԱՍ - տուածա - ճինն օրհ - նու - թեա -
 Surp zAs - dua - za - zinn orh - nu - tia -

- - - - - Տբ - Տբ - Տա - - - - - ցու - ցա - նե՛սք։ Ա - - - - - ւե - տա - ւոր
 - - - - - mp - մե - չա - - - - - իշ - իշ - ա - նե՛մք։ Ա - - - - - յե - ճա - Վոր

հրեշ - տա՛կն ա - ւե - տա - րա - - - - - նե՛ր Ըղ - ծը - նե՛ս - Լ Փե՛ր - կե - չ
 hrēsh - dagn a - vĕ - da - ra - - - - - nēr ez - ze - nia - l Per - ghi - cen

Ի սեր - բոյ Կու - սեն։ Ա - սե։ Ու - րա՛հ Լե՛ր - բեր - կե՛ալդ, քան -
 i ser - po Gu - sēn. A - sé: U - rah lēr - pēr - grialt, kan -

- զի Տէ - - - ր տե-րանց է . . . Էն - - - զ
 - zi Dé - - - r de-rantz é . . . en - - - t

ԲԼ - - - - - Զ.
 kē - - - - - z.

ԳԶ. Ի ԽԱՉԱՆԻՇ — 3.^o Melodia. I HĀCIANISH

ԳԶ. - 5.^o TUNO. — Testo N. 8.

Coro unisono

Ի հա - ռա - նիշ քա - յ - անն զը - զըր - զե - - ցան զը - - - յոհկ
I ha - ca - nish pa - i - den te - ger - tē - - tzan te - - - - johk

զո - րու - թեա - - մը սուրբ Հո - - րո - զե - ցաւ եր - րիւր. ճ - Վ
zo - ru - tia - - mp surp ho - - kvuin no - - ro - kē - tzav er - ghir: o - v

է սա - րա խա - քա - - նեա - ց ըզ - - մահ:
é sa - vor ha - pa - - nia - tz ez - - mah.

Գ.Կ. ՏԵՍԻԼ ՓԱՅԼԱԿՆԱԶԵԻ — Melodia. DÉSSIL PAILAGNATSIEV

Գ.Կ. - 6.⁰ ТУОНО — Testo N. 9.



Coro unisono

ՏԵ - - սիլ փայ - քա - նա - ձե - լ
 De - - sil pai - lagh - na - sje - v

զե - ւարժ - նոյն ի . զի - - - մին հըն - - - շե - -
 ze - vart - nuin i . vi - - - min hen - - - cē - -

- ցեալ առ խն - կազ - դեաց կա - նա - - - - -
 - tzial ar hen - gaz - kiatz ga - na - - - - -

legato assai

- - - իս փա - - րա - աւ - ցո - յց զե-ր - Կիւ - -
 - - - is pa - ra - dē - tzu - itz zē - r - ghiu - -

- - - ցա - - լից աղբա - մու - Թիւն :
 - - - gā - - litz derd - mu - tiaon.

ገጼ ፩. ንብረ ሀብፍ — Melodia. NOR SION.

ገጼ ፩. - 7.፬ ፕሮፖዘ — Testo N. 10.

Coro unisono

ንብረ ሀብ - - ፍጥ ያለ - -
Nor Si - - on ze - -

- - ንብረ ሀብ - - ንብረ ሀብ - -
- - nial ma-n-gu - - nk surp a - - va - -

otto

- զա - - - նաւ շնորհա - զարդեա - - - - -
 - za - - - nav shnor-ha - zar-tia - - - - -

հոգ - ա - ղե Աս - - առա - - - ծոյ . . . օրհնե -
 hok - vo - vn As - - du - - - zo . . . orh-nē -

- ցէք զՀայր երկ - նա - առ յա - առ ծնունդ - դեա - - - ն սրբ -
 - tzék zHair iergh - na - vor ha - vur žnen - tia - - - n ser -

- *qne* - *z* - - *enj* . . *qne* - - - *uſu* *Jn* - *P*
 - pu - h - - vo . . gu - - - sin ho - r

op - *z* - *uſu* - - *gwo* - - - *JP* *Jw* - - *uſu* - -
 or - h - nē - - tza - - - ik ha - - ni - -

- *ſt* - - *g* *uſu* - *fu* - *uſu* - - - *Ju* :
 - zi - - tz na - h̄ - nu - - - in.

ԴԿ. ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՄԵՅ — 1.^a Melodia. HÖRHURT MEZ.

ԴԿ. - 8.^o TUONO. — Testo N. 11.



Coro unisono

Խոր-հուրտ մե - ջ և ըս-քան - չե - լի . . . որ յայ - - սմ
 Hör - hurt mē - ž iev es - kan - cie - li . . . vor hai - - sm

ա - - լու - ր յայտ-նե - ցաւ հո - վիւքե - ր - գե՛ն ըն - - ք
 a - - vu - r haid-nē - tzav ho - vivkn ie - r - kēn en - - t

Հրէշ-տա - - - Կո տան ա - - - - - ւե - տիւ
hrēsh - da - - - gs dan a - - - - - vē - dis

աշ - - - Իւ - - - ր - - - Հի
ash - - - ĩa - - - r - - - bi.

ԴԿ. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ — 2.^a Melodia. ASDVAZAZIN.

ԴԿ. 8.^o TUNO. — Testo N. 12.

Coro unisono

Ա - ս - տու ա - - ծ ա - ծ Ի ն սուրբ Կո - - - յ ա - -
 A - s - dva - - za - zin snrp gu - - - is a - -

- - - ն ա - ա ա - Կ ա ն տ ա - ճ ա ր ա ն - ա ա - - ր ա - Դ Ի - ծ
 - - - na - ba - gan da - gjar an - ba - - ra - ki - շ

է - Ի - - ն ք ո - - ր - ր Ի ց ք ն ու - թ է ա - - ն ց ր ա -
 é - i - - n po - - lo - ritz pnu - tia - - ntz la -

- - - *j - zu - zu - val* *mk - gi* *uj - so - r* *ent pē - r*
 - - - *i - na - za - val* *dē - gi* *ai - so - r* *ent pē - r*

- *qru - qru - zu* *qru - r[θ]-zu* - *ju* *qrē - grē* - - - *r* - -
 - *gra - ga - n* *zua - r[θ] - nu* - *in* *grē - lzē* - - - *r* *a -*

- *le - mkw* - - - *g qSt* - - - *reḡ* *mk - ruḡ*
 - *vē - dia* - - - *tz zDē* - - - *ren* *dē - rantz*

ի քե - շ ա - - - - - ար ևա - շ -
i kē - z a - - - - - r vor ma - g -

- թե՛ք քա - - ղե - քո - - - սե - - Լ վա - - սըն .
- tēmk pa - - rē - hō - - sē - - l va - - sen .

մեր ա - - - - - ն ւր - ան - ղի . . ճաշ - - Նիւն :
mēr a - - - - - n le - rē - li . . šai - - niv.

ԳԿ. ՆՈՐԱՀՐԱՏ — 3.^a Melodia. NORHRASH

94. - 8.^o TUONO. — Testo N. 13.

Coro unisono



- *ga - vor* *iev zo - ra - klukh* *a - ra - ki - nia - tz*

վա - նե - ցար զի - նու . . Հո - գեղն - ա - - - ըի - - ա - - բար ըն - դ -
 va - rē - tzar zi - nu . . Ho - kvin - a - - - ri - a - - par en - t -

- դէմ մա - - - հու Վա - ր - դա - - ն քաջ նա - հա - - ցա - - ւա - - ւա - - ւա - - ւա - - ւա - -
 - tém ma - - - hu Va - r - ta - - n katch na - ha - - da - gh - vo - r

վա - նե - - ցեբ ըզ - - թըն - նա - մի - - - ն վար - դա - գեղն ա - ըեւե - բըդ
 va - nē - - tzēr ez - - tesh - na - mi - - - n var - ta - kvin a - riam - pet

Musical score for "Korallen und Perlen" by Franz Schubert. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in German: "Korallen und Perlen - - - sa - ghē - tzē r zē - - - ghē - gē - - - - tzi." The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a simple bass line. The score is divided into five measures.

ԳԿ. ԱՆՁԻՆԻ ՆՈՒԻՐԵԱԼԻ — 4. Melodia. ANTSINK NEVIRIALK

Г.Г. - 8.⁰ Туono. - Testo N. 14.

Coro unisono

Uu-ah - - zu zu - vi - ria - - lek si - ru - - in Kris - do - si

An-si - - nk ne - vi - ria - - lek si - ru - - in Kris - do - si

երկ-նա - vor նա - ճա - - - ա - կք Լ կու - սա - նք Ի - մա -

ērgh-na - vor na - ba - - - da - gk iev gu - sa - nk i - mas -

- տուք Ի պար - ծա - - - նը - ս ձե - ր բար-ձրա - ջեա - Լ ու - -

- dunk i bar - za - - - ne - s tse - r par - tsra - tzēa - l do - -

- նէ մայր Սի - - - ո - ն դե - ս - տե - - - րո - վ - քն Իւ - - - ընդ

- né ma'r Si - - - o - n te - s - dē - - - ro - v - ken iu - - - rovk.

DOPO LA MESSA

INNO PER LA DISTRIBUZIONE DEL PANE

Tutti

h St - - - - - r aqu - p de - u -
I Dé - - - - - r ba - r ze - s -

- - gl' . . . ωb - dū hū lē - - h - gl'ū sū - qp l. nē - - pu - - - h
- - tzi . . . an - tsn im le - vi - tēn hē - zk iev u - - ra - - - h

rit. pp a tempo

ל - - - - - חב - - - - - גלילי - - - - - ויל -
 ע - - - - - גי - - - - - תזין - - - - - מע - - - - -

rit. pp a tempo

rit. pp a tempo

- - - - - 3 - - - - - פו - - - - - רלפ - - - - -
 - - - - - 2 a - - - - - ra - - - - - rék - - - - - ez -

pp

- - - - - סתר - - - - - חל - - - - - פורטר - - - - - פשו - - - - - גרלפ
 - - - - - Dér i - - - - - nēv ie - - - - - paišr a - - - - - ras - - - - - tzuk

pp

rit. pp

qu - ñe - ñ ña - - ra t ð - -
 za - nu - n no - - ra i mi - -

rit. pp

rit. pp

poco rit.

- a - - - - - ð - - - - - ñ :
 - si - - - - - n.

poco rit.

poco rit.

FINE

INDICE

Avant-Propos	vii
INTROITO ALLA MESSA	
Testo	2
Խորհուրդ խորին - Horhurt horin	3
Անճառահրաշ - Angiarahrash	7
Թաղաւոր - Takavor	16
LA LITURGIA	
Testo	19
Ի յարկի - I harghi	21
Ընտրեալք - Endrialet	—
Այնմ որ զգեստուցն - Ainm vor zkēsdutzn	25
Testo	32
Բարեխօսութեամբ - Parēhossutiamp	33
Բարբառ աւետեաց - Parpar avēdiatz	35
Testo	37
Որ գերադոյն - Vor kērakuin	39
Testo	52
Օրհնեա տէր - Orhnia dér	54
Օրհնեալ Թաղաւորութիւնն - Orhnial takavorutiunn	—
Քրիստոս յարեալ - Crisdos hariav	—
Եւ եւս խաղաղութեան - Iev ievs hagamgutian	—
Տէր ողորմեա - Dér ogormia	—
Եւ ընդ հոգւոյդ քում - Iev ent hokvuitkum	55
Աստուծոյ երկրպագեացոյք - Asduzo iergherbakēstzuk	—
Աւաջի քո Տէր - Araci ko Dér	—
Օրհնեա տէր - Orhnia dér	—
Զի քո է կարողութիւն - Zi ko é garogutian	—
Պառսխումէ - Broshumé	—
Սուրբ Աստուած - Surp Asdvaz (prima maniera)	56
» » (seconda maniera)	59
Ողորմեա մեզ - Ogormia miez	60
Testo	62

Մարմին - Marmin	64
Քրիստոս ի մէջ մեր - Crisdos i méte mēr	67
Եւ զստոյդ - Iev zesduik	70
Սուրբ սուրբ - Surp surp	75
Ովաննա - Ovsanna	79
Ամէն. Հայր երկնաւոր - Amén. Hair iergnavor	82
Testo	90
Աւաջի քո Տէր - Araci ko Dér	92
Հոգի Աստուծոյ - Hoki Asduzo	94
Հայր մեր - Hair mier	96
Օրհնեա տէր - Orhnia dér	97
Եւ ընդ - Iev ent	98
Աստուծոյ - Asduzo	—
Աւաջի քո - Araci ko	—
Օրհնեա տէր - Orhnia dér	—
Քրիստոսիւ Յիսուսիւ - Crisdosiv Hisusiv	—
Պառսխումէ - Broshumé	99
Ի սրբութիւն - I serputiun	—
Միայն սուրբ - Miain surp	—
Ամէն. Հայր սուրբ - Amén. Hair surp	103
Օրհնեա տէր - Orhnia dér	107
Testo	108
Ի սուրբ ի սուրբ - I surp i surp	110
Սաղմոս ասացէք - Sagmos assatzék	111
Օրհնեալ է Աստուած - Orhnial é Asdvaz	112
Լըցաք - Letzak	119
Պոհանամք - Kohanamk	122
Ամէն եղիցի - Amén iegitzi	126
Օրհնեցից - Orhnētzitz (prima maniera)	128
» » (seconda maniera)	129

AGIOLOGIE

Testo	132
Բազմութիւնք - Pazmutiunk	133
Այսոր իջեալ - Aissor icial	138
Testo	147
Ով է որպէս - Ov é vorbés	148
Հրեշտակային - Hrēshdagain	154
Testo	162

Վասն յիշատակի - Vassen hishadaghi	. 163
Ամենակալ - Amēnagal	. 166

I N N I

Testo	. 173
Աւետիս - Avēdis	. 177
Տունի անմահութեան - Dung anmahutian	179
Քրիստոս փառաց - Crisdos paratz	. 182
Յարեաւ - Hariav	. 184
Որ յիսներեակ - Vor hisnēriagh	. 187

GLI OTTO TUONI

del canto armeno.

Nota	. 189
Testo	. 190
Ե. 1. ⁰ Tuono - Ուրախացիւր - Urahatzir	193
Ե. 2. ⁰ Tuono - Զանգարէլի - Zangiarēli	195
Ե. 3. ⁰ Tuono - Պարգեւասուն - Barkē-vadun	. 196
Ե. 3. ⁰ Tuono - Անգանիմք - Anganimk	. 198
Ե. 4. ⁰ Tuono - Այսոր ընդ հրակերպեան - Aissor ent hraghērbian	. 201

Դ. 5. ⁰ Tuono - Ընդ Էրկիայի - Ent jerg-nain	. 203
Դ. 5. ⁰ Tuono - Սուրբ զաստուածածին - Surp zasdvazazin	. 206
Դ. 5. ⁰ Tuono - Ի խաչանիչ - I hacianish	206
Դ. 6. ⁰ Tuono - Տեսիլ փայլահնամէ - Dē-sil pailagnatsiev	. 210
Դ. 7. ⁰ Tuono - Նոր Սիոն - Nor Sion	. 212
Դ. 8. ⁰ Tuono - Խորհուրդ մեծ - Horhurt mēz	. 215
Դ. 8. ⁰ Tuono - Աստուածածին - Asdvazazin	. 216
Դ. 8. ⁰ Tuono - Նորահրաշ - Norahrash	. 220
Դ. 8. ⁰ Tuono - Անշինք նուիրեալք - An-tsink nevirialk	. 221

DOPO LA MESSA

alla distribuzione del pane.

Ի Տէր սարժեացի - I Dér barzestzi (Salmo 33.)	. 224
--	-------

